漫画人

JAPANESE POP CULTURE & LANGUAGE LEARNING

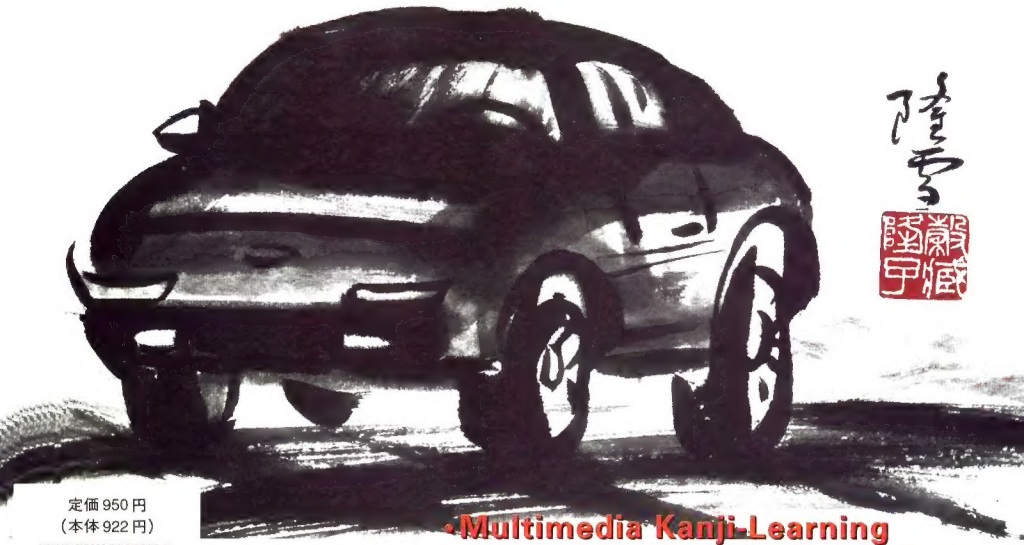
MANGAJIN

No. 50

1992年11月16日第三種郵便物認可
1995年11月10日発行 毎月1日10日発行 通巻第50号

JAPAN'S CAR CULTURE:

A Love Affair with the Automobile



定価950円
（本体922円）

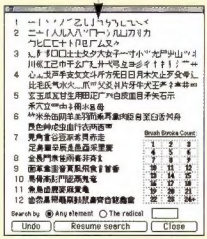
2210113395005O

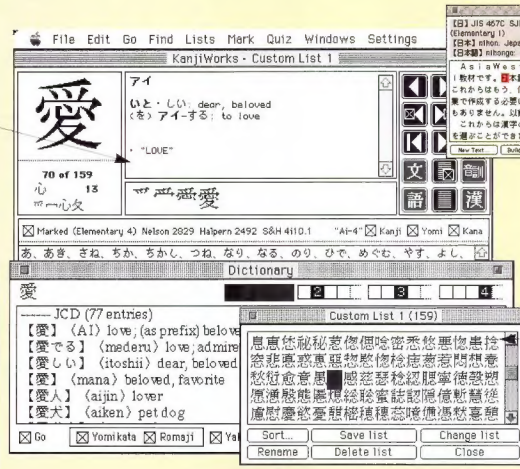
- Multimedia Kanji Learning
- New Column: Japanese Cuisine

Conquer The Kanji Jungle With The Click Of A Mouse

New reference information *includes Spahn & Hadamitzky's* ***Japanese Character Dictionary****, English core meanings from Jack Halpern's* ***New Japanese-English Character Dictionary****, and animated stroke order diagrams for up to 6,355 kanji.*

Build custom lists*, or reference kanji by combinations of radical, elements, On-kun readings, English core meanings, and more!*





KanjiWorks Japanese Promo
【日】JIS 467C SJIS 93FA KUTEN 3892 Nelson 2097 Halpern 3027 (Elementary 1)
【日本】nihon; Japan
【日本語】nihongo; Japanese language
New Text Build kanji list Close

The new On-line Kanji-Reader *lets you browse any Japanese text file as a floating window inside KanjiWorks.* Click on a kanji or compound, and pull up a wealth of reference information. Build a list of the kanji at the click of a mouse, and Quiz yourself with any of the 5 built-in random, auto-graded quiz options.*

System Requirements
Macintosh with System 7.1 or later
2Mb RAM, 4-16Mb HD space
(Japanese Language Kit or KanjiTalk recommended but not required)*

KANJI 漢字 WORKS

Special Offer:
Mention *Mangajin* and receive a *free* Radical Mouse pad with your purchase of KanjiWorks.
Valid through 10/15/95

KanjiWorks™ is a revolutionary computerized kanji dictionary and learning aid. It makes reading and mastering kanji faster and more enjoyable than you ever imagined possible. An unmatched user-friendly layout and design, and blazing-fast reference and display makes KanjiWorks fun and easy to use. Unparalleled customizability makes it flexible enough to match any learning style. Comprehensive reference information allows you to reference and read kanji at the click of a mouse, without leafing through dictionaries. Student-oriented features like user-definable formats for export and printing of kanji lists, and built-in kanji images that allow KanjiWorks to run without KanjiTalk or the Japanese Language Kit make KanjiWorks the ultimate kanji program for referencing and mastering kanji.

No other program delivers so much – on any platform. Download the latest demo from America On Line, Compuserve or your favorite ftp site, or contact AsiaWest Software for a free demo and 20+page Getting Started Guide, and find out for yourself why serious students choose KanjiWorks.

	Extended	*Advanced*	*Intermediate*
Kanji Entries	*6,355*	*2,229*	*1,006*
Compounds/Words	*58,000*	*8,000*	*4,000*
Example Sentences	*3,000*	*3,000*	*1,500*
Spahn & Hadamitzky JCD module	✓		
Halpern NJECD core meanings	✓	✓	✓
Radical Tutor with Animated brush strokes	✓	✓	✓
Kana/Romaji Readings Display	✓	✓	✓
Pre-built Kanji Lists	*15*	*12*	*10*
Unlimited Custom Kanji Lists	✓	✓	✓
Random Multiple Choice and Input Kanji Quizzes	✓	✓	✓
*KanjiReader On-line Translation Tool**	✓	✓	✓
5 Sort Options for Kanji Lists	✓	✓	✓
Searchable Note Pad	✓	✓	✓
140+ Pages Documentation	✓	✓	✓
2nd Day FedEx Delivery (U.S.)	*Free*	*Free*	*Free*
Price	*$195*	*$149*	*$85*

* KanjiReader function requires KanjiTalk or JLK

ASIAWEST
ASIAWEST SOFTWARE

AsiaWest Software
225 Park Place, Ste 1A • Brooklyn, NY 11238
Tel. 718-636-6726 • Fax. 718-636-6723
asiawest@applelink.apple.com

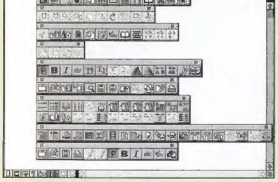
800-SYS-ASIA
Also available at Kinokuniya in NY, NJ, SF & LA

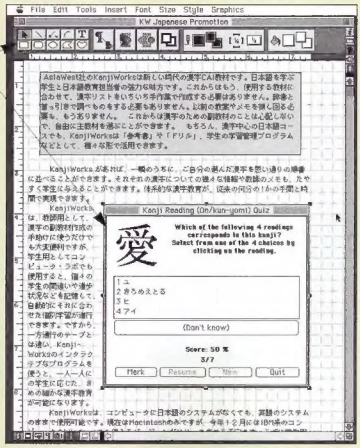
Available in Japan through:
CCIC Japan
Y.L. Building 4F, 3-38-5 Kamitakada, Nakano-ku, Tokyo 164
Tel. 03-3388-8753 • Fax. 03-3388-3732
CCIC.DVJ@applelink.apple.com

Powerful Document Processing In Any Language...

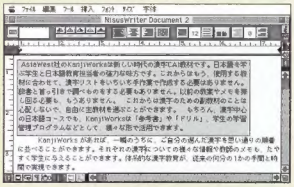
Powerful DTP and Graphics capability *for precise page-layout in Japanese or English. Nudge graphics, guides, text-wrap, and layering are all available at the click of a mouse.*

Packed with more tools and features *than any other word processing program. The perfect bilingual solution for everyone from students to graphic artists.*




File Edit Tools Insert Font Size Style Graphics
KW Japanese Promotion
Which of the following 4 readings corresponds to this kanji?
Select from one of the 4 choices by clicking on the reading.
Mark
Resume
Next
Quit

Flexible user-friendly interface *whether you want to work in English or Japanese. Only Nisus 4.06(J) lets you switch between English and Japanese environments so easily.*



with NisusWriter

Both NisusWriter 4.0(E) and the NisusWriter 4.06(J) Super-CD give you unbeatable word processing and DTP power at an incredibly low price. NisusWriter 4.06(J) even features TSM Passport, an on-line J-E/E-J dictionary that allows you to reference any word in your document. Call or write to AsiaWest for a free demo, and learn how you can put the power of Nisus to work for you.

For a limited time, AsiaWest Software is offering special bundle packages featuring KanjiWorks, NisusWriter, Japanese Language Kit, and KanjiTalk that will make setting up your Japanese Macintosh system easy and affordable. Choose the right bundle to meet your needs, and save hundreds of dollars off retail prices! Call us, and we'll help you choose the right system to meet your needs.

Basic Bundle
KanjiWorks Advanced 1.5
NisusWriter 4.0(E)
$229.00

Japanese Starter-Kit Bundle
KanjiWorks Advanced 1.5
Japanese Language Kit
NisusWriter 4.0(E)
$399.00

Japanese PowerTools Bundle
KanjiWorks Extended 1.5
NisusWriter 4.6(J) Super-CD
$349.00

Nihongo-Pro Bundle
KanjiTalk 7.5
KanjiWorks Extended 1.5
NisusWriter 4.6(J) Super-CD
$679.00

	NisusWriter 4.0(E)	*NisusWriter 4.06(J)*
Media Format	*3.5" Floppy Disks*	*CD-ROM*
Japanese Support (with JLK/KT7)	✓	✓
DTP, Graphics & Page Layout Tools	✓	✓
Multimedia Support (QuickTime, voice annotation, English TTS)	✓	✓
Unlimited Undos, Non-contiguous Selection, Multiple Clip-boards	✓	✓
Auto Vocabulary List Building	✓	✓
Japanese Menu Option		✓
TSM Passport J-E/E-J On-line Bi-directional Dictionary		✓
American Heritage Dictionary		✓
Aris Graphics Sampler		✓
Documentation	*5 English manuals w/ 1,000+ pages of printed documentation*	*Bilingual On-line Documentation. English manuals available for $65*
System Requirements	*68030 Mac, System 7 3Mb RAM / 7Mb HD*	*68030 Mac, KanjiTalk 7 or System 7 w/ JLK, 8Mb RAM, CD-ROM*
Price	*$99**	*$199**

* Educational Discount Price

ASIAWEST
ASIAWEST SOFTWARE

AsiaWest Software
225 Park Place, Ste 1A • Brooklyn, NY 11238
Tel. 718-636-6726 • Fax. 718-636-6723
asiawest@applelink.apple.com

All major credit cards (Amex, Visa, MasterCard, JCB), and official purchase orders accepted. Site license rates available. Call for shipping charges on orders over 2-pounds. N.Y. Residents add 8.25% sales tax.

MasterCard VISA

Japan And The Art Of Landing Feet First.

The Daruma Doll is a Japanese good luck symbol, bottom-weighted to always land feet first. To make a wish you paint in one of the eyes. When the wish comes true you gratefully paint in the other eye. This is the *non*-business side of Japan you need to know in order to understand its business side.
All the books you need to fully know the real Japan are now at KINOKUNIYA (Kee-no-ku-nee-yah)—in both English and Japanese.

BOOKS KINOKUNIYA

KINOKUNIYA BOOKSTORES

The Largest Japanese Bookstore Chain in The U.S. and Japan

San Francisco	*Los Angeles*	*Costa Mesa*	*New York*
(415)567-7625	*(213)687-4480*	*(714)434-9986*	*(212)765-1461*
San Jose	*Torrance*	*Seattle*	*New Jersey*
(408)252-1300	*(310)327-6577*	*(206)587-2477*	*(201)941-7580*

© 1993 KINOKUNIYA BOOK STORES OF AMERICA CO., LTD.

漫画人

MANGAJIN

No. 50, November 1995

features

page 22

22 Cover Story: My Car, My Castle
They're expensive and impractical, but who cares? The Japanese love their cars, and will stop at nothing to make their cherished vehicles a home away from home.

54 Mangajin Survey Results
Here it is: what you have to say about us.

manga

Katsushika Q • 葛飾Q **31**
Kyū and Gorō hit the highway during a holiday—and encounter a terrifying onslaught of "Sunday drivers."

Obatarian • オバタリアン **50**
Those middle-aged terrors strike again.

Konnichi-wa, Kuriko-san! • こんにちはくりこさん！ **52**
Keeping house with Kuriko, a not-so-typical homemaker.

Selections by Deluxe Company **54**
Deluxe Company takes aim at the video entertainment industry.

Kono Hito ni Kakero • この女に賭けろ **58**
Part 4: Banker Harashima Hiromi zeroes in on Shinwa Enterprises, an account she must land to save her company and her pride.

American Comics • アメリカの漫画 **80**
Calvin and Hobbes and *Garfield* in Japanese.

Reggie • レジー **85**
Part 2: American baseball star Reggie Foster arrives in Japan, and gets an inkling of the troubles he will face in his new home.

page 31

page 85

departments

18 Brand News (Innovative uses of the Japanese language)
A washing machine with a conscience.

66 Book Review: *The Secrets of Mariko*
Interviews with a typical Japanese housewife provide an unusual window into Japan.

68 On the Bookshelf
Recently released books about Japan.

70 Computer Corner
Two multimedia kanji-learning programs that make rote memorization a thing of the past.

76 Cooking Corner
Nabemono: Japanese stews that warm the body and soothe the soul.

language learning

Basic Japanese: *Shiru* **102**
One way to be in the know.

Translator's Note **108**
The differences between *de* and *ni*.

Vocabulary Summary **109**

miscellaneous

7 Publisher's Note
16 Letters
17 Bloopers
110 Classifieds

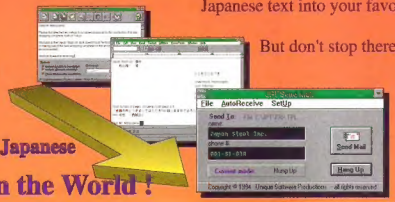
Introducing a 21st Century solution...

Japanese POWER TOOLS™

Business...

In today's world of HighTech Communication and Global Interaction, specialized tools are required to place you ahead of the competition and to overcome the cross-cultural barriers of aggressive international markets. ***Japanese Power Tools (JPT)*** meets this demand by providing you with a complete set of fast, friendly, and effective tools for Japanese/English correspondence.

Start by typing in English using the ***JPT MachineTranslator***. Press a button and your text is instantly translated to Japanese and brought into ***JPT Word***. Use JPT Word's sophisticated engines for typing Kana, Kanji, and English. JPT Word also contains a 60,000+ bi-directional dictionary to add phrases or words. You have instant access to information on any Kanji character or phrase and can import or export to 7 different file formats. You can also export Japanese text into your favorite word processor (i.e., Word 6.0)!



But don't stop there...

Type in English

Automatically translate into Japanese

Send anywhere in the World !

Once correspondence is complete, use the ***JPT Global Communicator*** to send your document by phone or by satellite: faster and less costly than a fax, faster than conventional mail, and faster than the competition! Read on...

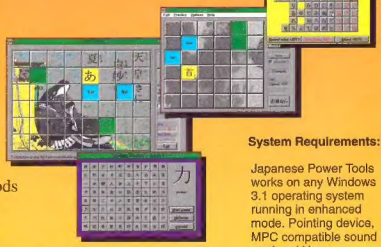
Education...

JPT was also designed to harness the power of Windows and to transform your PC into an effective Japanese Language Communication and Learning Center. Fast-paced, fun-filled graphics teach you to read, write, and pronounce Kana and Kanji in no time!

Multimedia support, interactive tests for different levels of learning, and study charts, are just some of the features that will show you how to read restaurant menus, understand Kanji in Japanese newspapers, and write Japanese correspondence. Yet, with all these productive tools, JPT also provides...

Fun...

While JPT uses great tools like ***Kana for Windows*** and ***Kanji Writer!*** for progressive learning, there may be times when you'll just want to sit back and have fun! For this, JPT is also bundled with the two educational games: ***Kana Guess for Windows*** and ***Kanji for Fun!***



Both of these tools provide you with enjoyable ways to learn and improve your Kana and Kanji recognition skills FAST! by incorporating unique methods of subconscious learning! Never before has such a complete package been offered at such an incredibly low price! Welcome to the 21st Century and... Welcome to JPT !!

System Requirements:

Japanese Power Tools works on any Windows 3.1 operating system running in enhanced mode. Pointing device, MPC compatible sound card and Hayes compatible modem recommended.

Lite ~~$197~~ **$97**

Pro ~~$495~~ **$197**

satisfaction guaranteed!

Japanese/English Word Processor - Automatic Translator
Global Communicator - Bi-Directional Dictionary
Learning Center- Phrase Generator
Over 30 powerful tools

All This Power In ONE Product !

Voice: (714) 998-1293 Fax: (714) 998-1296
Internet: 74224,3313@compuserve.com
PO Box 18024 Anaheim Hills CA 92807

TransLanguage Inc. **Toll Free (800) 308-8883**

Momokawa Premium Sake

Momokawa Sake is a splendid, smooth, versatile wine that Japanese connoisseurs have enjoyed for more than a century. Now Americans can enjoy the same pleasure—and, in true Japanese style, share it with their friends. Momokawa is the best sake available in the U.S. and some of the finest sake available in Japan. Momokawa products have won awards of excellence from the Japanese government's National Seishu Contest and the Japanese brewmasters Nanbu Toji Sieshu Contest. The Tokusengai Magazine Sieshu Contest which is judged by the public awarded Momokawa the distinction of "Best in Japan" in 1992. Your business associates will enjoy being introduced to the magnificent flavor of Momokawa sake and appreciate your thoughtfulness when you give a gift from Momokawa Sake, Ltd.!

Give a gift of friendship

This gift box presents a 720 ml bottle of Momokawa Gold, the true connoisseurs sake, and two Momokawa cypress masu, the traditional wooden drinking cups for premium sake.

GBG-72M $63

Momokawa Gold

Give a gift of culture

Momokawa Silver Dry sake is a favorite among sake drinkers. Its full body is straight forward and smooth. This 720 ml bottle of Momokawa Silver dry is nestled in a pine gift box with two cypress masu.

GBG-G2M $48.50

Momokawa Silver Dry

Give a gift of warm feelings

Momokawa Black sake is the only Momokawa sake that may be served warm (95°-105°), if desired. This gift box includes two 500 ml bottles of Momokawa Black sake, one Momokawa choshi and two Sakazuki cups.

GBG-5CS $40

Momokawa Black

Give a gift for celebrating

This fine hand-crafted pine tote gives the sake or wine lover an excellent opportunity to try four of Momokawa's sakes, the Gold, Silver Dry, Silver Sweet and Black. The tote contains a 180 ml bottle of each sake.

GBT-I80 ..... $36

Momokawa Assortment

CALL OR WRITE FOR

MOMOKAWA'S *CONNOISSEUR'S GUIDE TO PREMIUM SAKE*—

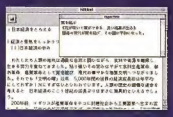
More than a catalog, this quarterly publication features helpful information on the history of sake, how it's made, and how to enjoy it. Also included is information on how to join our sake club.

To order by phone: Call our sake hotline at 1-800-356-4SAKE, 8:30-5:30 Pacifc time. **To order by fax:** Send a hand written order which includes your shipping address and daytime phone; the item number, quantity ordered; and a major credit card number and expiration date to our 24-hour fax number: 503-357-1014. **To order by mail:** Send the same information as above to **MOMOKAWA SAKE LTD., 920 ELM STREET, FOREST GROVE, OREGON, 97116**

Media from Japan's best minds.

Put Mikan on your Mac and learn to read Japanese the easy way.

Forget counting character strokes! Get word readings and meaning with the click of a mouse. Mikan comes on two floppies with two complete Japanese electronic books. So now you can practice and memorize kanji characters and words as you read these books on your computer. When you reach a character, word or passage you don't understand, Sentius Read!, Mikan's book viewer, immediately pops up with a definition! There is also a built-in database with which you can create your own Personal Dictionary of tens of thousands of words.



Mikan helps you understand!

Mikan comes with Nikkei's *A Primer on the Japanese Economy* and Kodansha's *Short Stories* by Takashi Atoda – 300 pages of entertaining and informative text, with the furigana reading for all kanji characters, a 10,000 word integrated glossary derived from Kenkyusha's dictionaries and over 1,000 grammar notes that explain difficult phrases.

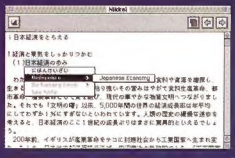
Mikan lets you learn Japanese while you read. If you come across a word, character or phrase you don't understand, just click on it and the reading and definition pop up instantly. Difficult to understand sentences are paraphrased and explained.

Mikan helps you build your vocabulary!

Plus, Mikan has a powerful database which allows you to build your own Personal Dictionary by copying words from the books, entering words from class materials, or importing data from other applications. You can also quiz and drill yourself using Mikan's powerful search and display techniques.

A demo version of Mikan is available on CompuServe, GEnie, NiftyServe and on the Internet. Contact us for more details!

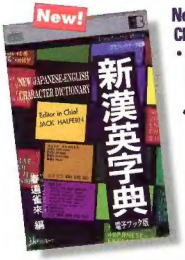
Get Mikan today! And learn to read Japanese the easy way.



Mikan helps you read!

Order MIKAN For An All New Low Price! $99.00

Play Electronic Books on the Mac with Sentius software.



New Japanese-English Character Dictionary

- System of Kanji Indexing by Patterns (SKIP) —a revolutionary new method lets you look up characters quickly.
- A large variety of lookup methods and four on-line topics menu allow even a beginner to locate entries with speed and ease.
- 60,000 senses for 42,200 words and word elements show how each character contributes to the meanings of compounds.
- 1,200 synonym groups –the first kanji thesaurus ever! **$99.**

Sentius Electronic Book Player

for Macintosh unlocks the door to all Electronic Book CD-ROMs that support the EB, EBG or EBXA standard. Just install the software once, and start accessing hundreds of titles in the most portable compact disc format yet. **$129.**

Order Sentius Electronic Book Player for Macintosh, and we'll include the **Kenkyusha New Eiwa/Waei Collegiate Dictionary!** (reg. $68)

Choose from over 300 Electronic Books!

Dictionary of Science and Technology

260,000 English and 350,000 Japanese entries. **$99.**

Bilingual Computer Dictionary

25,000 English and 27,000 Japanese entries. **$99.**

Manga Nihon Keizai

Based on a best-selling comic book. Great for those studying business Japanese. **$65.**

Call today for a complete listing.

Packed Like Sushi

Highly entertaining. Allows anyone to learn Japanese idioms and expressions. **$39.**

Japanese Names Dictionary

300,000 + names! Characters and readings in katakana and romaji. **$99.**

Perfect for anyone learning Japanese!

Kotowaza Dictionary

Based on the NTC idiom dictionary. Over 8,000 English & Japanese entries. **$59.**

Bilingual Nikkei Dictionary of Business

9,500 definitions and 18,800 phrases in English with definitions and phrases in Japanese. **$99.**

To order, call 800-434-0474

Or fax your order to 415-473-0507

These products are also available through Kinokuniya bookstores.

Sentius

READ!

publisher's note

We have been planning our editorial calendar for 1996 and I think it's shaping up to be a good one. The cover stories we're looking at include Gambling in Japan; Hit Products of 1995; Scandals, Japanese-style; Living with Earthquakes; TV News in Japan; Anatomy of a Japanese Restaurant; Modeling in Japan, and some others that are still in the formative stages. (I have to say that we do get tired of having the word "Japan" or "Japanese" in almost every cover story title, but given the nature of *Mangajin*, I guess it's unavoidable.)

Of course, there is a limit to the advance planning we can do. Some of the content—most notably, manga—has to be left open, and is finalized only at the very last minute.

The meetings that we have to discuss cover story topics can get rather heated, and one of the issues that came up for debate this year was just what is included in the scope of "pop culture." (You'll note that our front cover carries the legend "Japanese Pop Culture and Language Learning.")

When I was developing the prototypes for *Mangajin* back in 1988, one of the goals I had in mind was to provide a counterbalance to the stereotypical image of Japan as a land of tea ceremony, Zen meditation, flower arranging, etc. Which is not to say that all those traditional cultural icons and activities are not an important part of Japanese society. Even going into the 21st century, they are still popular with a surprisingly wide range of the Japanese population, and knowing a little about them is important in understanding who the Japanese are.

In that traditional culture remains popular, it overlaps with pop culture. But the word "pop" includes the connotation of "modern" as well as "popular." Pop culture is contemporary, and is usually still evolving. A big part of the evolutionary force that shapes pop culture is economic pressure. In fact, one of the dictionary definitions of "pop" is "intended for the popular taste, esp. as exploited commercially." So in that sense, pop culture cuts through the clutter and lets you see what people find appealing enough to pay for.

In selecting manga, we limit our searches to the mainstream magazines that appeal to a wide enough range of Japanese readers to secure a place on the crowded newsstands. Likewise, in choosing topics for our cover stories, we try to look at phenomena that give insights into the mass psyche. We want to provide a kind of candid snapshot of what is happening on the streets in Japan.

Speaking of what is happening on the streets, I hope you'll find this issue's cover story on Japan's car culture to be an excellent example of the window on pop culture that *Mangajin* can provide.

Vaughan P. Simmons

Coming Up in Issue #51

- Nengajō: In a nation where conformity is the ideal, New Year's cards are a surprisingly personal expression of the individual
- Comic monologist Issey Ogata
- Using Japanese with Windows '95
- New manga: the legendary Tora-san, star of stage, screen, and printed page
- Plus: Reggie's first Japanese press conference; Hiromi meets the president of Shinwa Enterprises

Calligraphy $20 each*
(3 for $55)
Hand drawn in Japan. 4" 3/4 x 5" 1/2 x 1/8
With the artist's stamped signature.
Gold trimmed canvas.
Wonderful gift items.

Friendship

Peace

Love
(Suitable for framing)

*Send check, money order, or credit card number with exp date
Add shipping & handling: $3.50
CT Residents add 6% sales tax
Or...
Simply call!

朝陽
Asahi Japan Collectibles
141 Wilbur Cross Hwy. Suite 182
Dept. M101 Kensington, CT 06037
Phone & Fax 203-826-5505

Produce a Japanese Web Site!
ウェブ・サイトを日本語で
Reach more Japanese customers via the Internet with a Japanese Web Site.
Our services include the following:

- *Japanese Translation of Your Web Pages*
- *Copywriting for Customized Japanese Web Pages*
- *HTML Conversion*
- *Graphics Development*

For more information go to http://www.japanese.com, or for a free initial consultation regarding your specific needs contact us at:

JAPANESE LANGUAGE SERVICES
One Kendall Square, Bldg. 200
Cambridge, MA 02139 U.S.A.
Tel: 617-577-8000 x100 Fax: 617-577-8011
800-USA-JAPAN info@japanese.com

Use Your PC to Master Japanese *and* Chinese

Enjoy fluency by leveraging your Asian language skills with ***Smart Characters*** integrated word processing, reading, writing, translating and learning tool for the PC. Handy on-line references, dictionaries, *furigana*, *pinyuin*, and English annotations speed reading, writing and translation.

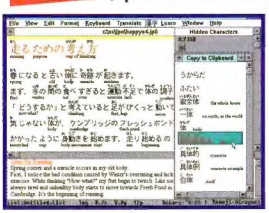
Learn and use *kanji* and *hanzi* while creating your own documents, faxes, and vocabulary lessons.

Smart Characters

字

知

The definitive Wordprocessing, Reading, Writing, Translating and Learning tool for Japanese and Chinese



- **Annotated text entry and editing replaces cumbersome printed dictionaries, and is easily hidden for printing, faxing, or every-day word processing use by native or fluent speakers.**
- **Customize on-line dictionaries and dynamic glossaries to add technical terms and boilerplate phrases for rapid text entry.**
- **Edit and export left, vertical, and right-to-left writing in any Windows application.**
- **Perfect for individuals or offices that need language assistance communicating in Japanese or Chinese, correspond in both languages, or have difficulty running and using less flexible word processing systems or adjuncts designed for native speakers.**
- **The optional DoubleByte TrueType font interface accessory allows simultaneous use of any Japanese traditional, simplified Chinese TrueType font in the same document, under any version of Windows, including Windows 95.**

Version 3.0 for Windows 3.1, 3.11, NT, or **Windows 95** is just $179.95. DoubleByte TrueType font interface is just $49.95. DOS version 2.9 for Students is only $99.95. Call or write for a free brochure, or order today! Satisfaction guaranteed.

Apropos Customer Service:
8 Belknap Street • Arlington, MA 02174
800-676-4021 or 617-648-2041

漫画人
MANGAJIN

Editor at Large & Publisher
Vaughan P. Simmons

Translation Editor
Wayne Lammers

Managing Editor
Laura Silverman

Associate Editors
Lev Grote, Virginia Murray

Contributing Writers/Editors
Barbara Baumel, Terra Brockman, Lisa Gilmore, Douglas Horn, Donna Horne, Rick Kennedy, Ikuko Okuyama, Robbie Swinnerton

Advisory Board
Peter Goodman, Karen Sandness, Frederik L. Schodt, Jack Seward, John Steed, Ginny Skord Waters, William Yamaguchi

Art & Graphics
Kazuko Ashizawa, Miho Kuroiwa

Cover by Kokuzō Ryūsetsu

Japan Representative
Moteki Hiromichi
Tel. 03-3479-4434, Fax 03-3479-5047

Advertising Director
Greg Tenhover
Tel. 770-590-0270 Fax 770-590-0890

Marketing Manager
Kathy Saitas
Tel. 770-590-0092 Fax 770-590-0890
Internet: mjin-mkt@mindspring.com

Business Manager
Robert Lester

Subscriptions & Office Manager
Vicky Payne
Tel. 770-590-0091 / 1-800-552-3206
Internet: mjin-sub@mindspring.com
CompuServe: 74230,2555

Bookkeeper
Cathy Hanrahan

Administrative Assistants
Coleman Oglesbee, Latasha Roberts

Printed in USA

Mangajin (ISSN 1051-8177) is published 10 times a year, monthly except January and July, by: Mangajin, Inc., 200 N. Cobb Parkway, Suite 421, Marietta, GA 30062.

Second class postage paid at Marietta, GA 30060 and additional offices. Postmaster: Send address changes to: Mangajin, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065. USPS # 006137.

The name ***Mangajin*** is registered in the U.S. Patent & Trademark Office.

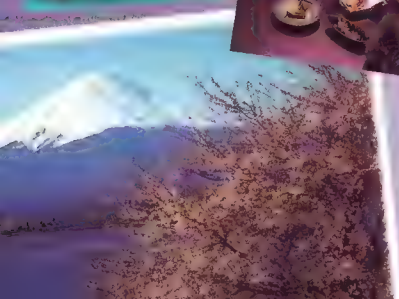
Subscription prices:
$39.95/year in US.
US$50/year in Canada.
Overseas (except Japan): US$80/year.
Call 770-590-0091 for more information.

Exclusive agent in Japan:
Sekai Shuppan Kenkyu Center
Minami Aoyama 2-18-9, Minato-ku, Tokyo 107
Tel. 03-3479-4434, Fax 03-3479-5047.
Subscriptions in Japan: ¥8,300/year

Copyright © 1995 by Mangajin, Inc. All rights reserved.

• *Calvin and Hobbes*, by Bill Watterson, from *The Essential Calvin and Hobbes*, ©1988 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY. • *Garfield*, by Jim Davis, ©1994 Paws Inc. Distributed by Universal Press Syndicate Inc. All rights reserved. • *Kono Hito ni Kakero*, by Shū & Yumeno, first published in Japan in 1994 by Kodansha, Ltd., Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Kodansha. • *Katsushika Q*, by Tomisawa Chinatsu, first published in Japan in 1992 by Shogakukan, Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Shogakukan. • *Reggie*, by Jeans & Hiramatsu, first published in Japan in 1992 by Kodansha, Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Kodansha. • *Obatarian*, by Hotta Katsuhiko, first published in Japan in 1991 by Take Shobo, Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Take Shobo. • *Konnichi-wa, Kuriko-san*, by Terashima Reiko, first published in Japan in 1989 by Take Shobo, Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Take Shobo. • Deluxe Company, first published in Japan in 1995 by Futabasha, Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Futabasha.

Mangajin is a made-up word combining *manga* ("comics/cartoons") and *jin* ("person/people"). It sounds almost like the English word "magazine" as rendered in Japanese—*magajin*. All of the Japanese manga in *Mangajin* were created in Japan, by Japanese cartoonists, for Japanese readers.



PalatePleasers™

The Premier Magazine on Japanese Cuisine and Culture

America's first magazine devoted exclusively to introducing Japanese food, customs and lifestyles including:

- ***Palate Pleasers*** feature articles on Japanese cuisine, specialty foods and the latest Japanese restaurants beautifully presented with glossy, color photographs.
- *Where to Stay in Japan*: Take a ***Palate Pleasers*** tour to the top hotels in Japan—from the traditional Japanese *ryokan* to the modern American-style luxury hotels.
- *Discover Japan*: ***Palate Pleasers*** travel section features new and unusual places to visit in Japan.
- *1,200 Palate Pleasing Restaurants*—A comprehensive listing of Japanese restaurants serving everything from *sushi* to *kaiseki* throughout the United States.
- *Easy Recipes*—From rice to *miso* soup and *soba* noodles, step-by-step ***Palate Pleasers*** recipes with simple instructions for cooks of any level.
- *Shopping Guide*—Where to buy the best kinds of Japanese cooking supplies, utensils and specialty items in the United States.

And more!

For subscriptions contact:

Apcon International, Inc.
420 Boyd Street, Suite 502
Los Angeles, California 90013
(213) 680-9101
Fax: (213) 680-1459

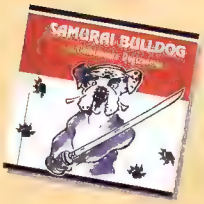
Weatherhill

PUBLISHERS OF FINE BOOKS ON ASIA AND THE PACIFIC

New!

SAMURAI BULLDOG

by Chibinosuke Dogizaemon



Doggedly loyal to his Master, the Samurai Bulldog's one-pointed concentration, combined with 4-paw drive, make him a force to be reckoned with. Practicing the ancient Way of Bulldog-do, he is a master of the military arts. Illustrated with delightful ink drawings, *Samurai Bulldog* will appeal to all top dogs, as well as those lucky enough to be their faithful retainers.

96 pp. • 5 ⅞ x 6 ½ • Over 50 ink drawings
ISBN 0-8348-0305-4 $9.95 (SOFT)

ZEN FOR CATS

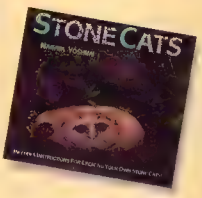
by Alfred Birnbaum and Riku Kanmei

"Does a cat have a Buddha-nature?" "Mew!" "Door open—stay in! Door closed—go out!" These are just a few of the Zen riddles that any cat solves with an insouciant flick of the tale, as he pads down the path to enlightenment. *Zen for Cats* will delight all those who've survived the strict master-disciple relationship that cats use to lead us humans to the truth. Deft ink-wash paintings capture the Zen essence of cats.

96 pp. 5⅞ x 6¼. 70 ink drawings.
ISBN 0-8348-0275-9 $9.95 (SOFT)
ISBN 0-8348-0292-9 $12.95 (HARD)

STONE CATS

by Yoshimi Nagata



Yoshimi Nagata's stone cats are every bit as bewitching and entertaining as the furry felines who share our homes and lives. Choosing stones with accommodating shapes, he draws, paints and varnishes, to concoct a collection of cats droll and daffy, mysterious and majestic. Easy-to-follow instructions help you create your own family of fossil felines.

48 pp. • 9 x 8 • 70 full-color photos
ISBN 0-8348-0279-1 $14.95 (SOFT)

PURR-FECT SHIATSU

Tender Touches for the 90s Cat

by Hirotoshi Naitkawa and Teruko Takimoto

Use the ancient Asian art of shiatsu to relax your cats and improve their health! These easy-to-learn shiatsu massage skills will delight cats and amuse human friends.

96 pp. • 4 ⅜ x 6 • 70 b&w illustrations
ISBN 1-881267-07-5 $9.95 (SOFT)

THE KOBE HOTEL

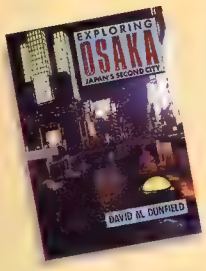
by Sanki Saitoh; translated by Masaya Saito

Sanki Saitoh, one of the leading haiku poets of the twentieth century, was also a writer of offbeat short stories. The stories in *Kobe Hotel* are based on the author's experiences during WWII, when he lived in a run-down hotel in the city of Kobe. Wartime Japan is recreated in the adventures of colorful group of Japanese expatriates stranded in the hotel during the war. The final stories are set in the postwar days: a visit to Hiroshima, and to a brothel built for occupation soldiers.

224 pp. 5 ¼ x 8.
ISBN 0-8348-0274-0 $12.95 (SOFT)

EXPLORING OSAKA

by David Dunfield



Second only to Tokyo as a banking and trade center of Japan, Osaka is a center of traditional culture as well, and is minutes by rail from Japan's ancient capitals of Kyoto and Nara. In this first comprehensive English-language guide to the city, a variety of suggested sightseeing itineraries are included as well as recommended museums, restaurants, and hotels, a list of festival dates, and sources of additional information.

160 pp • 5 x 7¼ 16 pp of full-color illus • Maps
ISBN 0-8348-0271-6 $14.95 (SOFT)

SUSHI MADE EASY

by Nobuko Tsuda

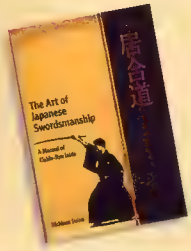
Sushi can now, with this book, be made easily at home by anyone, anywhere. Here are easy-to-follow instructions for cleaning and filleting fish. Includes 42 recipes with full-color illustrations demonstrating attractive serving suggestions. "A useful primer for sushi lovers interested in preparing it at home."—*Publishers Weekly*

152 pp. 6 x 9. 160 illus. 16 in full color
ISBN 0-8348-0173-6 $12.95 (SOFT)

THE ART OF JAPANESE SWORDSMANSHIP

A Manual of Eishin-Ryu Iaido

by Nicklaus Suino



The original purpose of iado was to slay one's opponent with a single stroke of the sword upon unsheathing. It is practiced today a martial art to develop strength and coordination. This manual of Eishin-Ryu of "Pure Faith" *iado* teaches the most widely practiced sword style and is illustrated with step-by-step drawings to help students from beginners to advanced, hone their forms and techniques.

240 pp • 7 x 10 • Numerous "how-to" figures
ISBN 0-8348-0300-3 • $19.95 (SOFT)

420 Madison Avenue, 15th Floor, New York, New York 10017-1107 Tel: 212-223-3008 Fax: 212 223 2584
To receive a catalogue or place an order: 41 Mamoe Turnpike, Trumbull CT 06611 1-800-437-7840

Tengu Books

A NEW WEATHERHILL IMPRINT

SECRETS OF JAPANESE ASTROLOGY
The Science of Kigaku

by Takei Mori and Dragen Milenkovic

Before making any decision, the Japanese consult horoscopes, determined by Kigaku, the "science of the spirit." This is the first book in English to explain the fascinating, ancient science of Japanese astrology. With a wealth of charts, diagrams, and clear explanations to help you understand your number, color, element, and animal sign, you'll be able to discover—and outwit—your destiny.

144 pp. 5 x 7¼. • ISBN 0-8348-0290-2 • $9.95 (SOFT)

JAPANESE JIVE
Wacky and Wonderful Products from Japan

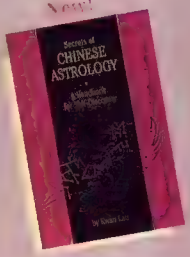
by Caroline McKeldin

English is widely used in Japanese product names and packaging, often with hilarious results. Is this simply more copying from the West? Or is it a genuine but misguided bid for scrutability? Regardless, if any truth about Japan can be gleaned from its advertising, *Japanese Jive* will provide abundant grist for the analysis mills of Japan watchers, linguists, and pop psychologists.

80 pp. 8 ½ x 5 ½. ISBN 0-8348-0278-3 $9.95 (SOFT)

SECRETS OF CHINESE ASTROLOGY
A Handbook for Self-Discovery

by Kwan Lau



The product of several millennia of development and refinement. Chinese astrology enhances self-awareness, revealing a wider scope of life choices, and developing more positive and sensitive attitudes toward the world in which we live

208 pp. 5¼ x 8 • ISBN 0-8348-0306-2 $9.95 (SOFT)

JAPANESE STREET SLANG

by Peter Constantine

The only comprehensive compendium of Japanese slang as it is used on the streets of Japan today. A useful tool to help non-native speakers of Japanese understand the forceful and colorful twists and turns of "street" Japanese, which also offer the general reader amusing and informative insights into Japanese thought and speech.

216 pp. 5 ¼ x 8. ISBN 0-8348-0250-3 $9.95 (SOFT)

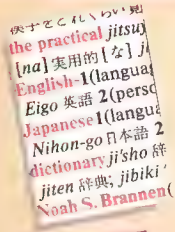
FINGERTIP JAPANESE

edited by Lexus, Ltd.

New!
FINGER-TIP JAPANESE
EVERYTHING YOU NEED TO KNOW TO SURVIVE AND ENJOY THE JAPANESE WAY OF LIFE
Eat at tasty local restaurants • See famous sights and offbeat attractions • Shop for interesting goods and crafts • Find inexpensive accommodations

Don't let the language barrier keep you from having fun! The right word or expression to get you what you want or to where you want to go is now at your fingertips. Easy-to-follow, situation-based chapters will help you to: find inexpensive accommodations; eat at tasty local restaurants; see famous sights and offbeat attractions, shop for local crafts; enjoy Japan as the Japanese do; and much more.

192 pp. 3¼ x 6.
ISBN 0-8348-0270-8 $9.95 (SOFT)



THE PRACTICAL ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY

by Noah S. Brannon

A pocket-sized dictionary containing nearly 8000 entries both in romanization and Japanese characters. Introduces up-to-date, colloquial, and natural-sounding expressions to meet the needs of students, residents of Japan and visitors. Includes guide to Japanese grammar and pronunciation, a date conversion table, a listing of suffixes used in counting, and verb conjugation tables.

412 pp. 3¾ x 6. Appendices
ISBN 0-8348-0187-6 $12.95 (SOFT)

JAPANESE NAMES

by P.G. O'Neill

The problems of reading Japanese names sometimes confound even the Japanese themselves. Japanese Names is a comprehensive dictionary of some 36,000 Japanese names by character and reading. "Indispensable. Easy to read and commendably exhaustive."—*Times Literary Supplement.*

412 pp. 5 x 7¾.
ISBN 0-8348-0225-2. $22.50 (SOFT)

ESSENTIAL KANJI

by P.G. O'Neil

The classic guide to learning kanji, rigorously tested and refined by years of use in university classes. An integrated course for learning to read and write the 2000 basic Japanese characters now in everyday use, a mastery of which makes it possible to read most modern Japanese.

328 pp. 5 x 7¾.
ISBN 0-8348-0222-8 $16.95 (SOFT)

DYNAMIC JAPANESE 1

A FIRST COURSE IN SPOKEN JAPANESE

DYNAMIC JAPANESE Features:

- An intensive, listening-based design to give you a strong foundation in spoken Japanese.
- High-quality audio and full-color graphics to make your learning interesting and stimulating.
- Voice recording, so that you can compare your speech to that of Japanese native speakers.
- Text support in romanized characters and kana, then kana only to introduce you to written Japanese.
- Continuous level adjustment and record keeping to help you monitor your progress.
- Learning aids include: comprehension questions, gap fill-ins, dictations and matching kana combinations to spoken words.

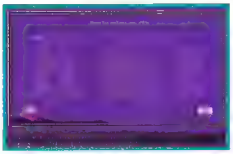
> *"An excellent Japanese program that can be used by both High School Students and adults. Units cover topics and language structures taught in High School Japanese programs in the US."*
> —Norman Matsuda, President of the National Council of Secondary Teachers of Japanese
>
> *"Head and shoulders above the other stuff on the market."*
> —COMPUTING JAPAN magazine

DynED INTERNATIONAL
989 Hillsdale Blvd., Suite 130
Foster City, CA 94404
Tel: 800-765-4375 • 415-578-8067
Fax: 415-578-8069

Why DYNAMIC JAPANESE?

DYNAMIC JAPANESE I is an exciting, effective new course for learning spoken Japanese.

Based on classroom-proven instructional strategies and techniques, **DYNAMIC JAPANESE** maximizes the effectiveness of multimedia by focusing on the key skill necessary to acquire any language—listening.



Glossary screens provide on-line help and useful study notes.

All language is in context and sequenced so that the language is acquired as students interact through a variety of learning tasks. Interactive exercises focus on basic vocabulary development and an understanding of basic language structures that aid in Japanese language comprehension.

With **DYNAMIC JAPANESE**'s unique interactive design, students can study at their own pace. At any point in the program students have instant access to repetition, an English translation, Japanese text display, and glossary screens that provide additional information about vocabulary and language points of particular importance. Students may also record their own voice and compare it with native speaker models.

Comprehension exercises vary according to student performance. Students are challenged without losing confidence.

For serious students **DYNAMIC JAPANESE I** is followed by **DYNAMIC JAPANESE II** and **III**, which take you to an intermediate proficiency in spoken Japanese. Each level is divided into two parts, Discs 1 and 2. Each Disc requires a minimum of 40 hours of study and practice.

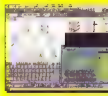
Interactive games focus on comprehension, vocabulary and language points.

DynEd's DYNAMIC JAPANESE I is available as a two-disc set with a Study Guide for an introductory price of $350.

HARDWARE REQUIREMENTS—**For IBM-compatibles:** 286 or greater with 2 MB RAM • SVGA color graphics • CD-ROM drive • Sound Blaster-compatible card (optional) **For Macintosh:** System 7 or greater • 2.5 MB available RAM • CD-ROM drive • 13" or greater color monitor capable of displaying 256 colors.

Learn Japanese Now!

Japanese TwinBridge



- ✓ English/Japanese Dictionary
- ✓ Use in any Windows App
- ✓ No Need for Japanese Windows!
- ✓ High Quality Fonts!

	Scalable Fonts	
Standard	24 by 24 Char	299.00
Basic	16 by 16 char	99.00
Junior		29.95

Enter, Display, & Print Japanese Anywhere in Eng. Windows

Jr. Version $29

Fundamental Japanese

Fundamental Japanese is a highly interactive, powerful, multimedia education program for the Japanese Language. It enables you to **READ, WRITE, and SPEAK Japanese** in the shortest possible time with graphics, animation and sound, using **CD-ROM** technology to illustrate each step.

Volume 1: Katakana and Hiragana alphabets and simple Japanese words

Volume 2: Japanese Numeric System building sentences using dates and times

Volume 3: Basic and intermediate conversation skills

Sound Blaster Version 2.0 and compatible
DOS System - Windows **NOT** Required !!

Volume 1,2,3 $99
Full Set of 3 $249

PC Transer Jr.

English to Japanese 60,000 word Translator with context driven, 50K word/hr smart dictionary. 10 line per pass vers.on of $1,995 version

~~$129~~ SALE PRICE → $69

PC Transer Jr. / TwinBridge Jr. BundlePak

Everything the Windows user needs to enter, display and print Japanese as well as English to Japanese translation

~~$139~~ $89!

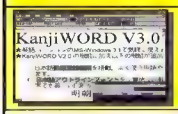
Learn While Translating Interactively !

Bi-Ling Writer Translation Software 英和・和英

SPECIAL SALE PRICE! ~~$289~~ $169

Works with Twinbridge or Japanese Windows

Japanese ⇄ English



KanjiWORD

ver 3.0 $259

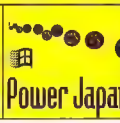
New, Scaleable Outline Fonts !
50,000 Word Dictionary

KanjiBASE

The Largest English/Japanese Dictionary Available for your PC

Input Methods.
- ✓ English
- ✓ Romaji
- ✓ Stroke Order

~~$250~~ SALE PRICE $189



$189 Power Japanese tc

$89 LEARN KANJI! Kanji Moments

Order Toll Free
Fax 310-996-2303
Internet: clr@interserv.com

LARGEST MULTILINGUAL SOFTWARE DISTRIBUTOR IN THE WORLD

(800) 900-8803

Character Language Resources 2130 Sawtelle Blvd. 304A / Los Angeles, CA. 90025

Get Connected!

AsiaSoft is now offering the missing link that will get you and your Macintosh truly connected.

ActiveTalk Plusは、Macintosh用の通信ソフトウェアとして、実績のあるASL-Talkを機能強化した日本語通信ソフトウェアです。

ActiveTalk Plusは、NIFTY-ServeやPC-VANなどのパソコン通信へのログイン・ログアウトを簡単に行えるアシスタント機能、高速ファイル転送機能、ISDN機器を含む高速な通信機器の対応など新たな3つの機能を加えました。ActiveTalk Plus is available for just $119.

新しいオペレーティングシステム漢字Talk7.5をつけてあなたのMacをパワフルに！漢字Talk7.5をご希望の方は今すぐAsiaSoftへお電話ください。新機能が付きもっと使いやすくなりました。

- QuickDraw GX
- PowerTalk
- AppleGuide
- Macintosh PC Exchange
- Much more!

MacintoshでもWindowsでも、日本語ソフトウエアなら、北米最大のディストリビューターのシステムソフトでは何でもあります！

Visit our new World Wide Web page at
http://www.xmission.com/~asiasoft

AsiaSoft ©

Mac: 1-800-882-8856
PC: 1-800-992-9894
Fax: 1-407-234-4991
Internet: asiasoft@asiasoft.com

THE TOOLS OF THE TRADE

A fun and easy way to conquer written Japanese.

With motivational cartoons by Paul Nowak, creator of the popular *Ramenhead* comic strip

KANA-a-Day Practice Pad *by Richard S. Keirstead*

Perfect for both beginners and those wishing to hone their kana writing skills. Includes, pronunciation, stroke order, and sample vocabulary words for each character.

★Boxed 248-page pad, index booklet, and plastic stand

$12.95 / ¥1,280

ISBN. 0-8048-2003-1

KANJI-a-Day Practice Pad *by Richard S. Keirstead*

365 essential *kanji* –five minutes a day and you're on your way to writing like a native. One bold, easy-to-read character per sheet, complete with pronunciation, meaning, stroke order, example words, and plenty of space to practice.

★Boxed 400-page pad, index booklet, and plastic stand

$14.95 / ¥1,480

ISBN 0-8048-2004-X

CHARLES E. TUTTLE CO., INC
Books to Span the East and West
For Retail Order Information and a Free Catalog, Write or Call in U.S. 1-800-526-2778 (toll-free) in Japan 044-833-0225

THE KANJI REVO

WILD GUESS: *You're studying Japanese, and you've found yourself somewhere near the base of Kanji Mountain looking up. No end in sight, and no clue how solid the ground below you is. Every step is a battle, and it seems like every time you stop to rest, you slip back to where you started.*

WELL WE'VE BEEN THERE. ***Spectra Kanji*** *was conceived, designed, and developed by people who have scaled Kanji Mountain the hard way, and then produced the dream product we would have killed for when we were starting out. So now you don't have to go through what we did. The days of brute-force mountain climbing are over forever.*

200+ ELEMENTS
2000+ KANJI
5000+ COMPOUNDS

SPECTRA KANJI

SLASH YOUR STUDY TIME IN HALF!

1 YOU WANT POWER—SPECTRA KANJI DELIVERS

Kanji characters, though extremely diverse and seemingly random, are actually **packed with valuable patterns**. They are built from the same basic components ("elements"), and their structure is rich with clues as to how they're read.

You've probably noticed some of the more obvious patterns, but until you **exploit all patterns fully**, you're basically forced to approach every new kanji as a bunch of random pen-strokes with a bunch of random readings and meanings.

That's where ***Spectra Kanji*** comes in. With ***Spectra Kanji***, you master kanji **and their components** in a systematic and comprehensive way.

You get exactly the information you need, exactly when you need it. You use what you already know to master what you don't, reinforcing both in the process. Mastering kanji actually gets **progressively easier**, not harder.

And make no mistake: Though it does provide powerful search capabilities, ***Spectra Kanji*** isn't just another software reference tool. It's a **revolutionary new kanji-learning methodology** that allows you to blaze past the study phase and move on to actually using kanji in real life—which is, after all, why you're studying them in the first place.

2 YOU WANT FLEXIBILITY—SPECTRA KANJI DELIVERS

Spectra Kanji makes it easy for you to **take control of your own learning process.** A key feature of the ***Spectra Kanji*** methodology is that it works equally well no matter which elements, kanji, and compounds you choose to group together. There's no rigid order to follow—you call the shots.

Let your curiosity be your guide. Want to study the kanji that contain a particular component? Or the 50 kanji appearing most frequently in newspapers? Or the 100 appearing least frequently? How about all the kanji which have between 4 and 7 strokes, are studied in grades 2 through 5 in Japan, and have index numbers between 55-1070 in Nelson's Japanese-English Character Dictionary? With ***Spectra Kanji***, a few mouse clicks and a couple of key strokes will take you wherever you want to go.

And you'll be amazed at how naturally ***Spectra Kanji*** **works in conjunction with any other Japanese study materials** you're using. Working with textbooks? Following a curriculum? Just create kanji groups that parallel the kanji you cover, and use those as your springboard.

In fact, to give you a taste of the kind of synergy that's possible, we're even including **groups containing the kanji from every issue of *Mangajin* ever published**—including the one you're holding right now!

3 YOU WANT FOCUS—SPECTRA KANJI DELIVERS

Even with all the freedom ***Spectra Kanji*** gives you to explore, this isn't just a random romp in the wilderness. ***Spectra Kanji*** also **monitors your progress and keeps you on track** toward your ultimate goals of mastering the kanji universe.

Self testing is available in a variety of forms. When viewing a group in card view, for example, you can selectively hide and reveal sections of the cards for a quick, easy pop quiz. Or you can let ***Spectra Kanji*** grill you with questions on the keywords, readings, and structure of the items in any group.

When you feel comfortable with a kanji, element or compound, mark it as "familiar." Familiar items will always automatically be displayed in a different color from unfamiliar terms—in any group, in any view. So any time you study a group, you can **instantly see how much you've already covered**, and how far you still need to go.

And to tie it all together, ***Spectra Kanji*** can even give you **comprehensive tests** on all of your familiar kanji, elements, and compounds, so you can find out just how familiar with them you really are. With ***Spectra Kanji*** you have a concrete way to **gauge both the quantity and the quality of your progress.** And you'll always have a concrete answer when someone asks you how many kanji you know!

LUTION HAS BEGUN!

WINDOWS
MACINTOSH

Welcome to the Brave New World of Kanji Study As It Should Be...

The foundation of the ***Spectra Kanji*** methodology is the ability to freely create and manipulate your own customized groups of elements, kanji, and compounds. Add, delete, or highlight items based on a wide variety of criteria: meaning, reading, components, stroke count, grade at which studied in Japan, relative frequency in Japanese newspapers, index in several popular kanji dictionaries, etc. Sort your groups into any order you like based on these same criteria. Effortlessly move or copy individual or multiple items from one group to another. You can even pull all of the kanji from your standard (Shift-JIS) Japanese text files!

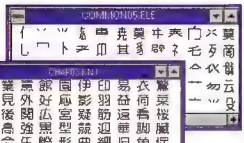
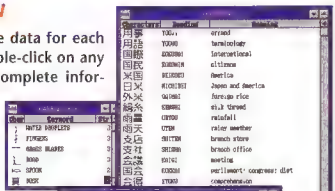


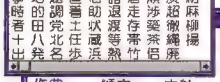
TABLE VIEW

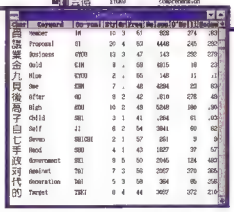
Focus in on detailed reference data for each of the items in a group. Double-click on any item to instantly access its complete information profile in card view.



LIST VIEW

Get a bird's-eye view of the items in a group. Double-click on any item to access its card view information profile.





CARD VIEW

Here's where the power of the methodology takes shape. The elements, kanji, or compounds in a group are transformed into a deck of turbo-charged flash cards. Flip back and forth through the cards in sequence, or jump around in random order. Quiz yourself by selectively hiding and revealing areas on the cards. When you master a card, pull it from the deck, and keep going until you've mastered them all. Switch between the four lists of additional information described below at the touch of a button. When you see an element, kanji, or compound in card view, you have at your fingertips everything you need in order to tattoo its structure, readings, and meanings into your brain forever. It's just-in-time learning taken to its full potential.

The component building blocks, which comprise the target item, along with their keywords and primary readings, in the order in which they are written. Mentally create a vivid image (and corresponding phrase or story line) which ties together the keyword of the target item and the keywords of its respective components. Focus on that image for a few seconds, and the structure of the target kanji or element is yours forever. Sound crazy? Try it. It works like magic.

The kanji and elements which contain the target item, along with their keywords and readings. After you've mastered the target item and its components, learning any of the items in this list would be a natural next step

The words which contain the target item, along with their readings and meanings. Useful, commonly occuring compounds have been chosen specifically to ease the process of memorizing the *on-yomi* readings of the kanji they contain.

Certain structural components of kanji actually provide clues as to the probable *on-yomi* reading of kanji which contain them. If the target kanji contains one of these components, then all other kanji containing that component are listed here. By providing you with this method of easily comparing and contrasting the readings of these kanji, ***Spectra Kanji*** places these powerful reading clues at your disposal. You'll not only boost your ability to recall the readings of kanji you've already studied, but also your ability to accurately guess the readings of kanji you encounter for the first time

PARADIGM RESEARCH CORPORATION
(800) 636-8006 (408) 737-0127
staff@spectranet.com

Spectra Kanji for Windows or MacIntosh is $199. Join the kanji revolution today!

© 1995 Paradigm Research Corporation All rights reserved All trademarks and registered trademarks appearing above are the property of their respective owners Product prices, specifications, and availability are all subject to change without notice

BABEL PRESS

KANJI PRACTICAL GUIDE FOR BEGINNERS

BY MIZUE MURATA

Guide for Learning *Kanji* for Those Studying Japanese in Countries *Kanji* Is Not Used

247 Pages (148 × 210mm) ¥3,600

It is very important for those studying Japanese to acquire a thorough understanding of the basic usage of *kanji* during the elementary and intermediate course levels. This textbook contains 400 basic *kanji* that the student should acquire first. Their meanings are clearly explained in English, and sample sentences and practice quizzes are given to assure understanding. Also, the material can easily be accessed by anyone because detailed consideration is made for the learning process based on the course design of *An Introduction to Modern Japanese*.

CONTENTS

HOW TO USE THIS BOOK
INTRODUCTION
HOW TO USE GENKŌ-YŌSHI
TABLE OF KANJI INTRODUCED IN THIS BOOK
KANJI AND THEIR USAGES (Lesson1-30)
ENGLISH TRANSLATION OF READING PASSAGES
APPENDIX 1. Numerals+Counters
APPENDIX 2. Special Readings in This Book
五十音図 (The Fifty-Sounds Table)
INDEX (I) by Readings
INDEX (II) by Stroke Count
BIBLIOGRAPHY

BABEL INC.
1-3-6 Nishikanda, Chiyoda-ku
Tokyo 101 Japan Tel.03-3295-2304

letters

Letters to the Editor

Mangajin *welcomes comments by letter, fax, or e-mail, although we reserve the right to edit for clarity or length. Please address correspondence to: Editor, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065. Fax: 770-590-0890. CompuServe: 74230,2555 Internet: mjin-ed@mindspring.com*

日本語の投書も大歓迎です。日本在住の方は世界出版研究センターへ送っていただいて結構です: 〒107東京都港区南青山2-18 9, Fax: 03-3479-4436

Travel warning

I found your recent "Extravelganza" issue [*Mangajin* No. 46] most helpful during my recent trip to Japan. The Tsukiji fish market was outstanding! As a technophile, I spent a lot of time in Akihabara. I found most electronics items much more expensive in Japan. However, the Canon Wordtank and Sharp Zaurus are much cheaper there.

Caveat Emptor! In Akihabara, stores will not accept returns, even with the receipt and the item in original packaging! I learned this the hard way trying to return my Wordtank just one day after I bought it to get a more advanced model. The Laox store was unwilling to consider a return.

ALAN T. LEFOR
Baltimore, Md.

Thanks for the tip.

Not down on Brown

Kent Brown [*Mangajin* No. 49] doesn't need to be criticized by anyone. He made an honest effort and did a fair job with limited abilities in Japanese. As I watch the Japanese news every morning, I simultaneously check the English subtitles to compare them with what the Japanese announcers are saying, and I can assure you the mistakes are numerous. That the translators are Japanese native speakers with limited knowledge of English is obvious.

I say, Good job, Mr. Brown.

LOUIS HINSEY
San Diego, Calif.

Furigana fans—and foes

The manga series "Kono Hito ni Kakero" *has been serving as* Mangajin*'s guinea pig in the past several issues. Responding to reader requests, we have tried out a couple of new formats. Following are some of the responses to the current, no-romaji format.*

[The romaji-free format] is a much better way to force lazy readers like me to actually work on hiragana, katakana, and kanji reading comprehension.

KYRA SCHLEEF
Las Vegas, Nev.

I don't believe [the romaji-free format] does any readers a service, not even those who are trying to master kana and kanji. I myself learned kana largely through your help, but I might have given up if I had had to squint at the tiny furigana to figure out where one word began and another ended.

STEVEN SOLOMON
Nashville, Tenn.

I find being able to quickly read the sentences with the romaji translation very useful. However it makes it much more difficult to learn specific kanji. This is especially true with kanji compounds. By displaying the kana over the kanji, it is clear what the pronunciation is for the kanji.

JAY O'DONNELL
Ottawa

I compare your use of romaji to daily newspapers' use of sensational headlines: it increases sales but at the expense of intelligent content. . . .You use romaji to attract the attention of the rank beginner of Japanese language, but the time, energy, and magazine space could be better used for more in-depth discussion of

(continued on page 81)

Correction

It has been brought to our attention that in issue Nos. 43 and 45, an incorrect copyright notice was given for the manga "Crayon Shin-chan" (クレヨンしんちゃん). This manga is published by Futabasha (双葉社), and is reprinted in *Mangajin* through their permission. We apologize to Futabasha for this oversight on our part.

bloopers

Don't get your hopes up

Kon'nyaku (a grey, gelatin-like matter) is possibly the most unappetizing Japanese dish that I have ever had the opportunity to turn down. My dislike for *kon'nyaku* might stem in part from an embarrassing experience I had last year.

Our company trip was to a hot spring resort on the Izu peninsula. Someone in the men's sleeping quarters had purchased a large quantity of *kon'nyaku*. Since we were unable to eat it all, I was instructed to offer it to any of our female coworkers whom I bumped into on my way to and from the hot spring. I asked each female coworker I met if she would be interested in some *kon'nyaku*, and to my surprise not a single person accepted my offer.

Later it was explained to me that, due to poor pronunciation on my part, many of the office ladies thought that I was saying *konyoku* (mixed and oftentimes promiscuous bathing), and one lady even thought that I was saying *konyaku* ("marriage proposal"). Apparently, both notions were found to be, pardon the expression, unappetizing.

Jim Hawe
Saitama-ken, Japan

Toilet trauma

A friend of mine went to Japan on a homestay program. One day early in his stay, he came home from school and went straight into the house without announcing himself, taking his host mother quite by surprise. She asked that in order to avoid startling her again, he say "*Tadaima*" when coming in.

A few days later, he was at the train station and went to use the restroom. He accidentally opened the door on someone who was using the toilet. The man looked quite startled, so my friend reached for his newly learned phrase, "*Tadaima*." The man looked even more alarmed. Only later did my friend learn that he had told the poor man, "I'm home!"

Janet Anderson
Seattle

We'll send you a Mangajin T-shirt if we publish your language (Japanese or English) blooper. Send to: Bloopers, PO Box 7119, Marietta, GA 30065

Tulip

1725 Montgomery
San Francisco, CA 94111

1715 University Avenue
Berkeley, CA 94703

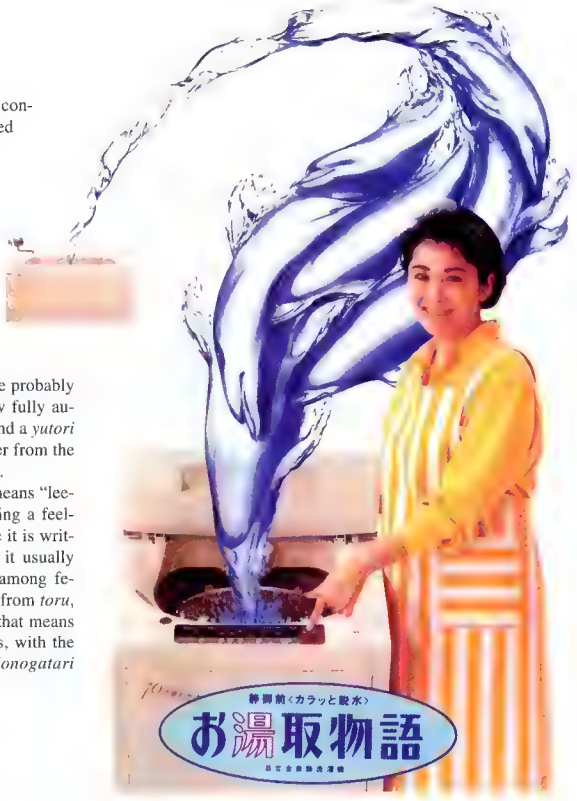
tel: (510) 843-8171
fax: (510) 843-1870
BBS: (510) 843-0906

お湯取り物語
Oyutori Monogatari
A Tale of Luxury

Californians, take note! As one way to conserve water, many Japanese have adopted the practice of using recycled bath water for the laundry (of course, Japanese bathwater stays relatively clean, since people wash *before* jumping into the tub). Albeit sensible, this means of conservation is also a bit of a pain, requiring the use of a bucket or pump to transfer the water from the bath to the washer.

Not that a Japanese housewife would ever complain, of course. Nonetheless, more than a few of them are probably tickled pink to learn about Hitachi's new fully automated washer, equipped with a pump and a *yutori* hose that filters and delivers the bathwater from the tub to the washer, so you don't have to.

Yutori written in hiragana (ゆとり) means "leeway/latitude/time to spare," often implying a feeling of comfort and ease in lifestyle. Here it is written with the kanji 湯 (*yu*, "hot water"; it usually gets the honorific prefix *o*—especially among female speakers) and 取り (*tori*, "taking," from *toru*, "take" → "pump") to form a compound that means "pumping the hot water." In other words, with the お湯取り washer, you get ゆとり. (*Monogatari* means "a tale of.")



Thanks to SSKC

Send us your examples of creative product names or slogans (with some kind of documentation). If we publish your example, we'll send you a MANGAJIN T-shirt to wear on your next shopping trip. In case of duplicate entries, earliest postmark gets the shirt. BRAND NEWS, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065

クリエイティブな商品名やスローガンをご存じでしたら、資料を添えて、情報を編集部までお送り下さい。掲載分には、漫画人Tシャツを進呈します。同じ例に関して複数の読者から情報をお寄せいただいた場合は、郵便消印の一番早い方にTシャツをお送りします。宛先はBRAND NEWS, P.O.Box 7119, Marietta, GA 30065, U.S.A.

KANJI 2045 — A Complete Kanji Learning Tool

Kanji which means "Chinese characters" number in the tens of thousands. However, the Japanese defined a standard set of 1,945 characters for use in all modern communications. Knowledge of this set is all that is required to be fully literate. But Japanese people know a little more than the standard set, so we have added 100 characters. Voila! KANJI 2045. We have also included all you need to know about Hiragana and Katagana in this study kit.

After graduating from KANJI 2045, you will be able to read any Japanese book, magazine, sign, or newspaper. You need not know anything about the spoken language in order to read Japanese. But once you have learned to read Japanese, you will learn the spoken language at a phenomenal rate!

If you are a diligent student, you can be fully literate in less than a year.

You don't need to pay for expensive Kanji lessons or go through drills and exercises designed by someone else. Study in your own way and at your own pace. KANJI 2045 has a single, simple interface with no menus to fumble with. Just click with a mouse to look up characters or to test yourself. The characters are presented in a logical and instructive sequence, designed to help you quickly build and retain your knowledge. Join our growing list of satisfied customers.

Kanji 2045 High Resolution
大
Gakken 7
Halpern 3416
Nelson 1171
Spahn 26
音
訓
意味
DAI, TAI
big, large, great, very much, university
"Daigaku" means university. It consists of this character followed by JIS 3358. Can you see a man with his arms outstretched, telling you how big the fish that got away was?
終
Skip to Next
Hide
This also looks like the character for "man". He's walking to the right with a BIG log under his arm. I've seen this character all over Japan during my vacation. Some toilet flush levers have two settings, one setting is marked with the character for "small" and the other setting is marked with this character. It obviously means "greater water flow".
印
4267
24
Mark
Skip
Home
Back
Next
End
Clear All Notes
Save All Notes
© Copyright Educational Software International 1993 - 1995. All Rights Reserved.

1. Click anywhere in this box to hide or show the Kanji
2. Click here to hide or show the ON.
3. Click here to hide or show the Kun.
4. Click here to hide or show the Meaning.
5. Click here to perform an "ON" search.
6. Click here to perform a "Kun" search
7. Click here to perform a "Meaning" search.
8. Click here to search our comments.
9. Click here to search your notes.
10. Click in this box to edit your notes.
11. Click this button to hide comments and notes
12. Click here to search for a specific JIS code
13. Click here to search for a specific order number
14. Click this button to quit the program.

System Requirements: Windows 3.1+, 8 MB RAM, 486 or better CPU, 30 MB Hard disk space.
Order Information: KANJI 2045 is only $129.00 and is shipped free anywhere in the world. Place your order now! Educational Software International, 272 Kalalau St., Honolulu, Hawaii, USA 96825. Ph: 808-396-1161/Fax: 808-396-9231.

We're SLASHING Prices on Mangajin Back Issues: Now 3 for $10!!!
漫画人
COMPLETE YOUR SET TODAY!
See page 107 of this issue for ordering information

お待たせ!
Announcing... JapanClips™ II CD
vector graphics (Mac/PC)
© Over 550 images on one CD-ROM in EPS, WMF, PICT formats (no PostScript printer needed)
© Included Mac and Windows Previewers give English-language explanations of all images
✓ Classroom materials
✓ Flyers and ads
✓ World Wide Web pages
✓ Promotional materials
✓ Electronic documents
✓ Textbooks
$119 (MSRP)
Discounts available–call!
Call or fax for a free color brochure
Visit us at http://www.culturewave.com/culturewave/jrp/mg
Matsuri Graphics P.O. Box 6926, Bloomington IN 47407, USA
(812)336-1326 fax (812)339-5422 matsuri@intersource.com

Mangajin is now on CD-ROM!

Mangajin's new CD-ROM includes your favorite manga from the first 10 issues of *Mangajin* with translations, notes and digitized voice recordings in English and Japanese from:

- **What's Michael**
- **OL Shinka-ron**
- **Obatarian**
- **Tanaka-kun**
- **Dai Tokyo Binbo Seikatsu Manual**

...and many more!

Merely clicking on text balloons gives you English translations, shows romanized versions of the original Japanese, explains the Japanese grammar, or recites text in Japanese or English.

System Requirements

Mac/Power Mac: 13" or larger color/grayscale monitor. System 7.0 or later 4.5MB RAM. 68030 CPU (68040 recommended). CD-ROM drive (double speed recommended). [Accelerated for Power MacIntosh]

Windows: Windows 3.1 or later. 386/50MHz CPU or better (486 recommended) 640x480 8-bit color monitor. Sound card. Mouse. 4 5 MB free RAM

Available in the US from Mangajin for $79.95
Special Mangajin subscriber price: $69.95

漫画人 MANGAJIN
PO Box 7119
Marietta, GA 30065
USA
Tel: 800-552-3206 • Fax: 770-590-0890

Available in Japan from SSKC for ¥8,500
Special Mangajin subscriber price: ¥7,500
(Regular list price in Japan: ¥9,800)

SSKC
Sekai Shuppan Kenkyu Center
Minami Aoyama 2-18-9
Minato-ku, Tokyo 107
Japan
Tel: 03-3479-4434 • Fax: 03-3479-5047

Produced under licensing agreement by:

FOX PRODUCTIONS, INC.

e-mail: fox_pro@bekkoame.or.jp
Distributor inquiries welcome

GITCO

Your one-stop superstore for japanese-language software and hardware. Call for your free catalog.

1-800-JAPAN-07

(510) 704-9129 outside N. America, email to gitcoinfo@aol.com

OPERATING SYSTEMS. From Apple's Japanese Language Kit and KanjiTalk for Mac to DOS/V, Win-J and the Japanese Windows Kit for PC, GITCO has an O/S to meet your application and system needs. And we always offer bundle discounts.

WORD PROCESSING& TRANSLATION: We carry all the hottest new programs for Mac and PC, including Nisus and the incredible Japanese Power Tools, PC-Transer and EGWord. All at the best prices, and all with full bilingual support.

LANGUAGE LEARNING: Our sophisticated learning packages teach you the fundamentals of Japanese reading and writing using interactive, multi-media technology, making language learning more fun and effective than ever before.

The Canon Wordtank Super Series

IDX-9500
IDX-7500
IDX-6500

This pocket-size powerhouse will meet your every translation demand. It's three dictionaries built into one. Input in kana or romaji. Search for over 6,500 kanji and 30,000 compounds by radical, stroke count or phonetic reading. Japanese-English, English-Japanese dictionaries feature over 170,000 words. More than 640,000 entries in all! The Canon Wordtank. When you're serious about Japanese.

THE SHARP ZAURUS: Look up kanji by drawing the characters right on to the screen. But that's not all. Massive bi-directional dictionaries, memory to store hundreds of pages of bilingual notes, optional fax-modem link and dozens of other features make this PDA your perfect digital ambassador to Japan.

And much, much more. Call for your free catalog today. (800) 527-2607

Sasuga Japanese Bookstore

The Source for Japanese Language Publications

Call for a free copy of the 1995 Sasuga Catalog

Weekly & Monthly Magazines
Language Texts & Cassettes
Japanese Software
Manga & Anime
Dictionaries
Literature
History
Arts

SASUGA
流石
JAPANESE BOOKSTORE

7 Upland Road • Cambridge, MA 02140
Tel: 617-497-5460 • Fax: 617-497-5362
http://www.japanese.com/sasuga
sasuga@world.std.com

My Car, My Castle

Japan's torrid, irrational love affair with the automobile

By Rick Kennedy

One of the first things that hits visitors to Japan is the eerie element of fanaticism with which many ordinary activites are performed. The woman manning the station kiosk arranges her racks of newspapers as though a drill sergeant might show up at any moment. At the end of every run, the train engineer goes through a series of checks on his train's brakes, pantographs, and windshield wipers that is only slightly less rigorous than the pre-launch checks on a Saturn rocket. The assembly of a platter of sushi is a surgical procedure.

But nowhere is this everyday fanaticism seen more clearly than in the treatment afforded private automobiles. In Japan, the family car may easily have more care lavished on it than the family dwelling. This is partly because few Japanese houses are built

• torrid – 熱烈な *netsuretsu na* • eerie = うす気味悪い *usukimi warui* • platter – 大皿 *ozara* • lavish on – 惜しみなく～を与える *oshiminaku o ataeru* • lavish care on = 入念に手入れをする *nyūnen ni teire o suru*

to standards anything like those used to build Japanese cars (which have the whole of Japanese production technology to draw on), and partly because in Japanese cities, which is where most of the population lives, a car is absolutely unnecessary, and is thus an absolute luxury, like a royal barge. A car is the agreed-upon totem of a better life, a glorious object to be displayed in the driveway like a piece of gilded sculpture.

The car also gives its owner a private space, with a multi-speaker stereo system far better than the system in the house, and adjustable seats of fabric silky to the touch—much more comfortable than the chairs in the house, if indeed there are chairs in the house at all. A private car is private space lit like a cabaret, a compact castle on wheels where one can do as one pleases. It follows that it does not much matter whether the car is ever actually used or not—and in fact, the average private car in Japan is driven 5,000 miles a year, about a third of the annual mileage of the average private vehicle in the United States.

The two great occasions for the use of the family car are during the summer holiday of *Obon* and during the New Year's holiday, when virtually all Japanese return to their respective family homesteads in the countryside. The family piles into the car, which has been properly buffed for the occasion, along with everything everybody needs to spend a few days away from home as well as an enormous pile of presents for family and friends. Since the whole country moves out at the same time, the traffic jams on the main highways can be horrific. (Indeed, as I write this in a villa in the mountains in Gunma Prefecture just north of Tokyo, halfway through the *Obon* holidays, my family and I are calculating the best time to leave for the 150-kilometer trip back to the city. We are not surprised to hear from television that there is a 180-kilometer-long traffic jam on the main expressway. We are thinking of leaving at two in the morning, hoping—perhaps futilely—that not too many people have the same idea.)

Family trips notwithstanding, having a car in a city like Tokyo makes little sense. You certainly don't need a car to get around town. Tokyo has 61 railway lines and 12 subway lines, not to mention an intricate system of buses, so you never have to wait more than a minute or two before being whisked on your way.

And a car in Tokyo can play demolition derby with your budget. It costs more to buy a car in Japan, even a car made in Japan, than the same car abroad—sometimes far more. By law, you must have a certified parking space for a car before you can buy it, and to rent a parking space can easily cost as much as to rent your apartment. (Tokyo car salesmen spend much of their time tracking down parking spaces they can offer to potential car buyers. Even then, people sometimes have to take a taxi from where they live to where they park their car.) To add to the burden of ownership, gasoline costs $5.00 a gallon and expressway tolls can run to $1.00 a mile.

All photos by Jude Brand

An automotive parts store that could be found only in Japan

One of the costliest factors of owning a car in Japan, whether you live in Toyko or not, is *shaken* (車検), the regular inspection required to keep a car

• barge = 御座船 *gozabune* • concours d'elegance = 高級車コンテスト *kōkyūsha kontesuto* • buff = 磨き上げる *migakiageru* • futilely = 空しく *munashiku* • whisk = さっと運ぶ *satto hakobu* • be whisked on one's way = さっと連れ去られる *satto tsuresarareru* • demolition derby = ホンダツ車のぶつけ合い競争 *ponkotsusha no butsukeai kyōsō* • play demolition derby with ～ = ～をめちゃくちゃにする ～ *o mechakucha ni suru* • stow = しまい込む *shimaikomu* • homey = 家庭的な／居心地の良い *katei-teki na/igokochi no yoi*

on the road. *Shaken* sounds harmless enough and even a good idea –there are, after all, no broken-down jalopies on the road in Japan—but at a minimum of $1,000 per inspection, it isn't cheap.

In the inspection, the car is run through an elaborate series of tests and any failure has to be remedied. If the turn signals do not blink the required number of times per minute, they will have to be replaced. A scratch on the headlight glass means a new headlight glass. Tires without the prescribed amount of tread must be replaced. New passenger cars must undergo *shaken* after three years and then every two years until they are ten years old. From then on it is an annual affair. As can be imagined, *shaken* is a major concern for owners and buyers alike—classified ads offering used cars invariably state when the car is due for inspection.

Typical adornments: temple trinkets hanging from the window and lace doilies over the seats.

Still, as a huge sign at a Tokyo used-car dealer has it, "Every Body Needs Wheels." Japanese youths are as car-crazy as their California contemporaries, whose low-riding, tangerine-flaked babies with tinted glass all around strike young Shibuya-ites (Shibuya is Tokyo's Dudesville, the place to hang out and be seen) as a magnificent personal statement. Enamored of the American cars they have seen documented in films like *American Graffiti*, the Shibuya cadre parade their versions—four-wheel-drive rain-forest-explorer vehicles with grill guards, bush bars, and saucer-eyed yellow fog lights; Monster Cars with tires as tall as a store front, which elevate the cab so far off the pavement motorscooters can whip underneath—up Dogenzaka (named after a Buddhist monk), the Shibuya runway for automotive promenades, then around through the dim back streets, and up Dogenzaka again, the bass on the CD player

• enamored of ～ = 〜に魅了される *ni miwaku sarete*

CHARLES E. TUTTLE CO., INC.
Books to Span the East and West

Save 20% on Individual Orders of These NEW Titles!

KINKI JAPANESE *The Dialects and Culture of the Kansai Region*
by D.C. Palter & Kaoru Horiuchi
Hundreds of sample sentences and dialogues in romaji and Japanese script, this linguistic guidebook provides clear, concise explanations of Kansai grammar and usage. Illustrated chapters aid cultural understanding of this delightful region of Japan.
$9.95 ISBN 0-8048-2017-1 176 pages pb

ON THE MOVE IN JAPAN Useful Phrases & Common Sense for the Traveler *by Scott Rutherford*
Packed with insightful travel tips and truly useful expressions–not merely the most common ones -in English, romaji, and Japanese, this travel companion offers more than just phrases! $7.95 ISBN 4-900737-14-3 160 pages pb

THE MAGICAL POWER OF SURU Japanese Verbs Made Easy
by Nobuo Sato
Increase your vocabulary exponentially! Each chapter introduces numerous *suru* compound verbs, explains their structures in easy-to-understand language, and illustrates their usage with practical sample sentences and dialogues. Includes a glossary
$12.95 ISBN 0-8048-2025-2 176 pages pb

For Retail Order Information and a Free Catalogue
Write or Call Toll-Free 1-800-526-2778

Name Phone ( )
Street Address
City/State/Zip

	Qty	Total
Kinki Japanese 0-8048-2017-1	.....	$9.95 ea
On the Move in Japan 4-900737-14-3	.....	$7.95 ea
The Magical Power of Suru 0-8048-2025-2	.....	$12.95 ea
	Subtotal	
	Less 20%	

CA residents add 8.25% sales tax; MA & VT residents add 5%
Shipping $3.00 for first book, 50¢ for ea additional book
Total Enclosed $

❑ Check enclosed Bill my ❑ MC ❑ Visa Acct #
Exp. Date

Send Orders and Make Checks Payable to
Charles E. Tuttle Co., Inc
Japanese Language Dept
RR1 Box 231-5, N. Clarendon, VT 05759-9700

Special offer valid only in U.S. for orders received by December 30, 1995 854j

thumping like the heart of a deranged animal. Driving as theater.

If there is any doubt as to the pride of possession engendered by a gleaming new automobile, only observe the fuss if one car even touches the bumper of another while easing into a parking space. Whereas an American is likely to shrug his shoulders in such a situation, in Japan the bumper will be scrupulously inspected by the parties involved, and if there is any discernable mark at all, the police will be called on to adjudicate. Often, the police will resolve the difficulty on the spot by asking the offended car owner how much it would cost to put the damage right, then asking the offending driver to hand that amount of cash over to the other driver. Result: no insurance claims, no call for lawyers.

During the New Year's holidays, cars are driven to the local temple to be blessed. A brocade amulet to guard against accidents in the coming year is purchased and hung from the rearview window—Japan's fuzzy dice.

In truth, however, cars rarely touch in Japan, which probably has something to do with the fact that getting a driver's license is an arduous rite of passage. Indeed, it is all but impossible to get a license without being certified by a driving school as having undergone a formal course of study. This may amount to taking upwards of thirty hours of instruction and may cost as much as $3,000.

Japan's infamously eager-to-please gas station attendants, at work

There is little that isn't covered in Japanese driving school. Students learn that the responsible driver runs through a checklist before moving off, including the tire pressure, the operation of the brake lights and direction signals, the battery charge, and the cleanliness of both the front and rear license plates. They learn how an internal combustion engine works in considerable detail. They learn to open their windows at railway crossings in order to listen for the coming of a train. And so on.

There was a time when young Japanese went to the United States for the summer for the express purpose of obtaining a US driver's license, which they could trade in for a Japanese license upon their return to Japan after passing a simple eye test. (Unfortunately, this loophole, originally designed to accommodate experienced foreign drivers, has been eliminated.) On the opposite end of the spectrum are young Japanese who don't own cars but who subject themselves to the tortuous procedure required to get a license just to prove themselves. They are proud to be called "paper drivers."

Whether it is due to all this training or not, the driving skills of the ordinary Japanese motorist are noticeably more refined than those of more happy-go-lucky drivers in other parts of the world. This is a good thing, for Japanese roads are so narrow that if drivers don't point their car with absolute accuracy, they will run into something. The eight-lane highways of Los Angeles seem to a Tokyo driver, who is used to driving on roads where mothers push baby carriages scant millimeters away from his vehicle, and where he sometimes has to fold his side mirror in to pass another car, like a Cannonball race course.

Politeness is another noticeable feature of driving in Japan. There are fatheads on Japanese roads, of course, but for the most part road etiquette is elaborate and well observed. For instance, at night it is

• brocade amulet = 錦のお守り袋 *nishiki no omamoribukuro* • fuzzy dice = フェルトのさいころ *feruto no saikoro* • thump = ズンズン鳴り響く *zunzun narihibiku* • fuss = 大騒ぎ *o-sawagi* • adjudicate = 裁定する *saitei suru* • fathead = うすのろ／礼儀知らず *usunoro/reigi shirazu* • snugly = ぴったりと *pittari to* • fit snugly = ぴったり合う／締まる *pittari au/shimaru*

expected that you turn your headlights off while waiting for a light to turn green, so that you don't dazzle the driver in front of you. It is also expected that you pull on your parking brake while waiting for

Miniature cars for sale

the light to change. This way, in the unlikely event that you are rear-ended, you won't be slammed into the car in front of you. There is also an agreed-upon set of signals used to give another driver permission to do something and to acknowledge the kind gesture of another driver—a driver flicks his high beams to suggest that you go ahead; you flick your emergency lights to thank him.

Between the exorbitant costs of car ownership and the high expectations placed on drivers, there is little about driving in Japan that isn't at least somewhat daunting. Consequently, whether or not to buy a car, and which car to buy, are major decisions. Japanese auto makers have recognized this fact by creating a sales force that spends years nurturing prospective customers, including both new drivers and those who have already bought from a rival company.

An automobile salesman is assigned to a territory of about 10,000 potential customers for his entire career. He visits each family in his territory at least once a year. Over the years, he will get to know what car a family drives and what they think of it. He will advise younger members of the family who aspire to car ownership as to what is available. He will drop by on birthdays to say hello, perhaps leaving a little gift. When a new model comes out that the salesman thinks the family might be interested in, he will take the family out for a spin in it. If the family should decide to buy a car made by his company he might take them out to dinner and present them with an accessory for the new car.

The salesman who has already sold a car to a particular family wants to be able to sell a new car to that same family a few years down the road. He encourages a family's identification of itself as a Honda family or a Toyota family by overseeing maintenance of their car. When it is time for a check-up, he will call them to arrange an appointment, then deliver a loaner car for them to use while their car is being serviced. After their car is serviced, he will bring it back washed and polished, spick-and-span inside and out. These special services cost money, of course, adding to the already considerable expense of owning a car in Japan.

All of the foregoing may give the impression that buying a car in Japan is an irrational act. It is, but the Japanese countryside is beautiful and best explored by car, and a car is undeniably handy when you want to pick up guests from the station or bring home several cases of good imported Belgian beer.

The sensible man's solution, provided he is not too tall or too wide, is the *K-jidōsha* (軽自動車), where K stands for *kei* (軽), meaning "light," and *jidōsha* means "car." With the exception of Nissan and Toyota (the two largest car makers), all Japanese auto manufacturers make versions of these serious small cars, which are ideal for puttering around town and for short trips on the weekend.

By law, the *K-jidōsha* engine can displace no more than 660 cc. Still, this gives these cars the

• spick-and-span = 塵一つない *chiri hitotsu nai* • doff = （挨拶として）帽子をとる／傾ける *(aisatsu to shite) bōshi o toru/katamukeru* • putter around = うろつき回る *urotsuki mawaru*

oomph of a serious motorcycle, which is enough to carry four people 80 kph (about 50 mph) on an expressway, the speed limit for this category of vehicle. In most situations, particularly when there is a long traffic jam to be worked through, 80 kph is sufficient. Additional advantages of *K-jidōsha* are that you can fill the gas tank for a quarter of what it takes to fill the tank of a full-size car, and that highway tolls, parking, and insurance are significantly cheaper than for a full-size car. *K-jidōsha* can squeeze into parking spaces full-size cars wouldn't even look at.

A uniquely Japanese concept (with the exception, perhaps, of the Italian Fiat 500), *K-jidōsha* are more than miniaturized big cars. They are small cars built to the same standards as their full-size stablemates but whose design has been completely rethought. For example, the Honda Today, which sells for less than $10,000, has a single long windshield wiper, because its windshield is less than two-thirds the width of that of a conventional family car.

Incidentally, *K-jidōsha* cannot be imported to the United States, another car-loving country that clearly stands to benefit from driving small, low-cost, fuel-efficient cars, because they are "underpowered." Maybe it's not the Japanese who are the irrational ones after all. ❖

Rick Kennedy *lives in Yokohama. He rides an antique bicycle to the station every morning along the Tsurumi River.*

• oomph – 馬力 *bariki*

CD-ROM English Courseware from DynEd
"Simply the best"
–*County of Marin, CA*

DynEd courseware works

- ***Proven effective*** by tens of thousands of users in schools, companies and homes around the world.
- ***Highly interactive*** lessons automatically individualize content and activities in response to student performance.
- ***Professionally acclaimed*** by language educators in over 30 countries who have selected DynEd courseware for classroom use.

Courses for all ages

Available with Japanese language support.

Children
Let's Go (ages 4-10)
Firsthand Access (ages 12-17)

Business English
Interactive Business English
Functioning in Business
Executive English

High School/Adult
Dynamic English
Dynamic Classics
Dynamic Japanese
The Lost Secret
Inform
Pronunciation Plus

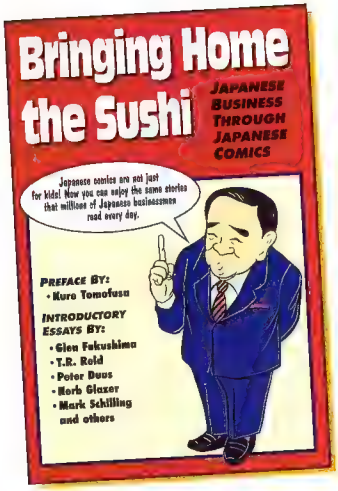
Educators agree

"It's obvious the designer is an ESL teacher because of the constant communicative interaction."
–*University of North Texas, TX*

"The interactive activities and various forms of help have provided our students with the individual listening practice needed to improve their listening comprehension and overall language proficiency."
–*Union County College, NJ*

"Enjoyable, light-hearted fun and students learn!"
–*Dalmine Jr. High School, Japan*

DynED INTERNATIONAL
989 E. Hillsdale Blvd., Suite 130
Foster City, CA 94404
Tel: US: +1 415 578 8067
Japan: +81 3 3478 2448
E-mail: sales@dyned.com
Web site: www.dyned.com


Bringing Home the Sushi
JAPANESE BUSINESS THROUGH JAPANESE COMICS
Japanese comics are not just for kids! Now you can enjoy the same stories that millions of Japanese businessmen read every day.
PREFACE BY:
• Kuro Tomofusu
INTRODUCTORY ESSAYS BY:
• Glen Fukushima
• T.R. Reid
• Peter Duus
• Herb Glazer
• Mark Schilling
and others

Bringing Home The Sushi

Japanese Business through Japanese Comics

An inside look at the trials, tribulations and triumphs of Japan's salarymen (and women)

The culture of the business world is so pervasive in Japan that it has become a popular topic for movies, TV programs, novels, and, of course, manga, the famous "comics" read by millions of Japanese daily.

Now Mangajin, publisher of *Mangajin* magazine, brings you ***Bringing Home the Sushi: Japanese Business Through Japanese Comics***, a collection of business manga stories by some of the most popular artists and writers in Japan. You can learn about the human side of the Japanese business world simply by enjoying these fun-to-read yet richly informative manga.

Bringing Home the Sushi uses nine different "business manga" selections to take an in-depth look at various aspects of Japanese corporate life. They provide a unique peek behind the curtain that shields so much of the Japanese business world from foreign eyes.

The stories are presented with English translations in the "balloons." The original Japanese is shown at the bottom of the page for readers, Japanese as well as non-Japanese, who want to use the book as a language-learning aid. Introductory essays by leading Japanese business experts are also included.

Bringing Home the Sushi *includes episodes from many of Japan's most popular business manga, including:*

- **Section Chief Shima**
  A young manager attempts to overcome a misunderstanding by his female employees and win the loyalty of his staff.
- **The Director, Hira Namijirō**
  A corporate struggle featuring a visit from Lee Iaccoca's manga counterpart, Icepocca.
- **Tanaka-kun**
  The misadventures of a salaryman anti-hero, who demonstrates that not all Japanese are hardworking—or even competent.
- **Diary of a Fishing Fool**
  Two men, trying to woo a client who loves to fish, break one of the cardinal rules of business but get the contract anyway.
- **I'm #1**
  A novice car salesman learns the ropes from his female boss.

From *Section Chief Shima*–Japan's most popular salaryman...

All my people and I have been doing until now was make commercials for products that had already been fully developed. We knew nothing about all the hard work that went on behind the scenes. ②
From now on I'm going to eat bread for lunch every day. Even if I can't learn to like it, I'm going to keep eating it until I know the difference between good and bad bread. ③
I get it now. The development of each new product begins with the kind of unsung effort demonstrated by those women and their recipes. ①
①伏見工場スローガン ②そうなんだひとつの商品を開発するのにはそういう地道な努力から始まるんだ ③俺達は今まで出来あがった商品のCMを作る仕事しかしていなかった。そういう陰に隠れた苦労を全く知らなかった

ALSO INCLUDES INTRODUCTORY ESSAYS BY TOP JAPAN EXPERTS...

Bringing Home the Sushi also gives you introductory essays by top Japanese business experts like Glen Fukushima of AT&T Japan; T.R. Reid of the *Washington Post*; Jeannie Lo, author of *Office Ladies, Factory Women*; Peter Duus, William H. Bonsall Professor of History at Stanford University and others.

Available September 20

ORDER YOURS TODAY! $19.95/¥2400

In the US—CALL: 800-552-3206 or FAX: 404-590-0890 • Mangajin • PO Box 7119 • Marietta, GA 30065
In Japan—CALL: 03-3479-4434 or FAX: 03-3479-5047 • SSKC • Minami Aoyama 2-18-9 • Minato-ku • Tokyo 107

英語版 Windows で日本語のアプリケーションが使える!

Win/V

The Japanese Language Kit
For Microsoft Windows™

The New Standard
For Bilingual Computing

An Efficient, Flexible Add-In To English Windows
Allowing You To Run Japanese Windows Applications

- *Print Japanese on English Printers*
- *Supports Most Major Japanese Applications*
- *Browse Japanese Web Pages Using Netscape*
- *Use any FEP or Kanji TT Fonts (Sold separately)*
- *Full Retail Package With English Documentation*

For Pricing or to Order:

Japan	Fast River Systems Y.K.	Tel. +81-3-3706-7580
N. America	Source One Network	Tel. 1-800-421-5061

FAST RIVER SYSTEMS Y.K.
Computer Systems Consulting
2-38-27, Shin Machi, Setagaya-Ku, Tokyo 154

Bilingual Systems Solutions
Authorized Win/V Distributor
Systems Design, Advising Optimizing
Windows, DOS/V, OS/2, Netware

GATEWAY JAPAN ON-LINE

Access information on Japan from the convenience of your own computer.

GJ On-Line features:

- Consultant and organizational profiles
- US government documents
- Trade leads and export opportunities
- Market research reports
- Much, much more...

Currently a dial-up service, **GJ On-Line** will soon be available via the **Internet.**

Japan: Exploring Your Options, A Guide to Work, Study & Research in Japan

An 437-page guide profiling 117 programs in Japan open to participation by foreigners, including:

- Homestay/Culture Programs
- Degree Programs
- Scholarships/Fellowships
- English Teaching

Gateway Japan • Phone: (202) 884-7646 • Fax: (202) 797-5516
1424 16th St., NW, Suite 700, Washington, DC 20036

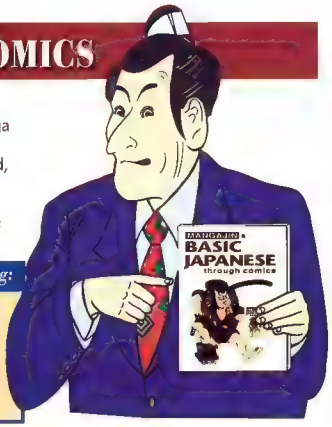
MANGAJIN's

BASIC JAPANESE THROUGH COMICS

BASIC JAPANESE THROUGH COMICS is the ideal supplement to learning Japanese from textbooks. The book uses lifelike situations from real manga to explain linguistic and cultural points quickly and memorably.

In each chapter one specific concept of basic Japanese—a phrase, word, or hard-to-grasp idiom—is carefully examined and explained.

The lessons cover a wide array of Japanese expressions and illustrate usage and cultural context, providing insights into not only the language but the way the Japanese behave, think, and see the world as well.



Each chapter gives you about six pages of illustrations from manga covering:

1. *Yoroshiku o-negai shimasu*
2. *Suminasen*
3. Feminine Speech
4. Gaijin Bloopers
5. Hiragana, Katakana and Manga
6. *Ohayo & Omedeto Gozaimasu*
7. Creative Kanji Readings
8. *Domo*, The All-Purpose Word
9. *Dozo*
10. *Baka*, The Basic Insult
11. *Shitsurei*
12. *Ii*, the "Good Word"
13. *Yatta!* The Exclamation
14. Saying Goodbye
15. The Concept of *Komaru*
16. Counters and Classifiers
17. Baby Talk
18. Informal Politeness
19. Introductions
20. "*–tama*" words
21. Hesitating with *Ano*
22. The Wide World of *Desu*
23. *Hai* (Part 1)
24. *Hai* (Part 2)

"...a delightful volume that both educates and entertains. This is real Japanese as spoken by the natives."
—Glen Fukushima, Director AT&T Japan, and former US trade negotiator

"...enjoyable material as well as valuable information on Japanese language and culture. I highly recommend it."
—Professor Akira Miura, U. of Wisconsin; author of *Japanese Words and their Uses*

"...gives readers a window on ...Japanese pop culture. Anyone who is serious about Japanese or modern Japan will want this book."
—James Fallows, Editor at the Atlantic Monthly; author of *Looking at the Sun*

Only $14.95/¥2,500 in Japan

In the US order through Mangajin:
Tel: 800-552-3206/Fax: 404-590-0890

In Japan order through SSKC:
Tel: 03-3479-4434/Fax: 03-3479-5047

Best Value

Ergosoft EG Word Pure

- EG Word Pure is the most affordable Japanese wordprocessing software for Macintosh.
- EG Word Pure concentrates on only the most necessary features for wordprocessing. As a result [illegible] on low end machines and portables is possible.
- Designed for low power consumption, fast transactions, light performance, [illegible] support, and minimal system memory requirement.
- Included EGBridge 6.0 supports TSM.

Power Macitosh 6100/66 with Apple AudioVision™ 14 Display and AppleDesign® Keyboard

KanjiWorks Advanced

- KanjiWorks is a new language learning aid and kanji dictionary designed to make mastering kanji faster and easier than ever before.
- With over 2,229 characters, 8,000 compounds, and 3,000 example sentences in both Japanese and English, stroke-order diagrams for every kanji, and animation, Kanji Works is the most complete kanji learning aid available for Macintosh.
- Easy reference by reading, meaning, stroke count, radical, or contained element make referencing kanji quick and easy.
- There are enough characters, compounds, and example sentences in KanjiWorks to satisfy the needs of most [illegible] of Japanese.

Apple Power Macintosh™ 6100/66 with Japanese Language Kit

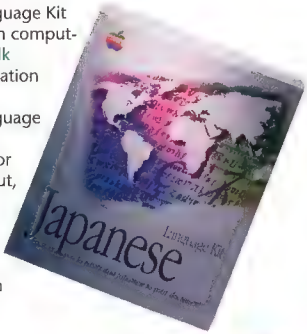
Power Macintosh 6100/66

- The Power Macintosh 6100/66 is the most affordable Power Macintosh computer, offering industry-leading performance in a personal computer.
- Its RISC-based Power-PC 601 microprocessor makes it ideal for handling business tasks with exceptional speed.
- Comes with DRAM video support, providing up to 32,768 colors on 14-inch displays.
- Is available in a configuration that supports Apple AV Tech-[illegible].
- Provides 16-bit, CD-Quality sound-input/output capabilities.
- Offers built-in, high-performance SCSI for faster data transfer.
- Has built-in Ethernet, for faster data transfer over a network.

In addition, CCIC carries products from Adobe, Aldus, Claris, Fujitsu, Microsoft, Mitsubishi Chemical, Nisus, and Teijin. Our technical staff is standing by to help you with any questions! Pre-configured Japanese Macintosh systems are also available. Our special Japanese/English home page will be shortly available at Internet World Wide Web for your convenience. Please call for more information at 510-548-CCIC (2242)

Apple Japanese Language Kit

- The Japanese Language Kit is an [illegible] operating system for the users with more limited Japanese processing needs.
- The Japanese Language Kit enables Macintosh computers to run KanjiTalk compatible application softwares.
- The Japanese Language Kit includes three KanjiTrueType® for high-quality output, and features Kotoeri, the same easy-to-use, in-line input method used with KanjiTalk 7.5.



605 Addision Street, Suite A, Berkeley, CA 94710-1919 USA voice 510.548.CCIC, fax 510.843.5173

Apple Authorized Value Added Reseller • IBM Authorized Value Added Reseller • Ergosoft Authorized U.S. Distributor • Compaq Authorized Value Added Reseller

CCIC

葛飾Q
Katsushika Kyū

by
とみさわ 千夏
Tomisawa Chinatsu

Katsushika Q was serialized in ビッグコミックスペリオール (*Big Comic Superior*) during 1991–1993. *Katsushika* is the name of a ward in Tokyo (葛飾区, *Katsushika-ku*) where the central character, Kyū-san, runs a coffee shop with his sidekick, Gorō.

The stories combine slapstick humor, visual gags, and parody, and take some strange twists. Kyū and Gorō usually appear as humans, but in one extended story line featured in *Mangajin* No. 28, Kyū turns into a penguin.

Incidentally, Kyū's name is sometimes written as the number nine in Japanese (九), sometimes with the English letter "Q," and sometimes phonetically in kana.

The author, Tomisawa Chinatsu, was born in 1959 in Aomori, a prefecture in northern Japan. He won a number of minor manga awards and was featured in the mainstream men's magazine *Shōnen Jump*, but didn't hit the jackpot until 1991, when "Katsushika Q" took off. Like Kyū and Gorō, Tomisawa lives in Tokyo's Katsushika district. He uses his daughter's name, Chinatsu, as part of his pen name.

Bōsōzoku Wannabes

In this episode, Kyū and Gorō get on a freeway outside of Tokyo during a long holiday and encounter a virtual parade of "Sunday drivers." While some of them are downright dangerous, others are simply annoying, but they all get under the skin of these sophisticated Tokyoites. Our heroes are particularly galled at those who have added gangster accessories to their vehicles in a pathetic attempt to look macho. Most of these affectations are well out of fashion, making the drivers seem even more ridiculous.

The fads Kyū and Gorō encounter are all in imitation of *bōsōzoku* ("speed tribes"), the Japanese variety of juvenile delinquent. Bōsōzoku can be dangerous, but they are mostly just irritating, largely because of one of their favorite activities: roaring around town late at night in souped-up cars and motorcycles that are outrageously loud.

The first bōsōzoku-style decoration the boys see is taillights covered in white tape. This practice was copied from race-car drivers, who did it to prevent pieces from scattering in an accident. Nowadays, the racers use clear plastic film to do the job, and the practice has all but disappeared among bōsōzoku, too.

Truck drivers in Japan are famous for their gaudy, hyperdecorated cabs, and the bōsōzoku are often inspired by their ideas. At one time truckers attached straps, similar to those used by commuters on the subway, to the inside of the driver's side of their cabs, making it easier to get in and out. The bōsōzoku copied this idea because it made it easier for them to get into their cars through the window, another fad (called *hakonori*) of the time. But the straps (*tsurikawa*) banged against the window while the car was in motion, so the fad passed.

Truck drivers still decorate their vehicles with *hotarudama* -strings of colorful, blinking lights (*hotaru* means "firefly") that they place all over the cab. In the bōsōzoku adaptation, the lights are strung only along the back of the car, but this fad, too, has passed; the current trend is to illuminate the underside of the car with a non-flashing light.

Faced with all this foolishness, Kyū is inspired to employ a little gangland symbolism of his own: he instructs Goro to hold out his hand with his little finger half-hidden. This mimics a tradition among members of the Japanese mafia, or the *yakuza*—much tougher customers than the bōsōzoku.

大変なの、すぐ来て!!
1
典子ちゃん……!
2
CLOSED
3
29日の日曜日
よし、行くぞゴロー!!
CLOSED
ハ…ハイ!
4
何かあったんですか?
わからん!!とにかくかの有名な遊園地で待ってるってことだ!
5
よしっ、道はすいてるぞ!!
6
待ってろ典子ちゃん!
7

1

Noriko: 大変　なの、　すぐ　来て!!
Taihen　na no.　Sugu　kite!
trouble (explan.) immediately [please] come
"We've got a problem. Come right away!" (PL2)

- *taihen* refers to a "serious/terrible/troublesome situation." The feeling here is that she has some kind of an emergency.
- *kite* is the *-te* form of *kuru* ("come"), here being used as an abrupt request.

2

Q: 典子ちゃん!
Noriko-chan!
(name-dim.)
"Noriko!" (PL2-3)

- *-chan* is a diminutive version of *-san* ("Mr./Ms.") used with names (usually the given names) of close friends, children, and some animals.

3

Sound FX: カタン
Katan
(sound of "closed" sign hitting the glass as he puts it in the window)

4

Title: 29日　の　日曜日
Nijūkunichi　no　Nichiyōbi
29th day (=) Sunday
Sunday the 29th

Q: よし、　行く　ぞ、ゴロー!!
Yoshi,　iku　zo,　Gorō!
good/all right will go (emph.) (name)
"All right, let's go, Gorō!" (PL2)

Gorō: ハ...　ハイ!
Ha-　hai!
(stammer) yes/OK
"Y-yeah!" (PL3)

- *-nichi* is the suffix used to name most of the days of the month beyond the 10th (the exceptions are the 14th, 20th, and the 24th); it's also used when counting the same number of days, so *nijūkunichi* can mean either "the 29th" or "29 days." Since the day of the week is also given, we know it means the former here.
- *nichi* = "sun," and *-yōbi* refers to "days of the week," so *nichiyōbi* = "Sunday."
- *yoshi* is the old dictionary form of the adjective *ii/yoi* ("good/fine/OK"). Its use in modern Japanese is mostly as an interjection—often, as here, when beginning an action. See Basic Japanese No. 49.
- *zo* is a rough, masculine particle for emphasis.

5

Gorō: 何か　あった　んですか?
Nanika　atta　n desu ka?
something occurred (explan.-?)
"Did something happen?"
"Is something wrong?" (PL3)

Q: わからん!!　とにかく、　かの有名な
Wakaran!　Tonikaku,　kano yūmei na
not know at any rate well known
遊園地　で 待ってる って ことだ。
yūenchi　de matteru tte koto da.
amusement park at is waiting (quote) thing is
"I don't know. At any rate, she says she's waiting at that famous amusement park." (PL2)

- *atta* is the plain/abrupt past form of *aru*; it usually means "exist/be [in a place]" for inanimate things, but it can also be "occur/take place" when speaking of events (an event "exists" when it occurs/takes place). *N desu ka* asks for an explanation, so *Nanika atta n desu ka?* is literally "Is it that something occurred/happened?" The question is almost always asked when there are clear signs that something is not normal, so it usually means "Is something wrong?"
- *wakaran* is a contraction of *wakaranai* ("not know/understand"), negative of *wakaru* ("come to know/understand").
- *kano* is frequently used with *yūmei na* with the implication of "that famous ~ that everybody knows about."
- *de* marks the place where an action occurs.
- *matteru* is a contraction of *matte iru* ("is/are waiting"), from *matsu* ("wait").
- *tte* here is a colloquial equivalent of the quotative *to iu*.
- *koto* is literally "thing," but here it's being used more abstractly to mean "situation"; *~ tte koto da* (or *to iu koto da*) literally means "the situation can be/has been described as ~" → "he/she says that ~."

6

Q: よしっ、道　は　すいてる　ぞ!!
Yoshi!,　michi　wa　suiteru　zo!
good/OK roads as for are uncrowded (emph.)
"Good! Traffic is light!" (PL2)

Sound FX: ゴオオオ
Gō—
Roar (sound of car taking off)

- here *yoshi* is an interjection expressing satisfaction.
- *suiteru* is a contraction of *suite iru* ("is empty/uncrowded"), from the verb *suku* ("become empty/less crowded").

7

Q: 待ってろ、典子ちゃん!
Mattero,　Noriko-chan
be waiting (name-dim.)
"Wait right there, Noriko!" (PL2)

- *mattero* is a contraction of *matte iro*, the abrupt command form of *matte iru* ("is waiting"), from *matsu*.

© Tomisawa Chinatsu. All rights reserved. First published in Japan in 1991 by Shogakukan, Tokyo. English translation rights arranged through Shogakukan.

わあっ!!
キャキャッ
1
危ないなー、後ろも見ないでいきなり車線変更をしましたよ…
ああ。
ドクン
ドクン
2
ヒョオオオ
わあっ!!
3
なんだ?なにか変ですよ、今日は…
ハッ
4
4月29日、
こ…これは!
5
ゴールデンウィークの初日じゃないか!
6
と…いうことは…
ゴク…
7
サンデードライバーの大襲来だ――!!
8
ヒャンヒャンヒャンヒャンヒャン
わあ!!
9

1

FX: クイー
Kuiī–
Swoooop (effect of car cutting them off)

Gorō & Q: わあっ!
Wā!
(exclam.)
"Yow!"

Sound FX: ギャギャッ
Gya-gya!
(exclam.)
Yi-yikes!

2

Gorō: 危ない なー。 後ろ も 見ないで
Abunai nā. Ushiro mo minaide
dangerous (colloq.) behind even without looking
いきなり 車線 変更 を しました よ。
ikinari shasen henkō o shimashita yo.
suddenly lane change (obj.) did (emph.)
"That's really dangerous. Without even looking behind them, they suddenly changed lanes."
"Talk about reckless! They changed lanes without even looking." (PL3)

Q: ああ。
Ā.
"No kidding." (PL2)

Sound FX: ドックンドックン
Dokkun dokkun
Thump thump (effect of heart pounding)

- *minaide* is a negative *-te* form of *miru* ("look"). The negative *-te* form of a verb followed by another action implies the second action was done without doing the first.
- *shasen henkō* is a noun refering to a "lane change," and *shasen henkō o suru* is its verb form (*shimashita* is the PL3 past form of *suru*) → "change lanes."
- *ā* is an informal affirmation, either affirming that the speaker is listening or that he agrees.

3

Sound FX: ヒョオオオ
Hyōō
(effect of car cutting across road)

Gorō & Q: わあっ!!
Wā!
(exclam.)
"Yow!"

4

Gorō: なん だ? なにか 変 です よ、今日 は。
Nan da? Nanika hen desu yo, kyō wa.
what is something strange is (emph.) today as for
"What's going on? Something's weird today." (PL3)

Q: ハッ
Ha!
(catching his breath in sudden realization)

- *nan* is a contraction of *nani* ("what").
- Gorō's syntax is inverted; normal order would be *Kyō wa nanika hen desu yo*.

5

Q: 4月 29日
Shigatsu nijūkunichi
4th month 29th day
"April 29th."

Q: こ... これ は...
Ko, kore wa...
(stammer) this as for
"I-it's..."

- April 29th is the first in a series of closely spaced national holidays spanning from late April to early May. It originally celebrated Emperor Shōwa's birthday, but was renamed *Midori no Hi* ("Greenery Day") and retained as a national holiday even after his death in 1989. The national holiday celebrating the present emperor's birthday, *Tennō Tanjōbi*, is on December 23rd.

6

Q: ゴールデンウィークの 初日 じゃないか!
Gōruden Uiiku no shonichi ja nai ka!
golden week of first day is it not?
"the first day of Golden Week!" (PL2)

- *Gōruden Uiiku*, from the English "Golden Week," is a term coined in Japan to refer to the above-mentioned holiday period running from April into May. Workers can get a vacation of as many as 10 days by combining weekends, 3 national holidays, and May Day, which many companies give employees off. The other two national holidays besides *Midori no Hi* are *Kenpō Kinenbi* ("Constitution Memorial Day") on May 3rd, and *Kodomo no Hi* ("Children's Day") on May 5th.
- translating *ja nai ka* literally as "is it not?" makes it sound quite tentative, but the question is purely rhetorical, and is in fact a strong assertion.

7

Gorō: と いう こと は...
To iu koto wa...
(quote) say thing as for
"Which is to say..." (PL2)

Sound FX: ゴク
Goku
Gulp (effect of swallowing hard)

8

Q: サンデードライバー の 大襲来 だー!!
Sandē doraibā no dai-shūrai dā!
Sunday driver(s) of great attack is
"It's the attack of the Sunday drivers!" (PL2)

9

Sound FX: ヒャンヒャン ヒャンヒャン
Hyan hyan Hyan hyan
Arf arf! Arf arf! (dog yapping)

Q: わあ!!
Wā!
(exclam.)
"Yikes!"

- *wan wan* is the standard dog's bark in Japanese; *hyan hyan* here suggests a particularly shrill bark, of the kind typically heard from smaller dogs.

出たな、連休名物、犬の顔出し車！
ウチ置いてくりゃいいじゃねえか…
1
ハイ。
2
下はキケンだ、高速を使おう!!
ブォォォ
ブロロロ
3
よし フル加速！
ヴォォォ
4
キィ
5
わあー!!
ギャア
6
合流もできねーのかおめーは!!
ビービー
キィ
キィ
7
後ろの車もどんどん止まっちゃってる。
あはは、テトリス失敗したみたいだ。
くそったれ！
8
脱出！
キュキュ
9

1

Q: 出た　な、　連休　名物、
Deta　na,　renkyū　meibutsu,
appeared (colloq.) long holiday specialty
犬　の　顔出し車!
inu　no　kaodashi-guruma.
dog 's sticking-out-face car
"Here it is—that special holiday treat: cars with dogs sticking their heads out the window." (PL2)

Sound FX: ヒャンヒャンヒャン
Hyan hyan hyan
Arf arf arf! (yapping)

Q: (thinking) ウチ 置いてくりゃ いい じゃねえか。
Uchi　oite kurya　ii　ja nē ka.
home if leave behind is good/best is it not?
"Isn't it best to leave them at home?"
Why don't they just leave them at home?! (PL2)

- *ren-* means "consecutive," and *-kyū* means "holiday/day off," so *renkyū* refers to a "long holiday." Since Saturday has traditionally been a half-day of work in Japan (though this is changing), even two days off in a row qualifies, and Golden Week offers the ultimate in *renkyū*.
- *oite kurya ii* is a colloquial *oite kureba ii*, from *oite kuru* (lit., "leave and come" → "leave behind"). The *-ba ii* form (lit., "is good/best if ~") often implies that's what the person *should* do—especially when accompanied by an assertive *ja nē ka* (= *ja nai ka*; see above).

2

Gorō: ハイ。
Hai.　**"Here."** (PL3)

- *hai* is used like "here" when handing a person something.

3

Q: 下　は　キケン だ。高速　を使おう!!
Shita　wa　kiken　da. Kōsoku　o　tsukaō!
below as for dangerous is expressway (obj) let's use
"It's too dangerous down below. Let's take the toll road." (PL2)

Sound FX: ゴオオ
Gō
Roaaar (roar of cars speeding by)

Sound FX: ブロロロ
Burororo
Brubrubrum (low engine sound of car at slow speed or just starting up)

- *kōsoku* is short for *kōsoku dōro* (lit., "high-speed road"), the term for "expressway/limited access highway," all of which are toll roads in Japan
- *tsukaō* is the volitional form of *tsukau* ("use") → "take."

4

Sound FX: ゴオオオ
Gōō
Roaaar (cars speeding by)

Sound FX: カッチ カッチ
Katchi katchi
Click click (clicking of turn signal)

Q: よし、　フル　加速!
Yoshi,　furu　kasoku!
good/OK full acceleration
"OK! Full speed ahead!" (PL2)

5

Sound FX: キイ
Kii
Screech (squeal of brakes)

6

Q: わあー!!
Wā!　**"Yikes!"**

Gorō: ギャア
Gyā　**"Aack!"**

7

Q: 合流　もできねー のか、おめー は!!
Gōryū　mo　dekinē　no ka,　omē　wa?
merging even can't do (explan.-?) you as for
"Can't you even merge, you pinhead?!" (PL1-2)

Sound FX: カッチカノチ
Katchi katchi
Click click (turn signal)

Sound FX: ビー ビビー
Bii, bibii
Beep Be-beeeep (sound of horns)

Sound FX: キイ　キイ
Kii　Kii
Screech Screech (squeal of brakes)

- *dekinē* = *dekinai*, negative of *dekiru* ("can do").
- *omē* = *omae*, a rough, masculine word for "you." The vowel combinations *ai* and *ae* often change to *ē* in rough, masculine speech. The rough tone makes this "you" feel more like an epithet: "you pinhead!" Putting *omē wa* at the end is inverted syntax.

8

Sound FX: グングン
Gun gun
(effect of rapid/forceful progress—here of the cars stacking up behind them)

Q: 後ろ　の　車　も　どんどん
Ushiro　no　kuruma　mo　don-don
behind of cars also more & more
止まっちゃってる。
tomatchatteru.
have stopped
"The cars behind us have also stopped one after the other."
"The cars are really stacking up behind us, too." (PL2)

Q: くそったれ!
Kusottare!
(expletive)
"Crap!" (PL1)

Gorō: あはは、テトリス 失敗した みたい だ。
A ha ha,　Tetorisu shippai shita mitai　da.
(laugh) Tetris failed like is
"Ha ha ha, it's like a botched game of Tetris." (PL2)

- *don-don* is an adverb meaning "rapidly/more and more."
- *tomatchatteru* is a contraction of *tomatte shimatte iru*, from *tomaru* ("stop/come to a halt"). A form of *shimau* after the *-te* form of a verb implies the action is regrettable/undesirable; in the form *shimatte iru*, it's like "have/has regrettably/unfortunately ~."
- *shippai shita* is the plain/abrupt past form of *shippai suru* ("fail/botch/make a mistake").
- *mitai* (*da/desu*) after nouns, adjectives, and verbs implies "that's the way it seems/that's what it's like."

9

Q: 脱出!
Dasshutsu!
"Escape!" (PL2)

Sound FX: キュキュキュ
Kyu kyu kyu
(squeaks from turning wheels sharply and starting to accelerate)

1
フッ
2
ドオオオ
カ〜〜〜
3
合流した車めがけてあおってくんじゃないよ、いったいその行為にどういう意味があるってゆうんだ!?
九さん、前、前!!
4
ハッ、危ない!
キュー
5
どうしたんですか!?
見ろ!!
6
聞いたこともないナンバーに、初心者マーク、
おまけに「わ」ナンバー!!
7
ついでに連休ときた日にゃあんた、
ありゃ走るバクダンだー!!
恐ろしい…
8
うおおー
テールランプの白いテーピング、
いまだいるのか、こういう奴!?
9
こっちの車はつり革、ぶら下がってますよ…
ホタル球まで、つけてやがる!
10
子供が乗っています

1

Sound FX: ヌ～
Nu! (effect of slipping into traffic lane)

2

Sound FX: グオオオン
Guoooon
Vr-vroooom (effect of revving engine)

FX: カ～～
Kā– (effect of rising anger)

3

Q: 合流した　車　めがけて
Gōryū shita kuruma megakete
merged cars aiming at
あおってくんじゃないよ
aotte kun ja nai yo
rev-and-come do not emph.)
"Stop gunning your engine at merging cars!" (PL2)

Q: いったい その行為に どういう
Ittai sono kōi ni dō iu
(emph.) that action in what kind of
意味 が ある ってゆうんだ
imi ga aru tte yū n da!"
meaning (subj.) exist (quote) say (explan.)
"What meaning do you say could possibly exist in that action."
"What's the freakin' point?!" (PL2)

Gorō: たちの、 前、 前!
Kisō san, mae, mae!
(name hon.) front/ahead front ahead
"Q, watch out ahead, watch out ahead!" (PL2)

- *megakete* is the *te* form of *megakeru* ("aim at")
- *aotte kun* is a contraction of *aotte kuru no* from *aoru* ("fan [a fire]/rev [an engine]"). *Kuru* ("come") implies the action is being directed at the speaker. *Ja nai* can be used as a very forceful/abrupt negative command. "Don't"/"Stop"-ing!"

4

Q: ハッ、 危ない!
Ha!, abunai!
(interj.) is dangerous
(catching breath) **"Oh no!"** (PL2)

Sound FX: キュア
Kyua (effect of turning wheel sharply to avoid accident)

- *abunai* means "dangerous"; used as an exclamation it's like "oops!/oh no!/yikes!" When directed at another person it serves as "Watch out!"

5

Gorō: どう した んですか?!
Dō shita n desu ka?!
how what did (explan.) (?)
"What's the matter?!" (PL3)

Q: 見ろ!
Miro! **"Look!"** (PL2)

- *dō* is "how/what" and *shita* is the past form of *suru* ("do/make"), so *dō shita* can literally mean "what did [you/he] do?" But it's most commonly used as an idiomatic expression meaning "what's wrong?/what happened?"

6

Q: 聞いた こともない　ナンバー　に、
Kiita koto mo nai nanbā ni,
heard never have number/license plate and
初心者　マーク。
shoshinsha māku.
novice mark
"It's a license plate I've never heard of and a new-driver tag." (PL2)

6 *(continued)*

Q: おまけに 「わ」 ナンバー!!
Omake ni "wa" nanbā!
in addition *wa* number/plate
"And it's a wa-plate to boot!" (PL2)

- *kiita* is the past form of *kiku* ("hear") and *koto ga/wa/no nai* after a past verb means "have never ～"
- *nanbā*, from the English "number," is the term used for "license plate" in Japan. The unfamiliar plate (it's from the Nagoya area) betrays an out-of-town driver.
- *shoshinsha māku* refers to the tag in the rear window, which newly licensed drivers are required to display for one year. The leaf-shaped tag is green and yellow.
- plates that have the prefix わ (*wa*) before the number are used for rental cars, so it all adds up to a novice driver from out of town driving a rental car.

7

Q: ついでに 連休 と また 日 にゃ, あんた,
Tsuide ni renkyū to mata hi nya anta
at same time / holiday (plr.) same day on you
"On a day that turned out at the same time to be part of a long holiday, I tell you,"

Q: ありゃ、 走る ハクダン、 だ!!
arya, hashiru bakudan da!
as for that running bomb is
"that is a speeding time bomb!"
"Put that combination in holiday traffic, and it's a time bomb on wheels, I tell you!" (PL2)

Gorō: 恐ろしい。
Osoroshi. **"Scary."** (PL2)

8

Q: うおおー、 テールランプ の
Uō–, tēru ranpu no
(exclam.) taillights of
白い テーピング。
shiroi tēpingu.
white taping
"Yow! Taillights covered over with white tape!" (PL2)

Q: いまだ いる のか、 こういう 奴?!
Imada iru no ka, kō iu yatsu?!
still exist (explan.-?) this kind of guy/fellow
"Do guys like this still exist?" (PL2)

- for a time it was something of a fad among the *bōsōzoku* (teenage "speed tribes") to tape over their taillights the way stock car racers used to do. (See introduction.)

9

Gorō: こっちの 車 は つり革、
Kotchi no kuruma wa tsurikawa,
this side on car as for hanging strap
ぶらさがってますよ
burasagattemasu yo.
is dangling (emph.)
"The car over here has straps hanging down." (PL2)

Gorō: ホタル球 まで、 つけてやがる!
Hotarudama made tsukete-yagaru!
firefly's light even have attached (derog.)
"Sheesh! They've even got a *hotarudama*!" (PL1)

- *tsurikawa* refers to the straps with rings found in commuter trains for commuters to hang on to.
- *burasagatteimasu* is the PL3 form of *burasagatte iru* ("is dangling/hanging"), from *burasagaru* ("hang/dangle").
- *hotarudama* is the colorful flashing lights attached to the back of cars—an old fad among *bōsōzoku*. (See introduction.)

(continued on next page)

んだから
どうしたよ
——!!
1
九さん、
落ちついて…
ヒャン
ヒャン
ヒャン
ヒャン
わあー!!
2
うおお!!
キィ
3
カッ
チッ
4
どうした
んだ、
あいつは!!
地図
広げて
ます!
5
あー、
こんな
ばっかし
だー!!
6
九さん
前ー!!
ヒイイ!!
ゴオオオオ
7
キィ
8
ドドドド
9
あれ?
意味ないこと
やってんじゃ
ないよ!!
10

3 *(continued from previous page)*

- *tsukete yagaru* is a contraction of *tsukete* (the *-te* form of *tsukeru*, "stick/attach to") plus *yagaru iru* plus the derogatory verb suffix *-yagaru*) so it's simply a derogatory form of *tsukete iru* ("have stuck on/attached").

10

Sign: 子供　が　乗っています。
Kodomo ga notte imasu.
child/children (subj.) is/are riding
Child on Board

- *notte imasu* is the PL3 form of *notte iru* ("is/are riding") from *noru* ("get on/ride").

1

Q: んだから　どうした　よー"
N da kara dō shita yo"
because it's so whatchow did (emph.)
"So what if there is?!" (PL1-2)

Gorō: 九さん、　落ち着いて、
Kyū-san, ochitsuite
(name-hon.) calm down/relax
"Calm down, Q." (PL2)

- *(n) da kara dō shita* is commonly used in contentious situations like "So what." What difference does that make? Why should I care about that?"
- *ochitsuite* is the *te* form of *ochitsuku* ("calm down/relax"). He's using the *te* form here as a relatively gentle command.

2

Sound FX: ヒャンヒャン　ヒャンヒャン
Hyan hyan Hyan hyan
Arf arf! Arf arf! (yapping)

Q: わあー!!
Wā!
"Aack!"

3

Sound FX: キィ
Kii
Screech (effect of driver ahead hitting brakes and pulling over to shoulder)

Q: うおお!"
Uō!
"Yow!"

- cars in Japan drive on the left, so the shoulder is on that side of the road. Q's car has the steering wheel on the left, meaning it's an imported car. Note that all the other cars have the wheel on the right.

4

Sound FX: カッチカッチ
Katchi katchi
Click click (clicking of emergency flashers)

5

Q: どう　した　んだ、　あいつ　は"
Dō shita n da aitsu wa"
whatchow did (explan.) that guy as for
"What's with that guy?!" (PL2)

Gorō: 地図　広げてます'
Chizu hirogetemasu'
map is spreading/has spread
"He has spread out a map!"
"He's looking at a map!" (PL3)

- *dō shita n da* is the abrupt PL2 equivalent of *dō shita n desu ka'* seen above. Asking a question with *da* or *n da* is masculine and often sounds quite rough.
- *aitsu* is an informal word for "that guy/fellow." The syntax is inverted, normal order would be *Aitsu wa dō shita n da'*

(continued)

- *hirogetemasu* is a contraction of *hirogete imasu*, PL3 form of *hirogete iru*, from *hirogeru* ("spread out"). *O*, to mark *chizu* as the direct object, has been omitted.

6

Q: あー、　こんなん　ばっかし　だー!!
Ā, konna n bakkashi dā!
(interj.) this kind of one only is
"They're all the same!" (PL2)

Gorō: 九さん、　前ー!!
Kyū-san, maē!
(name-hon.) front/ahead
"Q, watch out ahead!" (PL2)

- *konna n* here is a contraction of *konna no*, "this kind of" (implying "bad/annoying driver"), plus *no* acting as the pronoun "one."
- *bakkashi* is a colloquial variation of *bakari* ("only"), so *konna no bakkashi da* is literally "are only this kind of ones" → "are all like this." *Bakari da* after a noun typically implies the objects in question are "all alike."

7

Sound FX: ヴォォォォォ
Guoooo
Vrrooooo (sound of van backing up)

Q: ヒィ!!
Hi!
"Yikes!" (PL2)

8

Sound FX: キッ
Ki! **Screech** (very brief squeal of brakes)

Sound FX: キイ
Kii
Screeech (longer squeal as Q hits his brakes hard)

9

Sound FX: ブロロロオ
Burororō
Brubrubrum (sound of van starting forward again)

10

Driver: あれ?
Are?
(interj.)
"Huh?" (PL2)

Q: 意味ない　こと　やってんじゃない　よ!!
Imi nai koto yatte n ja nai yo!
meaningless thing/action don't be doing (emph.)
"Don't be doing such meaningless things."
"Cripes! All that trouble for nothing!" (PL1-2)

- *are*, when spoken with rising intonation, is an interjection of surprise or bewilderment at something unexpected.
- *imi* = "meaning/significance," and *imi (ga/no) nai* = "is meaningless/without significance." This modifies *koto* ("thing," here referring to an action).
- *yatte n ja nai* is a contraction of *yatte iru no ja nai*, where *yatte iru* is from *yaru* (informal word for "do"), *no* is the explanatory *no*, and *ja nai* = "is not." This looks like it adds up to "it's not the case that [he/you] is/are doing ～," but here it's being used as a negative command: "don't do ～." Following a non-past verb with a sharp *n da* can make an abrupt command; following it with a sharp *n ja nai* can make an abrupt negative command. Of course, in this case it's not really a command but a ranting comment on what the other driver did.

九さん、この先工事中だ、右に寄って！
よし!!
1
カチ
カチ
こ
2
ピタ
ピタ
ピタ
ピタ
あ
4
3
入れてくれよー!!
サンデードライバーくーん！
ケチだなー。
5
よしゴロー、こういう時は小指を半分かくして、手を上げてみ！
6
どうしてですか？
いいから！
7
いいよ、もォ!!
ガッ
8
くそー、もォ日が落ちてきた、
ああ典子ちゃん！
9

1

Gorō: んさん、　この先　　工事中　だ。
Kyū-san, kono saki ni kōji-chū da.
(name-hon.) ahead of here construction-midst is
"Q, there's construction ahead." (PL2)

右　に　寄って!
Migi ni yotte!
right to merge
"Merge right!" (PL2)

Q: よし!!
Yoshi!
good/OK
"All right!" (PL2)

- *saki* often refers to an area up ahead on the same road or path; *kono saki* is literally "ahead of here"→ "ahead."
- the suffix *-chū* means "during/in the midst of," so *kōji-chū* = "in the midst of construction."
- *yotte* is the *-te* form of *yoru* ("edge/move to the side"), which in traffic often means "merge." He's using the *-te* form as a gentle command.

2

Sound FX: カチ　カチ
Kachi kachi
Click click (turning signal)

3

FX: ヌッ
Nu! (effect of car quickly closing gap with the car ahead)

- *nu!* is used for the effect of someone or something suddenly appearing before one's eyes—especially when appearing in such a way as to block one's path.

4

FX: ピタ ピタ ピタ
Pita pita pita
(effect of cars sticking closely together)

Q: あ。
A. **"Geez."** (PL2)

- *pita* (or *pita!*) describes something sticking or remaining very close to something else.

5

Q: 入れてくれ　　よー!!
Irete kure yō!
put/let in for me/us (emph.)
"Come on, let us in!" (PL2)

Q: サンデー　ドライバーくーん!
Sandē doraibā-kūn!
Sunday driver-(hon.)
"Mr. Sunday Driverrrr!" (PL2-3)

Gorō: ケチ　　だ　な〜。
Kechi da nā.
stingy/mean is (colloq.)
"They're so mean." (PL2)

- *irete* is the *-te* form of *ireru*, "put/take/let in." *Kure* after the *-te* form of a verb makes an informal/abrupt request or gentle command: "[do it], please./[do it], will you?" Adding an elongated *yō* gives it a pleading tone.
- *-kun* is like *-san* ("Mr./Ms.") but is used mainly with male peers or by superiors when addressing or referring to their subordinates of either sex. It usually has a more familiar/casual feeling than *-san*—though, as in this example, that doesn't necessarily mean that the speaker actually knows the person he's addressing.
- *kechi* is a noun referring to "stinginess/meanness," and *kechi da* = "is stingy/mean."

6

Q: よし、ゴロー、こういう　時　は
Yoshi, Gorō, kō iu toki wa
OK (name) this kind of time as for
小指　　を　半分　かくして、
koyubi o hanbun kakushite,
little finger (obj.) half hide-and
手　を　上げてみ!
te o agete mi!
hand (obj.) try raising
"All right then, Gorō, this is when you try putting out your hand with your pinky finger half hidden!" (PL2)

- *kakushite* is the *-te* form of *kakusu* ("hide").
- *agete* is the *-te* form of *ageru* ("raise"), and *mi* here is short for *miro*, the abrupt command form of *miru* ("see/look at"). *Miru* after the *-te* form of a verb means "try [doing the action]," so *te o agete mi* = "try raising your hand" → "try waving/putting out your hand."
- little fingers that have been severed at the joint are associated with *yakuza*—Japan's organized crime groups.

7

Gorō: どうしてですか?
Dōshite desu ka?
why is it?
"Why?" (PL3)

Q: いい　　から!
Ii kara!
is good/OK because/so
"Never mind why!" (PL2)

- *dōshite* is a less formal *naze* ("why"); adding *desu ka* to either of these makes it more polite.
- *ii*, literally "good/fine/OK," is often used idiomatically to mean "that's OK" in the sense of "no/never mind." See Basic Japanese No. 12. *Ii kara* in response to "why?" is an idiomatic "Don't ask why/Never mind why/Just do it!"

8

FX: サッ
Sa!
(effect of quick, deft movement—here of sticking his hand out)

Q: いい　　よ、もぉ!!
Ii yo, mō!
is good/OK (emph.) already
"Forget it!" (PL2)

- *mō ii* is literally "already good/fine," meaning "that's enough." The syntax is often reversed as we see here.
- Gorō is holding his hand out in a way that reveals his finger isn't missing after all, which defeats the purpose.

9

Q: くそー、もぉ 日 が　落ちてきた。
Kusō, mō hi ga ochite kita.
(expletive) already sun (subj.) is falling/setting
"Cripes, the sun's setting already!" (PL1-2)

Q: ああ、　典子ちゃん!
Ā, Noriko-chan!
(interj.) (name-dim.)
"Ahh, Noriko!" (PL2-3)

- *ochite* is the *-te* form of *ochiru* ("fall/drop"), and *kita* is the plain/abrupt past form of *kuru* ("come"), so *ochite kita* is literally "came falling." With actions that take a certain length of time to complete, *-te kuru* implies the action has begun and/or is proceeding, so when speaking of the sun, *ochite kita* becomes "has started setting/is setting."

ギク…
夜…
なんですかー!?
1
来るぞ
来るぞ…
恐ろしいことが…?
2
カッ
3
4
来たー!!
ハイビーム!
まぶしいー!!
5
どうしてサンデードライバーはハイビームで走るんだー!?
そんなにうわー前が見えないのか目が悪いのか——!?
……
6
ハイビームで走ってて、前の車がみんなよけていくのを不思議だと感じないのか、キミたちは!?
7
うおお、今度は大渋滞だー!!
8
キッ
9

1

Q ぎゃ　　夜
Gyaa　　*yoru*
(exclam.)　night
"Gulp . . . it's night." (PL2)

Gorō [illegible]
Nan　　*desu ka?"*
what　　[illegible]
"What's that mean?" (PL3)

- *gyaa* is a word for the effect of stiffening in fright. It's usually used less explicitly, but here it appears he actually says the word. Something like an English speaker saying "gulp" to express anxiety instead of simply swallowing hard.
- *nan desu ka* simply asks "what," but here Gorō is reacting to Q's expression of fear, so it's more like "What's wrong?/What're you scared of?"

2

Q: 来る　　ぞ、　来る　　ぞ。
Kuru　　*zo,*　*kuru*　　*zo.*
will come (emph.) will come (emph.)
"They're coming. They're coming." (PL2)

Gorō: 恐ろしい　こと　が . . . ?
Osoroshii　*koto*　*ga . . . ?*
fearful　　thing　　(subj.)
"Something scary?" (PL2)

- *zo* is a rough, masculine particle for emphasis.

3

FX [illegible]
Ka
(effect of blinding light)

4

FX: パァ!
Pā!
(effect of bright light)

- *pa!* is the standard FX word for a light coming on, while *pā* represents a light continuing to shine.

5

Sound FX [illegible]
Kā
(blinding light)

Q [illegible]
Kita!　　*Hai biimu!*
came　　high beams
"They've come!/The high beams!"
"They're here!/The high beams!" (PL2)

Gorō [illegible]
Mabushi
[illegible]
"They're blinding."
"I can't see!" (PL2)

- *Kita!* and *kā* suggest a particularly intense light, as from the sun, vehicles (facing opposite the viewer), etc. The focus is more on how the light affects the viewer than on whether the light itself came on or continues to shine.
- *kita* is the plain, abrupt past form of *kuru* "come."
- *mabushi* literally describes the brightness of the object in question, but as an exclamation it's often like "I can't see!/I'm blinded!"

6

Q: どうして　サンデー　ドライバー　は
Dōshite　*sandē*　*doraibā*　*wa*
why　　Sunday　　driver(s)　as for
ハイビーム　で　走る　んだー?!
hai biimu　*de*　*hashiru*　*n dā?!*
high beams　with　drive　(explan.)
"Why do Sunday drivers drive with their high beams on?!" (PL2)

Q: そんなに　目　が　悪い　のか?!
Sonna ni　*me*　*ga*　*warui*　*no ka?!*
that much　eyes　's　are bad　(explan.-?)
"Are their eyes that bad?!" (PL2)

Q: うわー、　前　　が　見えない!
Uwā,　*mae*　*ga*　*mienai!*
(exclam.)　front/ahead　(subj.)　can't see
"Aaack, I can't see ahead!" (PL2)

- *de* indicates manner or means, so *hai biimu de* means "using high beams" → "with high beams on."
- *hashiru* is literally "run" but when applied to cars means "drive/move along/travel."

7

Q: ハイビーム　で　走ってて、
Hai biimu　*de*　*hashitete*
high beams　with　are driving　and
[illegible]
mae　*no*　*kuruma*　*ga*　*mamma*　*wakete iku*
ahead　that are　cars　subj.　all　move aside
[illegible]
no　*wakete*　*iku*　*no*　*ka*　*nan da*　*kimi*　*ga*　*hashiru*　*michi*
that　move aside　go　explan.　what　is　you　subj.　road
[illegible]
kimi　*ga*　*hashiru*　*michi*
you　subj.　road
"When you're driving along with your high beams on, don't you find it a little strange that all the cars in front of you get out of your way?" (PL2)

- *hashitete* is a contraction of *hashitte ite*, the *te* form of *hashiru* (*ru* is running/driving) + *iru* from *hashiru* "run/drive."
- *wakete* is the *te* form of *wakeru* "move aside/get out of the way." *Iku* (*ku*) goes after the *te* form of a verb to imply the action of the verb moves away from the subject (here the high beams/drivers).
- *no* is a nominalizer that makes the complete thought/sentence *mae no kuruma ga mamma wakete iku* "all the cars ahead move aside" act as a single noun and marks it as the object of *nan da* (*nan* + *da*) "is/are/it's so strange."
- *kimi* is the negative form of *kimu* (*ru*) "feel." The question is, however, much more natural-sounding than the question *hashiru/kimi* = "don't you feel it strange that . . ."
- *kimi* is an informal word for "you" generally used only by males when addressing equals or subordinates. *Anata* makes words referring to people more polite.
- the *nan* at the very beginning would normally come at the beginning.

8

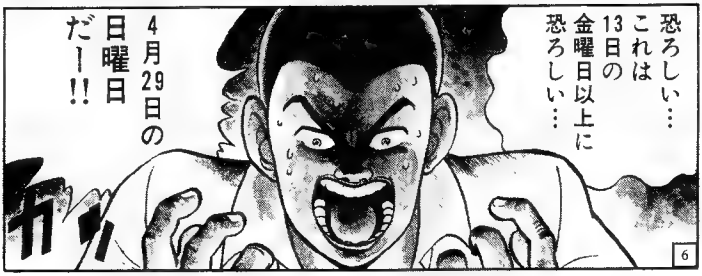
Q [illegible]　今度　　は　大渋滞　[illegible]
[illegible]　*kondo*　*wa*　*dai-jūtai*　*dā!*
(exclm.)　this time/now　as for　great traffic jam　is
"Arghh, now we've got a huge traffic jam!" (PL2)

- *kondo* is literally "this time/occasion," often meaning "now."

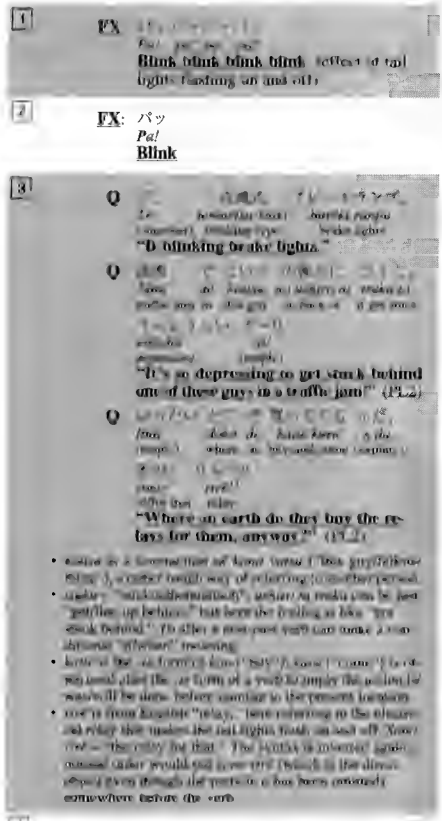
9

Sound FX [illegible]
Ki
Screech (sudden braking)

パーッパーッパーッ
1
パッ
2
…
点滅式
ブレーキ
ランプ…
渋滞でこいつの
後ろにつくと、
うっとうしい
ぞー!!
いったい
どこで
買ってくるんだ
3
カァ
くっ!!
4
ヒャン
ヒャン
ヒャン
ヒャン
ヒイ!!
5


恐ろしい…
これは
13日の
金曜日以上に
恐ろしい…
4月29日の
日曜日
だー!!
6

おそいじゃん、
典子ちゃんの
アッシー!
もう
バスで
帰ろうよ!
あのバカ、
後で
思いっきり
いじめて
やる!!
LAND
7


1
FX
Blink blink blink blink
2
FX: パッ
Pa!
Blink
3
Q
"D-blinking-brake lights."
Q
"It's so depressing to get stuck behind one of those guys in a traffic jam!" (PL2)
Q
"Where on earth do they buy the re-lays for them, anyway?" (PL2)
4
Sound FX: カアッ
Kā!
(blinding light)
Q: くっ!!
Ku!
"Urk!"
5
Sound FX
Arf arf. Arf arf. (↓ away)
Q
"Good grief!"
6
Q: 恐ろしい! これ は 13日 の
Osoroshii! Kore wa jūsannichi no
terrifying/scary this as for 13th day (=)
金曜日 以上に 恐ろしい。
kin'yōbi ijō ni osoroshii.
Friday more than is terrifying
"It's terrifying. It's worse than Friday the 13th." (PL2)
Q: 4月 29日 の 日曜日 だー!!
Shigatsu nijūkunichi no nichiyōbi dā!
4th month 29th day (=) Sunday is
"It's Sunday the 29th of April!" (PL2)
FX: カッ
Ka!
(effect of rage)
• no makes jūsannichi ("the 13th") into a modifier for kin'yōbi ("Friday"), linking them as essentially the same thing: "Friday that is the 13th." The same pattern is repeated with "Sunday the 29th."
• ～ ijō ni means "more than ～."
• the FX word ka! can be used for a blinding light, a fire flaring up, or for a person's anger "flaring."
7
Girl 1
"Your ride sure is late, Noriko." (PL2)
Girl 2
"Let's just take the bus." (PL2)
Noriko
"I hat jerk!" (PL2)
"I'm really going to give it to him later!" (PL2)

What! You Didn't Buy Your Ticket From NTA Pacific?

- Need an expert to handle all your business travel needs?
- Want to know who has the lowest airfare this week?
- Confused by the hotel's minimum night stay restrictions?
- Need advice on where to take your family for vacation?
- Want to get information on that perfect get-away?

NTA PACIFIC **is the one-stop agency for all your travel needs. Fast, expert service. Over 25 years in the business, leisure and group travel. And the lowest fares around.**

Call us toll free at 1-800-USA-NTA1 (872-6821) from anywhere in the United States for all your travel needs.

NTA PACIFIC
NIPPON TRAVEL AGENCY PACIFIC, INC.

日本旅行
NIPPON TRAVEL AGENCY PACIFIC INC.

— NTA Pacific's highly-trained agents are waiting to serve you —

CORPORATE HEAD OFFICE: Tel: 213-896-0341 / Fax: 213-624-8289

- **DALLAS**
  Tel: 214-702-0517 / Fax: 214-702-8156
- **HONOLULU, ALA MOANA**
  Tel: 808-951-4000 / Fax: 808-955-1181
- **HONOLULU, BISHOP SQUARE**
  Tel: 808-545-1122 / Fax: 808-528-0533
- **LOS ANGELES, DOWNTOWN**
  Tel: 714-228-7540 / Fax: 714-228-7546
- **GREATER LOS ANGELES**
  Tel: 714-228-7540 / Fax: 714-228-7546
- **MANHATTEN**
  Tel: 212-944-8660 / Fax: 212-944-8973
- **NEW JERSEY**
  Tel: 201-420-6000 / Fax: 201-420-1515
- **SAN FRANCISCO BAY**
  Tel: 415-591-9402 / Fax: 415-591-7634

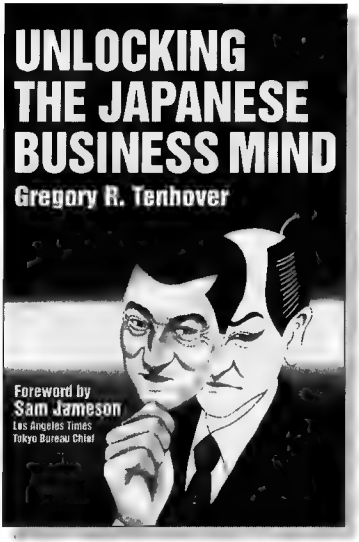
UNLOCKING THE JAPANESE BUSINESS MIND

UNLOCKING THE JAPANESE BUSINESS MIND is a critically acclaimed book that provides in-depth analysis of the complex cultural dynamics Japanese and Americans must confront when they come together to do business.

Based on the assumption that cultural fluency is the key to success, ***Unlocking the Japanese Business Mind*** provides both a concrete framework by which to understand, analyze and interpret cultural differences, as well as practical instruction in the communication, presentation and logic, persuasion, conflict resolution, meeting management, and negotiation skills necessary to conducting successful business with the Japanese.

The book avoids the typical approach of giving simplistic recipes of "dos" and "don'ts" so popular in many "how to do business with the Japanese" books on the market today. Careful analysis and explanation of the building blocks of Japanese culture give the reader a comprehensive understanding of the Japanese business world, rather than a grab-bag of tricks and secret handshake-type gimmicks for operating in Japan. The book focuses not only on how differently Americans and Japanese behave, think and see the world, but, more importantly, on why these differences exist.

Gregory R. Tenhover spent eight years as a management consultant in Japan and the U.S. designing and implementing cross-cultural training programs. A specialist in training Americans and Japanese to work and conduct business together more effectively, he has consulted with such major corporations as Intel, General Electric, Arthur Andersen, Kenwood, and Nomura Securities.



You Can Judge a Book By Its Testimonials...

*"Tenhover makes the case that cultural literacy matters that to remain ignorant of the historical, political, linguistic, geographic, and other cultural parameters of the Japanese psyche is sure to spell failure for the novice business person approaching Japan. **Unlocking the Japanese Business Mind** is a tremendous advance over virtually all the 'how to approach Japan' material on the market today."*

— Chalmers Johnson, President, Japan Policy Research Institute; author of *MITI and the Japanese Miracle*

*"**Unlocking the Japanese Business Mind** avoids the typical approach of giving simplistic recipes of 'dos and don'ts,' Tenhover provides practical insights into the very different ways Japanese and Americans behave, think and see the world, and the problems that can arise when Japanese and Americans interact.*

— Dr. Gary Weaver, Professor of International Communication, The American University, Washington, D.C.

"Adeptly combining cross-cultural theory with practical business experience, Tenhover writes insightfully from the perspective of an American who has indeed been in the corporate trenches training Japanese and Americans to more effectively work and conduct business together."

— Dr. George Graen, President, Association of Japanese Business Studies; Professor of Management, University of Cincinnati

"Tenhover's emphasis on the differences between how business is conducted in the United States and Japan and the critical importance of cultural fluency constitute an important contribution to U.S. management literature. This book should be required reading for anyone who contemplates doing business with Japan."

— Glen S. Fukushima, Vice President, American Chamber of Commerce in Japan; Former Deputy Assistant USTR for Japan and China

". . . a broad compilation of expert observations about Japan. . . . a textbook for Americans about to take up assignment in Japan."

— Sam Jameson, Los Angeles Times Tokyo Bureau Chief

*"**Unlocking the Japanese Business Mind** sets a new standard for cultural literacy. . . . This book will become a major force in more effective and substantial cross-cultural communication and awareness. Worry less about how to hold your chopsticks and read this book!"*

— Steve Clemons, Director, Japan Policy Research Institute; former Director, Japan-America Society of Southern California

"Cultural differences are real. Tenhover spells out the reasons for these differences. . . . an invaluable asset for anyone involved in cross-cultural training."

— Dr. Toshi Kii, Professor of Sociology, Georgia State University; former consultant, Clarke Consulting Group, Dupont Japan, K.K.

To order in the US call Transemantics: 202-686-5610 or fax 202-686-5603
To order in Japan call SSKC: 03-3479-4434 or Fax: 03-3479-5047

オバタリアン
OBATARIAN

by 堀田かつひこ / Hotta Katsuhiko

1 **Narration**: オバタリアン は 騒ぐ だけ 騒いで…
Obatarian wa sawagu dake sawaide…
obatarian as for make noise as much as make noise-and
Obatarians carry on for all they're worth, and . . .

Sound FX: ギャッキャッ ワイワイ ギャーギャー
Kyā! kyā! Wai wai Gyā gyā
(screaming, gabbing, shouting noises)

- *sawagu* = "make noise/make merry/be boisterous."
- *sawaide* is the *-te* form of *sawagu*; the *-te* form acts as a connector (like "and") to the next clause.
- *dake* here means "as much as," so *sawagu dake sawaide* means "make merry as much as [they] want/care to" → "carry on for all they're worth."

2 **Narration**: 船酔いする。
Funa-yoi suru.
become seasick
(then) they get seasick. (PL2)

Sound FX: うえ〜っ
Uē!
(retching sound)

- *funa-yoi* (literally, "boat-drunkenness") = "seasickness."

3 **Narration**: でも…
Demo . . .
But . . . (PL2)

Sound FX: ぐぐっ
Gugu!
(gurgling sound/stomach growling)

Tour Escort: ハッ
Ha!
(exclam.)
"Erk!" (PL2)

Jar label: 薬
Kusuri
Medicine

Note: 添乗員
Tenjōin
Tour escort

4 **Narration**: 食欲 は ある。
Shokuyoku wa aru.
appetite as for exist/have
. . . they have an appetite. (PL2)

Obatarians: おなか すいたー。
Onaka suitā!
stomach became empty
"We're hungry!" (PL2)

Sound FX: ぐぐーっ
Gugu!
(sound of stomach growling)

Note: ハラ の 虫
Hara no mushi
stomach of insect/bug
Stomach bug

- *suita* is the plain past of *suku* (空く, "become empty"). *Onaka ga suita* is a typical way of saying "I'm hungry."
- *hara no mushi*, from *hara no mushi ga naku* (lit., "bug in the belly cries" → "stomach growls") indicates hunger. It can also indicate vexation or another emotion.

© Hotta Katsuhiko. All rights reserved. First published in Japan in 1991 by Take Shobo, Tokyo. English translation rights arranged through Take Shobō.

オバタリアン
OBATARIAN

1 **Title:** オバタリアンは どこででも 両替 を たのむ。
Obatarian wa doko de demo ryōgae o tanomu.
obatarians as for at anywhere changing money (obj.) request
Obatarians will ask for change anywhere.

Obatarian: ちょっと、両替 して。
Chotto, ryōgae shite.
(interj.) changing money [please] do
"Say, break this for me, will you?" (PL2)

Vendor: すみません。うち、 しない んです が。
Sumimasen, uchi, shinai n desu ga.
(apology) I/we/this business not do (explan.) but
"I'm sorry, we don't make change here." (PL3)

On bill: 千円
Sen-en.
¥1,000

- *doko demo* = "anywhere"; inserting the particle *de* (for place of action) makes it feel a little like "at just any old place."
- *ryōgae* is a noun referring to the breaking of larger denominations of money into smaller, or to "currency exchange," as from dollars to yen. *Ryōgae shite* is the *-te* form of the verb *ryōgae suru* ("make change/exchange money")—the *-te* form here being used as an abrupt request.
- *uchi* literally means "inside/within" but is used frequently to refer to one's own house/family, company/business, or other group. Here it refers to the woman's small sales stand.
- *shinai* here is short for *ryōgae shinai*, negative of *ryōgae suru*.
- *ga* literally means "but"; here it just softens the end of the sentence.

2 **Obat.:** なによーっ!! そこに 小銭 あるじゃないのーっ!!
Nani yō! Soko ni kozeni aru ja nai nō!
what (emph.) there at coins/small change have do you not?
"What do you mean?! You've got plenty of change right there!" (PL2)

Vendor: こ、 これ は おつり用 で…
Ko- kore wa otsuri-yō de…
(stammer) this as for for giving change is
"Th–this is for giving change for purchases." (PL3)

- *nani yo* (feminine) and *nan da yo* (masculine) can be used in a challenging tone to protest or express offense at what the other person has said or done.
- *kozeni* is a noun for "small change"—i.e., the coins used in making change—while *otsuri* is a noun for the "change" (including bills) that is returned when someone pays more than the exact amount for a purchase.
- *-yō* is a suffix meaning "for/for the purpose of."
- *de* here indicates a reason—why she can't use those coins to break Obatarian's ¥1,000 bill.

3 **Vendor:** あっ、 すぐ 近く の コンビニエンスストア で
A!, sugu chikaku no konbiniensu sutoa de
(interj.) immediately nearby that is convenience store at
やってくれます よ。
yatte kuremasu yo.
will do-(for you) (emph.)
"Oh! They'll do it at that convenience store right over there." (PL2)

Obat.: えっ?
E? **"Huh?"** (PL2)

- *chikaku* is a noun form of the adjective *chikai* ("close/nearby").
- *yatte* is the *-te* form of *yaru* (informal word for "do"), and *kuremasu* is the PL3 form of *kureru*, which after the *-te* form of a verb implies the action is/will be done for the benefit of the subject.

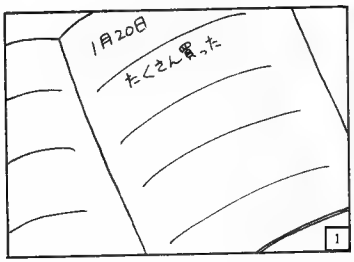
4 **Obat.:** じゃあ、 あとで あんた が 行ける わね。 ハイ。
Jā, ato de anta ga ikeru wa ne. Hai.
then/in that case later you (subj.) can go (fem. colloq.) here
"Then you can go later, right? Here." (PL2)

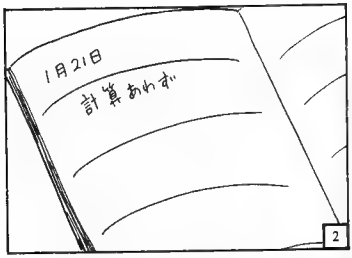
- *ikeru* is the potential ("can/be able to") form of *iku* ("go").
- *hai* is often used when holding something out for someone to take or look at, like "here."

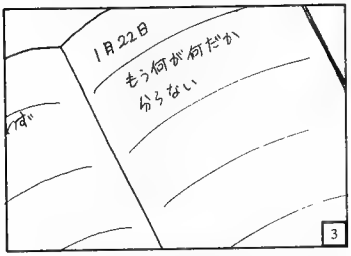
© Hotta Katsuhiko. All rights reserved. First published in Japan in 1989 by Take Shobo, Tokyo English translation rights arranged through Take Shobō.

くりこさん
Kuriko-san

by 寺島 令子
Terashima Reiko







1 **In Notebook:** 1月 20日 たくさん 買った。
Ichigatsu hatsuka: Takusan katta.
January 20th lots bought
January 20: Bought a lot. (PL2)

- the counters for days of the month are irregular. The 1st is *tsuitachi*; the 2nd through the 10th, the 14th, 20th, and 24th get the counter suffix *-ka*, in several cases with special readings for the numbers (e.g., 2nd = *futsuka*, 8th = *yōka*, 20th = *hatsuka*); the rest get the counter suffix *-nichi*.
- *katta* is the plain/abrupt past form of *kau* ("buy/purchase").

2 **In Notebook:** 1月 21日 計算 あわず。
Ichigatsu nijūichinichi: Keisan awazu.
January 21st calculation not match/balance
January 21: Doesn't balance. (PL2)

- *awazu* is equivalent to *awanai*, the negative form of *au* ("match/fit/come out even"); *keisan (ga) awanai* means "the calculation does not give the expected/logical/necessary result" → "doesn't compute/balance."

3 **In Notebook:** 1月 22日
Ichigatsu nijūninichi:
January 22nd
もう 何 が 何 だ か 分らない。
Mō nani ga nan da ka wakaranai.
[not] anymore what (subj.) what is (?) can't grasp
January 22: Can't figure out what's what anymore. (PL2)

- *mō* (lit., "already") followed by a negative becomes "no longer ~/not ~ anymore."
- *nani ga nan da* is literally "what is what." A question word followed by ~ *ka wakaranai* makes an expression for "don't/can't understand what/who/how ~." *Wakaranai* is the negative form of *wakaru* ("come to understand" or "can know/understand").

4 **Mom-in-Law:** これ が 家計簿 か!?
Kore ga kakeibo ka?
this (subj.) family account book (?)
"These are your accounts?" (PL2)

Kuriko: あらすじ だけ でも と 思いまして。
Arasuji dake de mo to omoimashite.
rough outline/synopsis only even if (quote) think/thought
"I thought, 'Even if it's only a rough outline, [I should put something down]'."
"I thought I should at least give a rough summary." (PL2)

- *kakei* = "family/household finances," and *-bo* is a suffix meaning "ledger/register" → *kakeibo* = "family/household account book." The task of keeping up with the family's financial affairs is often taken very seriously by Japanese housewives, and these books are generally filled out in great detail.
- *arasuji* most typically refers to a rough "outline/synopsis/summary" of a thesis or story.
- *dake* = "just/only" and ~ *dake de mo* = "even if it is only ~" → "at least."
- *omoimashite* is the PL3 *-te* form of *omou* ("think"; *-te* forms have no tense of their own so the tense is determined by context). Here the *-te* form indicates she's stating a reason—i.e., why her account books are as observed. A *-te* form is often used to state the cause of or reason for what comes next in the sentence, but in this case the context is clear enough that she doesn't need to state what her explanation is about.

© Terashima Reiko. All rights reserved. First published in Japan in 1989 by Take Shobō, Tokyo English translation rights arranged through Take Shobō.

くりこさん
Kuriko-san

by 寺島 令子
Terashima Reiko

1

Husband: 朝メシ まだ?
Asameshi mada?
morning rice/meal not yet
"**Is breakfast ready yet?**" (PL2)

Kuriko: もう すぐ。 あっ、見ちゃダメ よっ。
Mō sugu. A!, micha dame yo!
soon/almost immediately (interj.) mustn't look (emph.)
"**Almost. Oh, don't look!**" (PL2)

- *meshi* is an informal word for "(cooked) rice/meal," used more by men than women.
- depending on the tone of voice, *mada* by itself spoken as a question can be either "is it ready/time yet?" or "isn't it ready/time yet?"
- *mō sugu* = "soon/almost right away."
- *micha* is a contraction of *mite wa*, "if you look," and *dame* = "won't do/no good," so *micha dame* (literally, "it won't do if you look") makes a negative command: "you mustn't look/don't look."

2

Husband: 何 や、タマゴ に オレ の 顔 かいてる の?
Nan ya, tamago ni ore no kao kaiteru no?
what is egg on I/me 's face are drawing (explan.)
"**What's this? You're drawing my face on the egg?**" (PL2-K)

Kuriko: 見られちゃった。
Mirarechatta.
was seen-regret
"I've been seen/found out."
"**Caught in the act.**" (PL)

- *nan ya* is Kansai dialect for *nan da* ("what" + "is/are" → "what is it?").
- *ore* is a rough, masculine word for "I/me," and *no* makes it possessive, so *ore no* = "my/mine."
- *kaiteru* is a contraction of *kaite iru* ("is/are drawing"), from *kaku* ("draw"). The particle *o*, to mark *kao* as the direct object of *kaite iru*, has been omitted, as is often done in informal conversation. Asking a question with the explanatory *no* is also common in informal speech.
- *mirarechatta* is a contraction of *mirarete shimatta*, the *-te* form of *mirareru* ("be seen/observed," passive of *miru*, "see/look at") plus the plain/abrupt past form of *shimau* ("end/finish/put away"), which after the *-te* form of another verb can imply the action is/was regrettable or undesirable.

3

Kuriko: やっ。
Ya!
"**Ha-yaa!**"

Sound FX: ガッ
Ga! (sound of cracking egg on side of pan)

- *ya* is a shout uttered to focus one's strength for a quick, powerful action such as a karate kick or the thrust of a sword. Her use of it for the mere cracking of an egg is humorous.

4

Sound FX: じゅ じゅ じゅ
Ju ju ju
Sizzle sizzle sizzle (sound of egg frying)

Kuriko: すぐ 目玉焼き できる から ね。
Sugu medama-yaki dekiru kara ne.
right away fried egg will be ready because (colloq.)
"**Your fried egg'll be ready in a minute.**" (PL2)

- *medama-yaki* is the Japanese word for a fried egg, sunny side up (fried eggs are almost never flipped over in Japan). The name could literally be translated as "eyeball fried" or "cooked eyeball-style." The particle *ga* to mark this as the subject of *dekiru* has been omitted.
- *dekiru* means "be finished/become ready" when referring to something that is in the process of being made or prepared.
- something like *chotto matte* ("wait a little") is implied after *kara* ("because") → "[wait a minute] because your fried egg will be ready soon."
- Kuriko's husband is offering a prayer to the departed spirit of his egg-self.

© Terashima Reiko. All rights reserved. First published in Japan in 1989 by Take Shobō, Tokyo. English translation rights arranged through Take Shobō.

Results

of the 1995 Mangajin Survey

Approaching our fifth anniversary, we were curious to see just who is reading *Mangajin*, what you like and dislike about us, and what you want in the future. So we compiled a survey, which was sent out with all the American copies of *Mangajin* No. 43. (Our readers in Japan will be polled separately at a later date.) We received 1,221 responses—about eight percent of the total US circulation. Respondents gave us valuable information including feedback on *Mangajin*'s progress, information on other aspects of their interest in Japan, and demographic details, allowing us to shape *Mangajin*'s content and focus.

Much of the demographic information we gleaned from you appeared in the Publisher's Note of *Mangajin* No. 49. In short, our average reader is male, between the ages of 30 and 50, and has a college degree. Following are some of your opinions about the content of the magazine. The numbers following each response indicate how many "votes" it received. Survey respondents were allowed to choose more than one in each category.

Existing Features of Mangajin

What features in *Mangajin* do you like most?

Basic Japanese	791
Feature Manga	752
Feature Story	727
4-frame Manga	701
Taste of Culture	576
Taiyaku	510

What features in *Mangajin* do you like least?

Political Cartoon	234
Classifieds	231
Computer Corner	168
Book Reviews	104
Bloopers	102
Catalog Section	89

Future Developments

Would you be interested in any of the following as new regular features?

Japanese Cuisine	622
Japan-related Careers	591
Travel	539
Top Ten Lists	525
New Products	490
Other	263

What type of manga do you want to see in the future?

Contemporary fiction	606
Historical	516
Science Fiction	499
Business	316
Romance	290
Sports	128

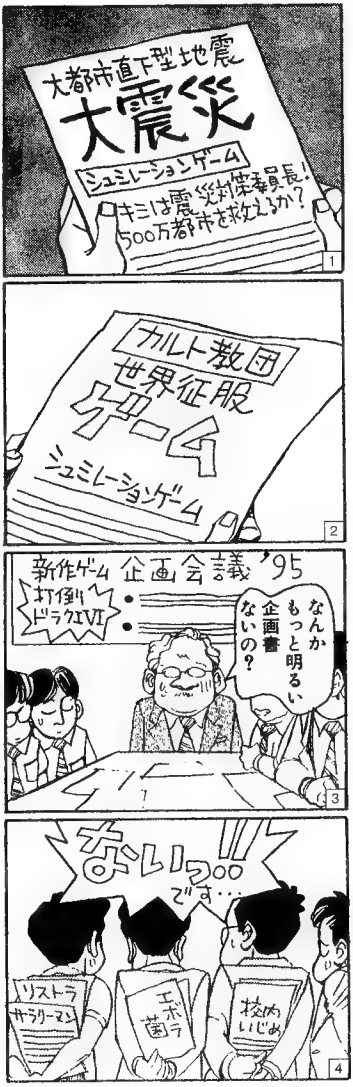
Which products would you like *Mangajin* to develop?

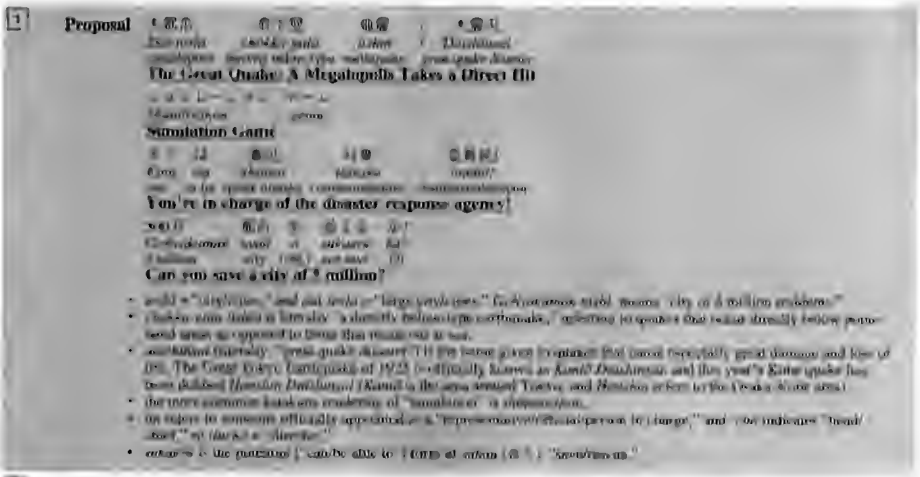
Workbook of exercises to accompany magazine	662
Reference books on slang, sound effects, etc.	511
Introductory Japanese text using manga examples	487
Glossary of grammar notes from *Mangajin*	441
Back issues of *Mangajin* on CD-ROM	386

(continued on page 56)

Selections from

Deluxe Company





Proposal

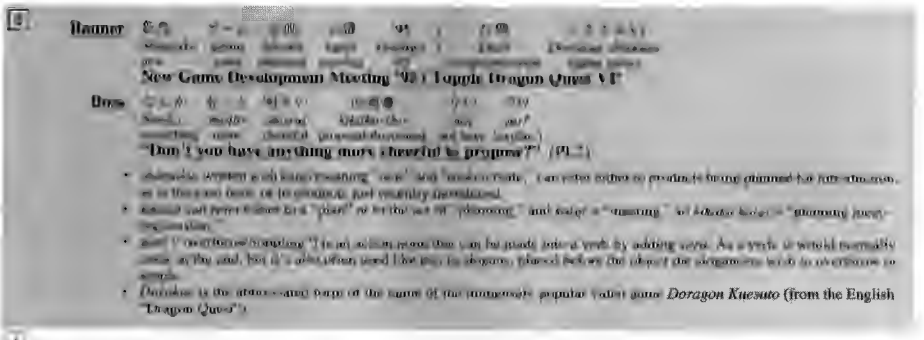
The Great Quake: A Megalopolis Takes a Direct Hit

Simulation Game

You're in charge of the disaster response agency!

Can you save a city of 2 million?

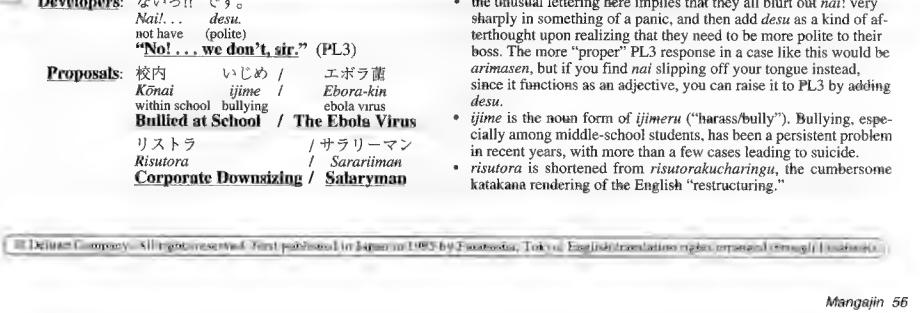
- *Toshi* is a "city/town," and *saiaku* a "large catastrophe." The Japanese might mean "city of 2 million residents."
- *Chokka* can have a literary, slightly archaic ring to it, according to some dictionaries, referring to quake that would literally bring down wood structures as opposed to those that would not do so.
- *Saidai* literally "great quake" is correct. The term comes from *saidai* (greatest) and *shindo* (seismic intensity). The Great Kanto Earthquake of 1923 (officially known as *Kanto Daishinsai*) and this year's Kobe quake have been dubbed *Hanshin Daishinsai* (*Hanshin* is the area around Tokyo and Yokohama as well as Kobe and Osaka).
- *Jyuman* is the more common kana rendering of "population" or "inhabitants."
- *Shireikan* refers to someone officially appointed as a "representative/chief/person in charge," and *-cho* indicates "head/chief" or "director."
- *Sukuu* is the pronoun [*sukuu*] (救う) as in *sukuu* (救う): "save/rescue."



Proposal カルト 教団 / 世界 征服 ゲーム
Karuto kyōdan / sekai seifuku gēmu
cult religious group / world conquest game
Cult Religion: World Conquest Game

シュミレーション ゲーム
Shumirēshon gēmu
Simulation Game

- *karuto* is a katakana rendering of the English word "cult."
- *kyōdan* literally means "religious group/organization," so it can be translated variously as "church/sect/cult/order/fraternity/sorority."
- the title of this game is a take-off on mounting evidence that the Aum Shinrikyō sect charged with the poison gas attack on the Tokyo subway system earlier this year was amassing an arsenal of weapons with possible revolutionary intent.



Banner

New Game Development Meeting "#2 / Dappin Dragon Quest VI"

Boss

"Don't you have anything more cheerful to propose?" (PL2)

- *Dappin* appears to be a katakana rendering of "dapper" and "dapper-looking." I am not sure either to ascribe to the boss the attempt to be stylish, or to be ironic, just recently introduced.
- *Kawaii* can have a sense of "cute" or be the act of "pleasing," and adopt a "meaning" of *kawaiso* = "pitiable/pathetic/poor-me situation."
- *Nai* ("no/not/non-existing") is an adjective that can be made into a verb by adding *-sou*. As a verb it would normally mean "to be/seem like it doesn't exist," but it's also often used like this to express "doesn't look like it's going to happen/doesn't look like it's going to work."
- *Dorakue* is the abbreviated form of the name of the immensely popular video game *Doragon Kuesuto* (from the English "Dragon Quest").

Developers: ないっ!! です。
Nai!. . . desu.
not have (polite)
"No! . . . we don't, sir." (PL3)

Proposals: 校内 いじめ / エボラ菌
Kōnai ijime / Ebora-kin
within school bullying / ebola virus
Bullied at School / The Ebola Virus

リストラ / サラリーマン
Risutora / Sararīman
Corporate Downsizing / Salaryman

- the unusual lettering here implies that they all blurt out *nai!* very sharply in something of a panic, and then add *desu* as a kind of afterthought upon realizing that they need to be more polite to their boss. The more "proper" PL3 response in a case like this would be *arimasen*, but if you find *nai* slipping off your tongue instead, since it functions as an adjective, you can raise it to PL3 by adding *desu*.
- *ijime* is the noun form of *ijimeru* ("harass/bully"). Bullying, especially among middle-school students, has been a persistent problem in recent years, with more than a few cases leading to suicide.
- *risutora* is shortened from *risutorakucharingu*, the cumbersome katakana rendering of the English "restructuring."

© Deluxe Company. All rights reserved. First published in Japan in 1993 by Enterbrain, Tokyo. English translation rights arranged through [illegible]

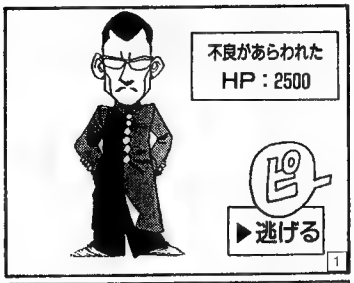
Reader Comments

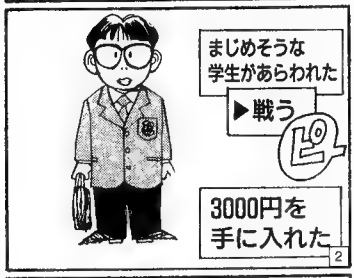
We compiled all the reader comments into one file, and the print-out of that file was twenty pages long! We have read every one, however, and appreciate your thoughtful replies. Following are some of your comments.

- I'd like to see more on the manga industry itself. I particularly enjoyed interviews with manga creators in Japanese, which improve Japanese skills in a more literary way and give insight into the manga creation process.
- Please reduce the number of ads and Japan-related articles and print a great deal more manga.
- *Mangajin* is a fun way to develop some language skills, but I've been finding the manga content too business-related and boring.
- Put the samurai back on the cover.
- Don't become a "computer magazine." Pop culture/manga is what attracted the readers I'm acquainted with.
- You print ads in color, so why limit the manga to black-and-white?
- How about a column of Japanese newsclips from papers and magazines? Picking top news items would help students of Japanese learn the current topic vocabulary.
- Do not use "Obatarian." It's so derogatory to middle-aged women, like many Japanese language teachers. It's humilating to me when high school students [make comments] about it.
- Is there any way you can mail the issues for subscriptions in a more protected package? I collect them but most are torn and thrashed when I get them in my mailbox.
- Mainly, I wish the mag were bigger—I wouldn't mind paying more for another 25 pages of feature manga. Also, I think you should aim your English articles at a slightly more sophisticated reader.
- I want to receive *Mangajin* more often, even if it is smaller.
- Please continue to concentrate on manga, no matter what else is added. We can't get that from any other source.
- Less soap-opera stuff like "Naniwa Kin'yudo" and that awful "Ningen Kōsaten." Here's my annual hopeless plea: get rid of English-language comics like "Calvin and Hobbes."
- I would like to see more pen pals.
- You should allow no personal ads at all (paid or not).
- Please review *anime.*
- I'd like to see an article or monthly list or something (anything) on Japanese companies that are willing to sponsor foreigners for working visas.
- The English features are too wimpy and shallow. Don't be so even-handed and equivocal. Take a stand!
- I am often intrigued by sample panels from various manga that are used in Basic Japanese and sometimes wish they would become features
- I'd like to see more female characters in manga.
- The explanation blocks could dispense with the most basic level: "*Hayaku* is the adverbial form of *hayai.*"
- It might be helpful to explain why certain cartoons are funny/interesting. For example, the "OL Shinkaron" *giri-choco* cartoons—they didn't seem to make a point.
- Please keep the historical manga at a minimum (0) unless of course they use modern language.
- More sci-fi and romance. Let's see some more sex and violence; its absence limits you.
- A computer-based program that could load monthly modules with exercises to study based on the manga and feature story would be an invaluable tool for language learning.
- I wish the translations provided some indication as to where to put the proper accents.
- What about having translations of modern short stories next to the original Japanese, in the same kind of format as the Taiyaku column?
- Readers can find *taiyaku* [format] in the *Nihongo Journal* and the *Hiragana Times* as well as in many textbooks and readers. Don't waste space by including *taiyaku* in *Mangajin.*
- I would like to see some manga or illustrated stories where the language is less colloquial/slangy—for instance, an illustrated story of Osamu Dazai or Soseki Natsume—to help learn the standard language or literary language. ❖

Selections from

Deluxe Company





1

Narration: 不良　が　あらわれた。
Furyō ga arawareta.
hoodlum (subj.) appeared
A delinquent appears. (PL2)

Sound FX: ピ
Pi
Beep

Selection: 逃げる
Nigeru
Run away

- *furyō* is written with kanji meaning "not" and "good"; it can simply mean "bad/inferior," but it's also the Japanese word for "juvenile delinquent/hoodlum."
- *arawareta* is the plain/abrupt past form of *arawareru* ("appear/show up").

2

Narration: まじめそうな　学生　が あらわれた。
Majimesō na gakusei ga arawareta.
earnest-looking student (subj.) appeared
An earnest-looking student appears. (PL2)

Selection: 戦う
Tatakau
Fight

Sound FX: ピ
Pi
Beep

Result: 3000円　を　手　に　入れた。
Sanzen-en o te ni ireta.
¥3,000 (obj.) hands into put in
You gain ¥3,000. (PL2)

- *majime* means "serious/earnest," and the ending *-sō (da/desu)* for an adjective or descriptive noun implies "sounds/looks like it is." The ending becomes *-sō na* when modifying another noun, as in this case: *majimesō na gakusei* = "an earnest-looking student."
- *te ni ireta* is the past form of *te ni ireru* ("obtain/acquire"; literally "put/take into [one's] hand"). *O* marks *sanzen-en* as the direct object of this verb.

3

Narration: 女子高生　が　あらわれた。
Joshikōsei ga arawareta.
girl h.s. student (subj.) appeared
A high school girl appears. (PL2)

Girl: こぉ　みえても　中学　デビュー
Kō miete mo chūgaku debyū
this way even if look like mid. school debut
の　元　ヤンキー　よ。
no moto Yankii yo.
(=) former Yankee (emph.)
"I may not look like it, but I used to be a Yankee, and I made my 'debut' when I was in junior high." (PL2)

Selection: ナンパする
Nanpa suru
Hit on her

Result 1: まわり　を　囲まれてしまった。
Mawari o kakomarete shimatta.
surroundings (obj.) was encircled-(regret)
You get surrounded. (PL2)

Result 2: 10000円　とられた。
Ichiman-en torareta.
¥10,000 was taken
You lose ¥10,000. (PL2)

3 (continued)

- *joshikōsei* is short for *joshi kōkōsei*, "female" + "high school student."
- こぉ is a non-standard spelling of こう (*kō*, "this way/like this"), and *miete mo* is a conditional ("even if") form of *mieru* ("can be seen/appear/look like"); *kō miete mo* (literally, "even if I look/appear to you like this") is an idiomatic expression for "I may not look like it, but ~/you'd never guess just from looking at me, but ~," typically followed by a proud statement about one's accomplishments/capabilities/status, etc.
- *chūgaku* is short for *chūgakkō* (literally, "middle school," which in Japan always means grades 7 through 9).
- *debyū* is a katakana rendering of "debut," here meaning sexual debut.
- *yankii* (from "Yankee") are rebellious youths who distinguish themselves in a variety of ways, including peculiar dress and dyed hair, and who have something of a "bad girl/bad boy" image.
- *nanpa suru* is a slang expression for "hit on" or "try to pick up." See Basic Japanese No. 37.
- *kakomarete* is the *-te* form of *kakomareru* ("be surrounded"), passive of *kakomu* ("surround"); *shimatta* implies the action was undesirable/regrettable.
- *torareta* is the past form of *torareru* ("have [something] taken away"), the passive form of *toru* ("take") → "was relieved of/lost."

4

Sign: 企画　会議
Kikaku kaigi
planning meeting
Planning session

Boss: これ　が　新しい　教育　ソフト なのかね?
Kore ga atarashii kyōiku sofuto na no ka ne?
this (subj.) new education software (explan.-?)
"*This* is the new educational software?" (PL2)

Devlp'r: まあ、　教育　も　ゲーム　感覚　で
Mā, kyōiku mo gēmu kankaku de
(interj.) education too/also game feel/touch with
って　ヤツ　です　か。
tte yatsu desu ka.
(quote) thing/case is (?)
"Well, is it what would be termed 'education with a game-like feeling'?"
"Well, perhaps we could call it 'edutainment.'" (PL2)

- *sofuto* is short for *sofuto uea*, the katakana rendering of "software."
- *na no* shows he is seeking an explanation. Explanatory *no* becomes *na no* when it follows a noun.
- asking questions with *ka ne* is mostly reserved for superiors speaking to subordinates. Using only the abrupt *ka* would sound quite rough, so *ne* softens the question.
- *mā* is a soft/gentle/agreeable-sounding interjection that adapts to fit its context: "well/you know/really/I mean/let's see."
- *kankaku* = "feeling/touch/sensibility."
- *tte* is a colloquial quotative form, here equivalent to *to iu* ("that is called/termed").
- *yatsu* is an informal/slang word for "fellow/guy," but it's used idiomatically to refer to "thing(s)/situation(s)/case(s)" → ~ *tte yatsu* = "a case that would be termed ~."

© Deluxe Company. All rights reserved. First published in Japan in 1995 by Futabasha, Tokyo. English translation rights arranged through Futabasha.

HIROMI, a long tall lady.

この女に賭ける

Kono Hito ni Kakero
— Bet on this Woman —

Part 4

作・週良貨　Story • **Shū Ryōka**
画・夢野一子　Art • **Yumeno Kazuko**

Thirty-year-old Harashima Hiromi represents a new type of woman in the Japanese business world: the strong-willed, career-oriented professional. Until recently, women in large Japanese companies were either OLs doing mundane clerical work or low-level managers. For the most part, they were expected to quit after a few years to marry and raise a family rather than pursue career-track promotions.

Branch Manager

In events preceding this episode, Harashima is transferred from the head office of the Yotsuba Bank to a failing branch office. The move is highly unusual, as her new position as a commercial services representative—essentially a door-to-door "salesperson" for the bank—would normally have been offered only to a man.

Although she is expected to be actively pursuing new accounts, Harashima spends a rather casual first month at the Taitō branch. Most of the time she can be found walking around the neighborhood getting a feel for the local community.

Section Chief

Harashima's coworkers are stunned when she unabashedly states at a meeting that she doesn't have any new contacts, and then goes on to openly contradict Mr. Katō, the leader in landing new accounts. But her arguments are reasonable, if somewhat arrogant, and she gets the section chief's ear. Before long, she accepts a major challenge: to land the account for Shinwa Enterprises, which Katō has been pursuing unsuccessfully for two years. She is so confident that she declares she'll walk around the building on her hands if she fails. Hearing of her cocky attitude, the branch manager gives her only two months to complete this seemingly impossible task.

Katō

The humiliated Katō is made to give Harashima his personal notes on Shinwa. When she coolly responds, "I'll look them over later," he storms out of her office in a fury. All eyes are now on Harashima as she prepares to meet for the first time alone with Mr. Kawahara, the man in charge of accounting for Shinwa Enterprises.

Harashima Hiromi

About the format: Part 4 continues our experimental presentation of the manga in a romaji-free format. We welcome your comments on this and other *Mangajin*-related issues. Write *Mangajin* at P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065; e-mail us at mjin-ed@mindspring.com / CompuServe74230,2555; or fax us at 770-590-0890.

Preview Page

Here are some of the key vocabulary and grammar constructions found in the following story. We suggest previewing this section before you begin, to prepare yourself for words, kanji, and patterns that are new to you. Many of these items do not appear again in the notes.

VOCABULARY

page 60

訪問する	*hōmon suru*	visit/call upon
いじめる	*ijimeru*	tease/give a hard time

page 61

だけ	*dake*	only/alone
鼻高々だ	*hana takadaka da*	have a proud/triumphant air
日頃から	*higoro kara*	for some time past
金利	*kinri*	interest (rate)
少々	*shōshō*	a little/slightly
たまに	*tama ni*	sometimes/on occasion
～と違って	*～ to chigatte*	unlike ～
うち	*uchi*	this company/us

page 62

あきらめる	*akirameru*	give up/stop trying
あくまでも	*akumademo*	strictly/solely/fundamentally
長男	*chōnan*	eldest son

page 62 (continued)

補佐	*hosa*	aide
全権	*zenken*	complete control

page 63

無理矢理	*muriyari*	forcibly/willy-nilly
姓	*sei*	surname
東大	*Tōdai*	Tokyo University
優秀な	*yūshū na*	excellent/superior/fine

page 64

本店	*honten*	main store/office
メリット	*meritto*	merits/benefits
頭取	*tōdori*	bank president
約束する	*yakusoku suru*	promise (*v.*)

GRAMMAR

お+ V-stem +する	*o-* + V-stem + *suru*	PL4 humble verb
～ことになる	*～ koto ni naru*	is decided/arranged that ～
～んじゃないかと思う	*～ n ja nai ka to omou*	[I/we] wonder if it isn't ～/think it's perhaps ～
～こともある	*～ koto mo aru*	sometimes occurs
V + 方がいい	V + *hō ga ii*	should [do the action]
Past V + ばかり	Past V + *bakari*	just now/just recently [did the action]

KANA QUICK REFERENCE

When a small circle is added to the upper right corner of the H-syllables, the first letter changes to a P-sound (e.g. は *→* ぱ *= ha → pa).*

When the "voicing mark" (two lines that look like a double-quote mark) is added to the same position on K-, S-, and T-syllables, the following sound changes occur: K → G, S → Z, and T → D (e.g. こ *→* ご *= ko → go).*

The irregular consonants in shi, chi, *and* tsu *make their voiced equivalents irregular as well:* し *→* じ *= shi → ji,* ち *→* ぢ *= chi → ji, and* つ *→* づ *= tsu → zu.*

Hiragana

あ	A	か	KA	さ	SA	た	TA	な	NA	は	HA	ま	MA	や	YA	ら	RA	わ	WA	ん	N
い	I	き	KI	し	SHI	ち	CHI	に	NI	ひ	HI	み	MI			り	RI				
う	U	く	KU	す	SU	つ	TSU	ぬ	NU	ふ	FU	む	MU	ゆ	YU	る	RU				
え	E	け	KE	せ	SE	て	TE	ね	NE	へ	HE	め	ME			れ	RE				
お	O	こ	KO	そ	SO	と	TO	の	NO	ほ	HO	も	MO	よ	YO	ろ	RO	を	O		

Katakana

ア	A	カ	KA	サ	SA	タ	TA	ナ	NA	ハ	HA	マ	MA	ヤ	YA	ラ	RA	ワ	WA	ン	N
イ	I	キ	KI	シ	SHI	チ	CHI	ニ	NI	ヒ	HI	ミ	MI			リ	RI				
ウ	U	ク	KU	ス	SU	ツ	TSU	ヌ	NU	フ	FU	ム	MU	ユ	YU	ル	RU				
エ	E	ケ	KE	セ	SE	テ	TE	ネ	NE	ヘ	HE	メ	ME			レ	RE				
オ	O	コ	KO	ソ	SO	ト	TO	ノ	NO	ホ	HO	モ	MO	ヨ	YO	ロ	RO	ヲ	O		

Combinations

きゃ	KYA	しゃ	SHA	ちゃ	CHA	にゃ	NYA	ひゃ	HYA	みゃ	MYA	りゃ	RYA
きゅ	KYU	しゅ	SHU	ちゅ	CHU	にゅ	NYU	ひゅ	HYU	みゅ	MYU	りゅ	RYU
きょ	KYO	しょ	SHO	ちょ	CHO	にょ	NYO	ひょ	HYO	みょ	MYO	りょ	RYO
キャ	KYA	シャ	SHA	チャ	CHA	ニャ	NYA	ヒャ	HYA	ミャ	MYA	リャ	RYA
キュ	KYU	シュ	SHU	チュ	CHU	ニュ	NYU	ヒュ	HYU	ミュ	MYU	リュ	RYU
キョ	KYO	ショ	SHO	チョ	CHO	ニョ	NYO	ヒョ	HYO	ミョ	MYO	リョ	RYO

1 **Kawahara:**

また来ましたね。

"You've come again, have you?" (PL3)

今日はあまりおかまいもできませんよ。

"I'm afraid I can't give you much time today." (PL4)

- また = "again."
- 来ました is the PL3 past form of 来る ("come").
- ね is like a tag question that assumes an affirmative answer: "isn't it so?/right?" → "have you?"
- あまり followed by a negative later in the sentence means "not very."
- おかまいもできません is a polite phrase that hosts use to apologize for their inadequate hospitality. It's a PL4 humble form of the verb かまう, which means "be attentive to/look after" → おかまいする (PL4 humble) → おかまいできる ("can attend to/look after") → おかまいできません ("cannot attend to/look after"). も adds emphasis.
- よ is often used to emphasize information the speaker thinks the listener particularly needs to know. Here it gives Kawahara's statement the feeling of a disclaimer or warning.

2 **Harashima:**

今度から私が訪問することになりました。よろしくお願いいたします。

"It has been arranged that I am the one who will visit you from now on. I humbly request your favorable consideration."

"I'm looking forward to working with you. I'll be the one calling on you from now on." (PL4)

Kawahara:

私があんまりいじめたから加東さんはサジを投げましたかな。

"I wonder if Mr. Katō quit in despair because I gave him such a hard time." (PL3)

- 今度 = "this time/now," and から = "from," so 今度から = "from now on/henceforth."
- specifying 私が gives the feeling of *"I'll* be the one who visits [instead of Mr. Katō]; if she had omitted 私が, the feeling would be simply "I'll be visiting."
- ことになりました is the PL3 past form of ことになる (lit., "it becomes the situation that"), an idiomatic expression for "it is decided/arranged that."
- よろしくお願いいたします means roughly "I humbly request your favorable consideration/treatment" (いたします is a PL4 humble equivalent of する, "do/make"). It is used when requesting favors/cooperation as well as in first-time introductions. It can be shortened to よろしくお願いします or even just よろしく.
- あんまり is a colloquial あまり, which modifies affirmative verbs and adjectives to mean "so much/too much/excessively."
- サジを投げました is the PL3 past form of サジを投げる (lit., "throw the spoon"), an idiomatic expression for "give up in despair/abandon hope."

3 **Harashima:**

こちらはずっと丸菱銀行がメインだそうですね。

"I understand Marubishi has been your main bank for many years." (PL3)

- こちら means "this side/direction/place," here referring to the company she is visiting: "this company/your company" → "you."
- when not speaking of a specific period of time, ずっと means "for a long time/all along" → "for many years."
- メイン is a katakana rendering of the English "main"; メインだ = "is the main/principal [bank]."
- ～そうです following either だ (the PL2 form of です, "is/are") or the plain forms of adjectives and verbs implies that the speaker has heard about the fact, event, or condition from someone else.

1 **Kawahara:**
社長が固いんですわ。
"The president won't budge." (PL3)
二股をかけるような不義理なことはしたくないと言いましてね。
"He said he doesn't want to do anything so faithless as to play a double game."
"He says he doesn't want to do anything to betray their trust, such as sharing our business with a second bank." (PL3)

- 固い (lit., "hard") can mean "stubborn/rigid/unmoving" in a negative sense, but here it has a more positive sense through association with the expression 義理堅い ("have a strong sense of obligation/duty/gratitude"), from the word 義理, which refers to a debt of gratitude and the feelings of obligation or duty that go with it.
- わ with falling intonation at the end of a sentence is used by both sexes for light emphasis. With rising intonation it is distinctly feminine.
- 二股をかける is an expression implying one is "sitting on the fence/trying to have it both ways/playing a double game." Here it implies playing two banks off each other.
- 不義理 can range in meaning from "ingratitude" to "dishonesty/betrayal."

2 **Harashima:**
ずっと一行取引なんですか。
"Is it single-bank dealings all along?"
"So you've always dealt with only one bank?" (PL3)

Kawahara:
オイルショックでうちが苦しかった時、救ってくれたのは丸菱だけでしたからね。
"When we were hurting from the oil crisis, Marubishi was the only bank willing to help us out." (PL3)
今じゃキブアンドテイクの関係ですよ。
"Today, our relationship is one of mutual give and take." (PL3)

- 行 here is an abbreviation of 銀行, so 一行 = "one bank." 取引 refers to "business dealings."
- 苦しかった is the plain/abrupt past form of 苦しい, an adjective ranging in meaning from "painful/distressing" to "arduous/tough" to "straitened/needy." 時 ("time") makes it "when we were hurting."
- 救ってくれた = "rescued/saved us," from 救う ("rescue/save"). の is a nominalizer that makes what comes before it act as a single noun, and は makes that noun the topic of the sentence.
- 今じゃ is a contraction of 今では, which means "now" in the sense of "now as opposed to before."

3 **Kawahara:**
よつばさんと違って、丸菱さんは支店長はじめ副頭取まで足を運んで下さいますんでね。
"Unlike you folks at Yotsuba, at Marubishi the branch manager and even the vice president call on us, you know." (PL3)
社長も日頃から鼻高々です。
"Our president has long taken special pride in that." (PL3)

- さん can be used as a polite suffix for names of groups as well as individuals.
- 足を運んで is the *-te* form of 足を運ぶ (lit., "carry one's feet/steps"), an idiom for "go/come to" or "pay a call on." 下さいます is a more polite くれる, which after a *-te* form implies the action is done for the benefit of the speaker or subject.

4 **Kawahara:**
たまに金利が少々高いんじゃないかと思うこともありますがね。
"Though I do sometimes wonder if their interest rates aren't a tad high." (PL3)

- ～んじゃないかと思う is literally "[I/we] think, is it not ～?" → "[I/we] wonder if it isn't ～."
- ～こともあります is the PL3 form of ～こともある, which literally means "[the described] situation also exists/occurs" → "sometimes occurs."

1 Kawahara:

ま…取引はあきらめた方がいいですな。

"Well . . . it'd be better if you gave up on doing business with us."

"Anyway . . . you might as well forget about doing business with us." (PL3)

加東さんにもずっとそう言ってきたんだ。

"I've been saying the same thing to Mr. Katō all along." (PL2)

社長の目の黒いうちはだめですよ。

"It's no use as long as the president's eyes are black."

"It won't happen as long as the president is living." (PL3)

- ま or まあ is a "warm-up" or pause word that adapts to its context: "I mean/you know/really/anyway."
- 言って is the *-te* form of 言う ("say"), and きた is the past form of くる ("come"), here implying the action has proceeded or been repeated from the past up to the present.
- ～うちは after a non-past adjective means "during the time [that state/condition continues]" → "so long as ～"

2 Harashima:

副社長はどんな方ですか?

"What sort of person is the vice president?" (PL3)

- 方 is a word for "person" (more polite than 人). どんな方 = "what kind of person."

3 Kawahara:

ああ…社長の長男です。

"Ahh . . . he's the president's eldest son." (PL3)

- ああ is an informal "yes"; here it is mostly just an acknowledgement of the question.

4 Harashima:

どういったセクションを担当されているんでしょう?

"Which section is he in charge of?" (PL4)

Kawahara:

社長が全権を握っていますので、あくまでその補佐というか…まあ…そんなところです。

"The president holds complete control, so the vice president is basically his aide, you could say . . . or . . . well . . . I suppose that's the way to put it." (PL3)

- どういった = どのような (literally, "what kind of"); here it's essentially a less direct, and so more polite, way of saying どの ("which").
- 担当されている is a PL4 honorific form of 担当している, from 担当する ("handle/be in charge of").
- でしょう? (or でしょうか) makes a conjectural question, but using a conjectural form often just adds a touch of politeness; it sounds a little less direct, and so more polite, than ですか ("is it?")
- 握っています is the PL3 form of 握っている ("have a hold on"), from 握る ("grasp/clasp").
- ～というか implies the speaker isn't entirely satisfied with the word or phrase he has chosen and is trying to find another.
- そんなところです is an expression for "that's roughly the situation/that's about the size of it/that's about right," here implying "that's about as good a way to put it as any."

5 Harashima:

常務も社長のご子息とうかがいましたが…

"I've been told that the managing director is also the president's son." (PL4)

- 常務 is short for 常務取締役 ("managing director" or "general manager").
- ご子息 is a very polite word for "son"; ご is an honorific prefix.
- うかがいました is the polite past form of the PL4 humble verb うかがう, meaning "hear/be told."
- が = "but," essentially implying "but is it true?" By leaving this unsaid, it "softens" the ending and adds to the feeling of politeness.

1 **Kawahara:**

なに

"What?" (PL2)

2 **Harashima:**

東大を卒業されて三友商事にお勤めだったのを無理矢理引き抜かれたとか。

"I heard something about his working for Mitsutomo Corporation after graduating from Tokyo University, and then his father forcibly hiring him away." (PL4)

- 卒業されて is a PL4 honorific *-te* form of the verb 卒業する ("graduate"): here the *-te* form indicates a chronological sequence.
- お is an honorific prefix, and 勤め is the noun form of 勤める, which means "work for/at" or "be employed by"; お勤め is a polite term for referring to another person's employment. お勤めだった here works essentially like a PL4 honorific verb for "was/were working."
- の is a nominalizer that makes the preceding complete thought/sentence act as a single noun, and を marks it as the object of the rest of the sentence.
- 引き抜かれた is the passive past form of 引き抜く, which literally means "extract," but is used idiomatically for "hire away [from another company]."
- とか is a quotative form that implies some imprecision in the quote → "said/heard/thought something like ～."

3 **Kawahara:**

姓が違うので知っている人は少ないんだが、いわゆる内縁の…というやつです。

"Very few people know about it because they have different surnames, but [he was the product of] what you would call a common-law marriage." (PL3)

- いわゆる = "what is called/so-called."
- 内縁 = "common-law/unregistered marriage."
- というやつです literally means "is a thing called."

4 **Kawahara:**

ハッ

(catching his breath—here from the sudden realization that he has been too open)

5 **Kawahara:**

あんた…!! どこでそれを?

"Now just a minute! Where did you hear about that?" (PL2)

- when あんた (a less formal あなた, "you") is spoken sharply like this it typically has a disapproving/rebuking tone; it can sometimes be translated "hey you!," but here it is more like "Hold it!/Wait a minute!/Now look here!"

6 **Harashima:**

優秀なご子息がふたりもいらして社長もさぞ心強く思っておられることでしょうね。

6 *(continued)*

"The president must find it very reassuring to have two such fine sons." (PL4)

- も after a number implies that the number is large for the given context, so here it feels a little like "not just one but two [fine sons]."
- いらして is a *-te* form of いらっしゃる, a PL4 honorific equivalent of いる ("exist/have").
- さぞ works together with a conjectural form later in the sentence to mean "surely/certainly/must."
- 心強く is the adverb form of 心強い, literally "heart-strong"; when the subject is a person, it means "feel reassured/secure."
- 思っておられる is a PL4 form of 思っている ("think/feel"), from 思う ("think/feel"). Though both forms of this verb can be translated as "think" or "feel," 思う refers to having a thought or feeling at a particular point in time, while 思っている refers to a continuing view/impression/feeling.
- こと = "thing," but here has the more abstract meaning of "situation," and でしょう makes a conjecture, so ことでしょう = "it is surely the situation that ～" → "The president must ～."

1 **Kawahara:**

あなたは本店から来たばかりだそうですな。世の中、そうそう理屈通りにはいかんのですよ。

"I hear you have just come from the main branch. The world does not go that much according to theory, you know."

"I understand you've just transferred here from the main office. In this world, things don't always go the way you think they should, you know." (PL3)

- 来た is the plain/abrupt past form of 来る ("come") and ばかり after a past verb implies the action occurred just now/recently.
- そうそう = "that much/that often."
- 理屈 means "theory/reason/logic," and 通り as a suffix means "in accordance with."
- いかん is a contraction of いかない, negative of いく ("go"). 理屈通りにはいかない = "does not go according to theory/logic" → "does not go the way you think it should."

2 **Harashima:**

当行とおつきあいいただければ丸菱とは違ったメリットを必ずお約束できると思います。社長に会わせていただけませんでしょうか?

"If you would be willing to do business with us, I feel quite certain we could offer benefits you are not getting from Marubishi. I wonder if I might be given a chance to meet with the president?" (PL4)

- 当 is used in compounds to mean "the one in question," and 行 once again stands for 銀行 ("bank"), so in this case 当行 refers to Harashima's bank → "we/us."
- つきあい refers to a "relationship/association" of some kind—here of doing business. いただければ is a conditional form of いただける ("can/be able to receive [a gift/favor]"), so おつきあいいただければ means "if we could receive the favor of doing business with you."
- 会わせて is the *-te* form of 会わせる ("let/allow to meet"), and いただけませんでしょうか is a very polite request—literally, "couldn't I perhaps receive the favor of [being permitted to meet]?"

3 **Kawahara:**

今日はこれで引き取ってもらおう。

"As far as today is concerned, I must ask you to leave."

"I must ask you to leave now." (PL2)

Sound FX:

ガタッ (sound of chair as he stands up)

- 引き取って is the *-te* form of 引き取る ("withdraw/leave"), and もらおう is the volitional ("I shall") form of もらう, which after the *-te* form of a verb implies having someone else do the action: "I shall have you leave" → "I must ask you to leave."

4 **Kawahara:**

頭取でも来れば話は別だがね!

"If your president were to come, that'd be a different story!" (PL2)

- 来れば is a conditional "if" form of 来る ("come").
- 話は別だ is literally "the story is different" → "that'd be a different story."

5 **Harashima:**

はい、検討させていただきます。

"Indeed, sir. I will look into it." (PL4)

- 検討 = "investigation/study/consideration," and させていただきます is a very polite way of saying する ("will do/make"), so 検討させていただきます means "I will investigate/look into the matter."

To be continued . . .

The Sound of Manga!

Introducing the Mangajin Cassette Series

Now you can read and hear *Mangajin* at the same time!

Starting with issue #49, audio reenactments of all of *Mangajin*'s manga pages will be available on cassette tapes. Side "A" provides each line of Japanese followed by a pause for repeating, then the same line in English with a pause. Side "B" provides the entire content of the story in Japanese with no pauses, then the entire story in English with no pauses.

Subscribe Today and Save!

Current *Mangajin* Subscribers Save $29.95* on the tapes! If you are currently subscribing to *Mangajin* and would like to also receive the **Mangajin Cassette Series**, simply fill out the attached card (or better yet just call us!) and we will send you each issue on cassette for the special introductory price of $6.00 per tape, available to subscribers only. Retail price for each cassette is $8.95—you save $29.95*! (*Your savings depend on how many issue you have left on your subscription.)

New Mangajin subscribers save $29.95 on the tapes plus $14.95 on the magazine—a total of $44.90! Take this special opportunity to get 1 year of Mangajin (10 issues) with supplemental cassette tapes for the special introductory price of $99.95. By subscribing, you save a total $44.90 off newsstand prices—$14.95 for your subscription and $29.95 for your tapes.

In Japan: Cassette ¥1000 + postage & handling or ¥9000 per year including postage & handling.

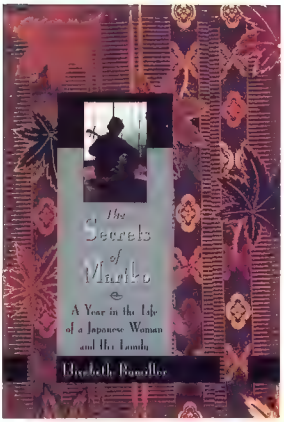
In the US: Mangajin • PO Box 7119 • Marietta, GA 30065 • Tel: 800-552-3206 • Fax: 404-590-0890
In Japan: SSKC • Minami Aoyama 2-18-9 • Minato-ku, Tokyo 107 • Tel: 03-3479-4434 • Fax: 03-3479-5047

The Secrets of Mariko:

A Year in the Life of a Japanese Woman and Her Family

Elisabeth Bumiller
Times Books, 1995

by Terra Brockman



It could be argued that the kind of knowledge women acquire during their lives, in Japan as in the rest of the world, is more important and more nearly correct than the knowledge gained by men. Women's knowledge, by and large, is not based on theoretical propositions, but is practical knowledge derived from social interaction with families, children, and neighbors. Such knowledge makes women aware of their essential role in maintaining life, family, and community—the bases of a nation.

It is perhaps for reasons such as these that Elisabeth Bumiller decided to write a book about Japan that uses as its core and central framework an examination of a year in the life of one average Japanese woman, Mariko. Every week for over a year Bumiller interviewed Mariko, a stout 40-something woman married for 18 years to a hard-drinking, unfulfilled salaryman. She is a part-time water-meter reader, a full-time mother of three children, and caretaker for her husband, children, and two elderly parents. All seven family members live under the same roof but live very separate lives. By the end of Bumiller's book we get to know them all—Mariko, her depressed husband, Takeshi, her 16-year-old son, Shunsuke, 15-year-old daughter, Chiaki, 9-year-old son, Ken-chan, and her elderly parents, Saburō and Ito.

Bumiller brings a translator along to all of her interviews with Mariko, but the book still has some awkward translations of words and phrases. One of the most irritating things is Bumiller's placing of the honorific *o* before words that seldom if ever take it (*kotatsu*, for example), while leaving it off of words that are seldom if ever spoken without it (*o-hanami* and *o-bon*, for example). This is one of the dangers of being a non-Japanese speaker living in Japan for only a short time. The other danger is that you tend to view the Japanese as somewhat alien—and indeed, the reader feels this at various times during the book.

Bumiller sees her book as different from all other Japan books we have seen in the last decade or so. She divides these into two categories: those that make an argument and then marshal facts to support a thesis on how outsiders should think about Japan, and those in which the author focuses on his or her (generally his) own adventures in Japan. The best representative of the former is perhaps Karel van Wolferen's *Enigma of Japanese Power*; examples of the latter might include Jay MacInerny's *Ransom* and Brad Leithauser's *Equal Distance*. Bumiller says she is doing something quite different in writing "a book about the Japanese as individuals—a book about a few Japanese rather than 'the Japanese.'"

This is a bit of a false distinction. If you've read van Wolferen, Jared Taylor (*Shadows of the Rising Sun*), or any other book on Japan, you will not find much new or different in *The Secrets of Mariko*. True, Bumiller has focused on individuals, but the individuals are merely an entry point, a way into those perennial favorite topics of Japan writers: the family, the salaryman, the educational system, the political system, the health care system, the *yakuza*.

The book is worth reading, however. Bumiller is a keen observer of detail and a lucid prose writer; she gives us a full portrait of Mariko and in the process reveals many other things about daily life in Japan and about the bigger picture of Japan as a nation and a culture.

Bumiller begins with the family itself. She explains, "It always made particular sense to me to explore Japanese society through the experience of one family. More than most countries, Japan likes to think of itself as one large family, united by some kind of unique, inscrutable Japaneseness." But of course the Japanese are not one big, happy family. The question of whether a family is happy or not is not even much of a question in Japan. While statistics show that nearly all Japanese are part of a stable two-parent household, one does not need to scratch the surface very hard to discover that the family generally includes an overworked, hard drinking father who is gone from 7 AM until midnight, leaving his wife

• stout = ずんぐりした *zunguri shita* • unfulfilled = 満たされない *mitasarenai* • alien = 異質の *ishitsu no* • marshal = （事実・議論などを）まとめる／並べたてる *(jijitsu, giron nado o) matomeru/narabetateru* • perennial = 変わらぬ *kawaranu* • lucid = 分かりやすい *wakariyasui* • inscrutable = 不可解な *fukakai na*

to head the de facto single-parent household.

Mariko and her husband had few romantic illusions before or after their marriage. Mariko recalls that in high school Takeshi (the man who would become her husband) was "so weak that he really brought out my maternal instincts." So when she was 24 and Takeshi proposed marriage, she accepted. Takeshi explains, "I'd known her since junior high and I didn't have to pose with her. I could talk to her very casually, as a friend rather than as a woman."

Men in general and Takeshi in particular are objects of repeated casual yet brutal dismissals from Mariko and the other women in the book. For example, when Bumiller asks a female university lecturer, Suzuki Namiko, how she deals with a husband she sees only on weekends, she replies: "After we got married, I felt lonely for a few years, but after ten years, I feel my life is much easier without him. When we stop expecting things from our husbands, we become liberated."

One might think it would be more liberating simply to not marry, or to be divorced. When Bumiller asks Mariko if she made a mistake in marrying Takeshi, she bursts out "Yes!" before the question is even translated for her. And yet she cannot countenance the idea of divorce. She is a practical woman and knows what marriage is for—children, security, and settling into a proper niche in society. Mariko says, "I'm more interested in being a mother than a wife. A husband is just the person who brings the money home." By the end of her year of interviews, Bumiller concludes, "Motherhood brought a powerful sense of purpose to Mariko's life, and conferred on her a degree of status unfamiliar to most mothers in the US. . . . By middle-class American standards she was trapped. By her standards she may have been trapped, but she was trapped in a cozy, comfortable place that had other rewards—order, cleanliness, predictability, civility, and safety."

A second large topic for Bumiller is Japan's educational system, to which she gains access via Mariko's children. Her conclusions are biting: "Certainly no Americans I know would want their children educated in the restrictive and mind-numbing atmosphere that I observed in Japanese secondary schools. . . . Even the best Japanese high school education is still an exercise in memorization, standardization, and correctness."

Bumiller discovers that the making of a malleable society—docile salarymen, office ladies, and housewives—begins early. In her investigation of the *juku*, or cram school, phenomenon, Bumiller goes to a cram school for four- and five-year-olds who will be taking exams to enter exclusive kindergartens. The kindergarten *juku* teacher admits she has heard of some children getting bald spots and nervous tics because of cram school at the age of five. But she hastens to add that such things do not occur at her school. Bumiller watches as her students perform tasks such as stringing beads in the order of color that the teacher directs and knotting rubber bands in a correct order. When Bumiller asks the teacher if such tasks determine real intelligence, the teacher answers brightly, "The schools are not concerned with intelligence. They're concerned with how the children can concentrate on the teacher's instructions."

Such an admission is startling in its guilelessness—and yet, who would know better than a *juku* teacher what Japanese schools are concerned with? The *juku* are big business in Japan. The latest estimate is that 4.4 million schoolchildren are enrolled in some 60,000 cram schools. Although Mariko does not like the *juku* system, she does not see a way she can avoid it and still do the best for her children.

Bumiller touches upon many other aspects of Japan in this book: its health care system, its religions, its humor. *The Secrets of Mariko* seems to be a natural outgrowth of Bumiller's 1990 book, *May You Be the Mother of a Hundred Sons: A Journey among the Women of India*. There she explored India and its myriad problems and contradictions through interviews with women about their life experiences. The message that emerges from both books is similar: people in different cultures around the world are all different, yet, in the important, basic ways, we are all the same.

Given Bumiller's awareness of this simple truth, I was surprised at how surprised she was to learn of Mariko's only real "secret." During one of the very last interviews, Bumiller and Mariko are looking at old high school yearbooks. Suddenly, Mariko points to one boy and says, "I loved him but he loved somebody else." Then she pauses. "I also loved someone after I got married." A shocked Bumiller asks, "Why are you telling me this now?" Mariko replies, "You never asked."

Much earlier in the book Bumiller had given us information from surveys showing that most Japanese men and women do not regard sexual fidelity as crucial to a good marriage, and that one in six Japanese wives has had extramarital sex. The figure for wives born after 1945 is one in four. Mariko had told Bumiller then that she and her husband had sex once a month. "It's based on my cycle, like an animal. It has nothing to do with love."

So why was Bumiller so surprised? She explains: "Never had it occurred to me that Mariko, my typical Japanese housewife, would have been so daring, so irresponsible, so enterprising, really, as to have an affair. She seemed far too grounded in her family for that." But Bumiller finally comes to the obvious conclusion: "As I thought about Mariko on the way home I realized I had started out trying to learn what it is like to be a Japanese housewife and ended up seeing how kindred people really are, and how every life, no matter how plain its surface, is a symphony of roiling emotion underneath. People fall in love, marriages fail or run into rough patches, loved ones get sick and die, babies arrive like little gifts to make it all more bearable." ❖

Terra Brockman *is a freelance writer based in New York.*

• de facto = 事実上の *jijitsujō no* • maternal instinct = 母性本能 *bosei honnō* • dismissal = 軽蔑的な扱い／見下げて背を向けること *keibetsu-teki na atsukai/misagete se o mukeru koto* • confer = 与える／授ける *ataeru/sazukeru* • malleable = 適応性のある *tekiō-sei no aru* • docile = 従順な *jūjun na* • startling = 驚くべき *odorokubeki* • guilelessness = 率直さ／純粋さ *sotchoku-sa/junsui-sa* • kindred = 似ている／同様の *nite iru/dōyō no* • roiling = 渦巻く／かき乱れる *uzumaku/kakimidareru*

on the bookshelf

Educating Hearts and Minds: Reflections on Japanese Preschool and Elementary Education, *by Catherine C. Lewis. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. 249 pages, $16.95 (paperback)*
The author studied interactions among teachers, students, and parents in dozens of Japanese classrooms, learning how Japanese schooling emphasizes community-building—and that teachers use more American ideas in the classroom than most Americans may realize.

The Awakened Self: Encounters with Zen, *by Lucien Stryk. New York: Kodansha International, 1995. 354 pages, $15 (paperback)*
A look at how Zen can be used by ordinary people in their daily lives. This newly expanded edition of Stryk's 1981 book includes the author's essays on Zen in modern society, poetry, and the arts; interviews with various practitioners of Zen; and conversations with the author.

A Guide to Exporting to Japan, *edited by Carol Simons. Tokyo: The American Chamber of Commerce in Japan, 1995. 129 pages, $16 (paperback)*
Provides nuts-and-bolts information on shipping, customs clearance, local regulations, air freight, direct marketing, how to work with a local partner, and how to introduce products to the Japanese market. Based on contributions by members of the American Chamber of Commerce in Japan, this resource includes samples of documentation, a directory of relevant addresses, and the US Foreign and Commercial Service's list of 36 "Best Prospects" for exporters to Japan. *(Distributed in the US by Charles E. Tuttle Co., Boston.)*

Slow Fuse, *by Togawa Masako; translated by Simon Prentis. New York: Random House, 1995. 192 pages, $21 (hardcover)*
A tale of intrigue and murder set in contemporary Japan. When one of his patients tells Dr. Uemura that he's committed a murder, the doctor begins his own investigation—and quickly discovers that the victim is very much alive. This revelation opens a door into a labyrinth of secrets and sexual decadence, suspicious liaisons, and darkly masked identities. Even a confession doesn't slow Dr. Uemura's rush toward his final, chilling discovery. Togawa is one of Japan's most popular novelists.

On the Move in Japan: Useful Phrases & Common Sense for the Traveler, *by Scott Rutherford. Boston: Charles E. Tuttle Co., 1995. 160 pages, $7.95 (paperback)*
A compact phrase book with entries written in English, romaji, and kanji/kana. Useful to the tourist and short-term homestayer as well, containing several pages of conversation starters ("Do you like your work?" "Do you have a religion?") as well as phrases a Japanese person might use to question the visitor ("Why did you come to Japan?").

BOOK BUYER'S GUIDE

Written on Water
Five Hundred Poems from the Man'yoshu
translated by Takashi Kojima

Although written over thirteen hundred years ago, the poems of the Man'yoshu retain a rare freshness and an originality that fascinates even today. Part of the collection's originality is due to its variety of authors, from members of the aristocracy to commoners from the lowest ranks. The poems cover a wide range of content and expression, from the court poet's highly polished verses to anonymous poems that read like folk songs. What the various Man'yo poems do have in common is emotional fire, amazing candor, and eloquent expression of feeling not found in later Japanese poetry.

184 pages • 6 x 8 • Hardcover • ISBN: 0-8048-2040-6 • $19.95/$24.80
Tuttle/Turbobks: 800-526-2778(US) • 044-833-0225(Japan)

Zen
& Creative Management
by Albert Low

In *Zen and Creative Management*, Albert Low, Zen Teacher and former business executive, combines Eastern and Western thought to provide managers with a blueprint for better understanding, improved decision-making, and increased awareness of society as a whole. "Out of considerable experience in management and Zen, Albert Low brilliantly diagnoses what lies behind the dilemmas and conflicts bedeviling the world of management"—Roshi Philip Kapleau. "An intensely practical and flexible approach to the solution of managerial problems" Elliot Jaques.

256 pages • 4.25 x 9 • Softcover • ISBN: 0-8048-1883-5 • $12.95/$20.00
Tuttle/Turbobks: 800-526-2778(US) • 044-833-0225(Japan)

Using Japanese Slang
A Comprehensive Guide
by Anne Kasschau and Susumu Eguchi

A Comprehensive
USING JAPANESE SLANG
Learn how and when to use Japanese slang. Easy-to-learn practical idioms, concise explanations, natural usage.
Enhance your Japanese communication skills.

From college campuses to back-street bars, this book is a vital resource for understanding phrases you won't find in textbooks and your Japanese friends won't teach you. *Using Japanese Slang* brings you an entertaining and colorful Japanese language as it's used in the real world. Fascinating etymological explanations and important contextual information makes using this comprehensive guide to Japanese as the Japanese speak it will give you the power to express the thoughts you really want to convey, and deliver them like a native speaker.

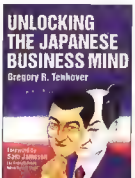
346 pages • 6 x 9 • Softcover • ISBN: 4-900737-36-4 • $12.95/$16.80
Tuttle/Yenbooks: 800-526-2778(US) • 044-833-0225(Japan)

Japanese Kana Workbook
by P.G. O'Neill

A programmed workbook for beginners that offers a systematic introduction to nearly 10 *hiragana* and *katakana* signs and their usage in modern Japanese—allowing students to learn the fundamentals of reading and writing *kana* without the aid of a teacher. Each *kana* is introduced separately and then met in a number of combinations with other *kana* already learned, to build up a cumulative familiarity with the signs. This method is tested at intervals throughout the book to show any relearning that might be needed. By the author of *Essential Kanji* and *Japanese Names*.

92 pp. • 7.25 x 10.25 • Softcover ISBN: 0-8348-0337-2 • $9.95
Weatherhill, Inc. • Tel: 800-437-7840 • Fax: 800-557-5601

Unlocking the Japanese Business Mind
by Gregory R. Tenhover



Many past books on doing business with the Japanese have focused in great detail on describing *how* the Japanese behave, excluding the most vital information—explaining *why* the Japanese behave, think and see the world as they do. This book looks deeply into the "why," providing an in-depth, comprehensive understanding of Japanese business culture. "A tremendous advance over virtually all the 'how to approach Japan' material on the market today." Chalmers Johnson, President, Japan Policy Research Institute. " ...a text book for Americans about to take up assignment in Japan" Sam Jameson, Los Angeles Times Tokyo Bureau Chief.

300 pages • 6 x 9 • Softcover • ISBN: 0-930124-10-3 • $17.95
Transemantics, Inc. • Tel: 202-686-5610 • Fax: 202-686-5603

Kanji Pict • O • Graphix
Over 1000 Japanese Kanji and Kana Mnemonics
by Michael Rowley

This smartly designed and information-packed volume presents over 1,200 *kanji*, each with a mnemonic drawing that looks like the *kanji* and conveys its meaning to make it easy to memorize. Included are the *hiragana* and *katakana* syllabaries, readings, main definitions, standard written forms, and a brief phrase that reinforces the mnemonic. With an introduction, index and cross references. Includes 1,200 line drawings—Winner, HOW International Design Award.

216 pp. • 8 x 8 • Softcover ISBN: 0-962813 7-0-2 • $19.95
Stone Bridge Press • Tel: 800-947-7271 • Fax: 510-524-8711

Fingertip Japanese
Enjoy Japan as the Japanese Do
by Walter Long, with Kenichi Shimonishi

FINGER-TIP JAPANESE
...list of tasty local restaurants • See famous sights and offbeat attractions • Shop for interesting goods and crafts • Find inexpensive accommodations

The reputation of Japanese as an impossibly difficult language has kept many visitors to these exciting islands prisoners of tourist hotels and package tours. Now *Fingertip Japanese* comes to the rescue, providing the right word or expression to quickly get you what you want or where you're going. Easy-to follow, situation based chapters will help you to: find inexpensive restaurants; see famous sights and off beat attractions, shop for local crafts; enjoy Japan as the Japanese do and much more. Don't let the language barrier keep you from having fun.

192 pp. • 3.25 x 6 • Softcover ISBN: 0-8348-0270-8 • $9.95
Weatherhill, Inc. Tel: 800-437-7840 • Fax: 800-557-5601

Moves
by Douglas Horn

Moves is the story of Hiro, who moves from Nagoya when his father is sent to run a company-owned cattle ranch. Hiro quickly becomes the target of the school bully, but feels he cannot talk about his problems with his parents, who are already discussing sending him back to Japan and feeling their own, individual societal problems. A source of comfort to Hiro, in the privacy of his own room, is his Aikido equipment and training. He quickly adapts to Judo lessons taught by a black sensei, who is as sensitive to Hiro's needs as he is strong. Hiro learns much about life from his sensei, and about himself, as he gains peer acceptance and establishes friendships, as well as the pressure on his family.

200 pages • 6 x 9 • ISBN: 0-88092-150-1 • Softcover • $5.00
Royal Fireworks Press • Tel: 416-593-2557 • Fax: 914-726-3824

Japan: A Business Traveler's Handbook
Published by PHP Institute, Inc.

The guide that makes business travel in Japan a pleasure. This handbook provides clear, accurate information about doing business in Japan, and features in-depth data on Japan's business culture and social environment. Includes a reference guide filled with essential addresses, contact numbers, and maps. Includes information on getting through customs, using telephones, getting around Japan, the structure of Japanese companies, making contacts, getting through the language barrier, business entertainment, gift-giving, social customs, weddings, giving speeches and much more.

200 pages • 4 x 7 • Softcover • ISBN: 4-569-54271-9 • $20.00
PHP Institute of America • Tel: 212-949-8032 • Fax: 212-949-8243

Using multimedia to tackle kanji

by Douglas Horn

Kanji are the often complex ideographic characters that make up the bulk of written Japanese. A vocabulary of two thousand is considered necessary to be "literate" in Japanese, and in Japan they are learned mostly by rote.

The two multimedia programs reviewed here take a different approach to kanji learning. Rather than forcing students to write each character endlessly, these programs take advantage of computer multimedia and newer teaching methods to facilitate quick memorization. While Kantaro and Kanji Moments both use multimedia and cover roughly the same number of characters, each teaches kanji writing and recognition in a unique way.

Learning "to walk" with Kantaro

Kantaro

Kantaro Volume 1 relies heavily on mnemonics to help students learn and remember kanji characters. A mnemonic is any system or device used to improve memory, such as the famous "Thirty days hath September . . ." Kantaro's mnemonics are taken into the visual realm with the help of multimedia animation.

In short, a visual mnemonic is associated with each kanji character. The character meaning "sun" is paired with a picture of the sun; the character meaning "walk" is paired with a picture of a person walking; and so on. Kantaro helps students remember the link by morphing the picture into the character. Students can play these mini morphin' kanji movies over and over again until the link is embedded in their memories. And while it takes a stretch of the imagination to see the link between some kanji and their pictures, the majority work quite well.

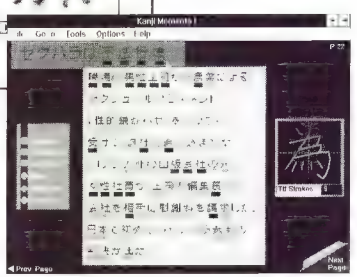
In addition, Kantaro animates each stroke of the kanji being drawn rather than presenting them whole, which helps students remember not only stroke order, but also the starting point of each pen stroke. These animations draw the character at the right speed for students to follow as they write it themselves.

Kantaro also provides examples of words in which the kanji characters appear; when students click on these words, the program "says" them, allowing students to learn the proper pronunciation and to gain an ear for spoken Japanese.

Kantaro Volume 1 covers 200 kanji through ten lessons of twenty characters each. The program begins with the most basic characters, assuming no previous exposure to kanji or even Japanese. This makes Kantaro a good supplement to any language-learning program, computer-based or not.

At the beginning of each lesson, Kantaro presents a number of scenes composed of several pictures, each of which represents a kanji character. Selecting a picture allows the student to see information related to that particular kanji.

When students feel confident that they understand the characters presented in a lesson, they can move on to other games and drills, such as the Match drill, in which they must link kanji characters with their meanings and mnemonics. Other drills test students' ability to read the kanji characters alone and in sentences. While these drills are effective, noticeably missing is one that asks students to recognize kanji from their sound alone.



A Kanji Moment on a hot topic

Kantaro installs easily and includes a very thorough manual. The program runs slowly on anything less than a Pentium, but this is not a serious concern. More troublesome are some small program peculiarities. One such quirk is the need for users to log in. This is understandable, especially in an educational setting, where several students might share the program on a school computer; but Kantaro provides no way for users to add new names, other than exiting the program and editing a program file with a text editor. This is less than user-friendly.

Overall, however, Kantaro is a useful program for teaching kanji. Australia's Maquarie University, one of the original

developers of Kantaro, found that they could teach students 200 kanji in ten weeks by using the program, as opposed to only 115 with traditional methods. Arguably, any multimedia system could accelerate learning compared to traditional methods. But Kantaro does offer several useful and innovative features not available in other programs, and it is fair to assume that these help students learn even faster.

Kanji Moments

Kanji Moments Volume 1 is developed by BayWare, Inc., the company that created Power Japanese. The two programs are very closely related. Like Power Japanese, Kanji Moments could really be called a multimedia slide show. The graphics are attractive, and there are numerous buttons for students to press for information about various kanji characters.

Rather than present a new character by itself, Kanji Moments introduces it in one of five short articles. Through these articles (with titles ranging from "Why You're Always One Year Older in Japan" to "Sexual Harassment in Japan"), the program has students reading new characters in a real sentence from the very start. This is a productive way to teach, but it can also be a frustrating way to learn. Fortunately, Kanji Moments provides clues to meaning, pronunciation, and parts of speech throughout.

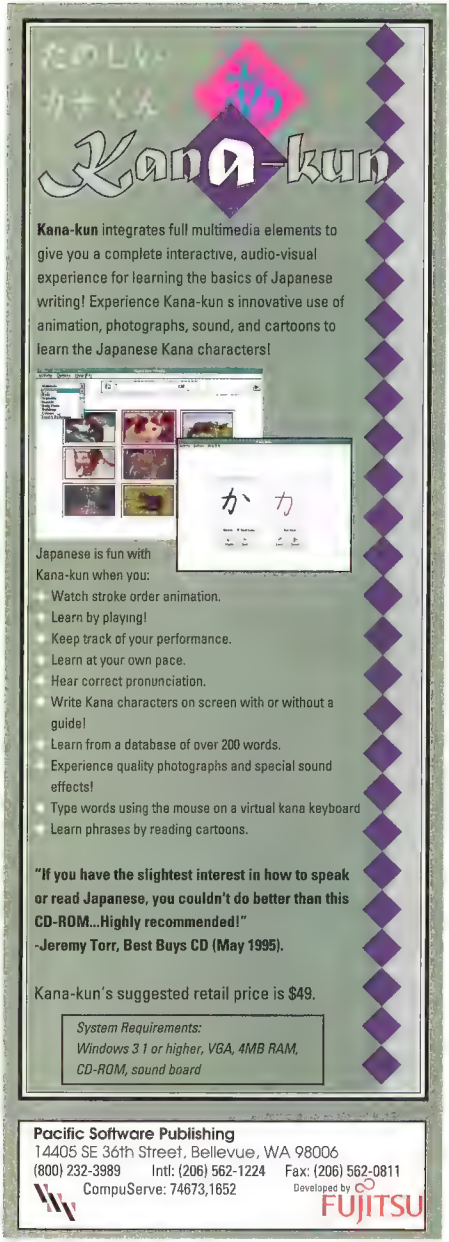
Like Kantaro, Kanji Moments uses games and drills to increase student comprehension and kanji retention. Unlike Kantaro, these drills are quite structured. The sequence is predetermined, so by and large, it's the program—not the student—that determines the direction of study. Those who prefer a structured learning environment will feel right at home with Kanji Moments.

Kanji Moments' drills are well suited to language learning. They cover not only kanji, but also Japanese grammar, vocabulary, and even some cultural notes. The best part about Kanji Moments' approach is that it forces students to use kanji characters in a realistic, written context from the very start. Moreover, when users click the mouse at the end of any sentence, Kanji Moments "says" the entire sentence. This audio capability allows students to learn the sound of not only individual words but whole sentences, spoken at a realistic pace by a native Japanese speaker.

But along with Kanji Moments' many good points come some faults. First, the interface has a few too many bells and whistles. The numerous controls distract the student from the kanji to be learned. Also distracting is the low-resolution font that the program uses. Though the writing drills do offer larger versions of characters, in general the characters look like the computerized kanji fonts of ten years ago. Not only does this make the kanji difficult to read, it makes them difficult to learn and difficult to recognize in their non-computer form. Compared to Kantaro, the fonts used in Kanji Moments look prehistoric. There is no excuse for this in a program whose sole function is to teach kanji.

Prospective users should also know that Kanji Moments is much more a companion product to Power Japanese than a

(continued on page 84)


Kana-kun
Kana-kun integrates full multimedia elements to give you a complete interactive, audio-visual experience for learning the basics of Japanese writing! Experience Kana-kun s innovative use of animation, photographs, sound, and cartoons to learn the Japanese Kana characters!
Japanese is fun with Kana-kun when you:
Watch stroke order animation.
Learn by playing!
Keep track of your performance.
Learn at your own pace.
Hear correct pronunciation.
Write Kana characters on screen with or without a guide!
Learn from a database of over 200 words.
Experience quality photographs and special sound effects!
Type words using the mouse on a virtual kana keyboard
Learn phrases by reading cartoons.
"If you have the slightest interest in how to speak or read Japanese, you couldn't do better than this CD-ROM...Highly recommended!"
-Jeremy Torr, Best Buys CD (May 1995).
Kana-kun's suggested retail price is $49.
System Requirements:
Windows 3 1 or higher, VGA, 4MB RAM, CD-ROM, sound board
Pacific Software Publishing
14405 SE 36th Street, Bellevue, WA 98006
(800) 232-3989 Intl: (206) 562-1224 Fax: (206) 562-0811
CompuServe: 74673,1652
Developed by
FUJITSU

My Observations of Japanese Culture

Alejandro in Japan with a friend.

Alejandro Basañez, 20, is a sophomore studying chemistry at the National Autonomous University of Mexico. In October 1994, he won the 12th National Oratory Contest in Japanese, held in Mexico City. He participated in the Eurocentre Kanazawa Japanese program in 1992.

In the first place, I must apologize if this text is not as easy to read and elegant as I would like. The reason is that my mother tongue is Spanish, not English. I have been to Japan three times, and writing this article is an opportunity for me to think over and share my points of view about this country, for my nearly 10 years of contact with it have rewarded me with insight into Japan's social and cultural richness.

It all began when I was 10. I played for the junior soccer team of the city of Toluca (near Mexico City), and we were sent on a cultural exchange trip to Toluca's sister city, Urawa (in Saitama prefecture). We were a bunch of kids who knew nothing about Japan, staying with host families, communicating in signs, and trying all kinds of new food that we didn't quite like. It was a nice experience and I was particularly touched by the way people treated me. But it was, above all, great fun. So deep inside, I guess, the essence of my love toward Japan was always that: FUN.

It was for fun that I eventually entered the Japanese school in Mexico City, where I completed junior and senior high school. It was also for the fun of it that I took a six-month trip to Japan after high school. During that time I attended Eurocentre Kanazawa and then lived alone for three months in Tokyo, working and studying. I wanted to know Japan. I never actually chose to take the path that would lead me there—it was more a matter of destiny. It was plain fun.

This June I went back to Kanazawa for two months and stayed with the same lady who had been my host mother there three years before. We had become excellent friends and had traveled together in Mexico as well. So now I was back there, riding my bike across the bridges and canals, singing Japanese pop music through every street, enjoying once again the magnificent and mysterious city of Kanazawa.

Talking with the heart, not the tongue

Comparing my last trip to Japan, three years ago, with this most recent one only three months ago, I realized some interesting points. First, I discovered that—incredible as it sounds—not being able to speak Japanese can be more of a help than a problem. In my experience, when I couldn't talk to the Japanese people, they tended to interpret all my gestures and actions as noble and respectful ones. On the other hand, when I learnt how to speak and reached the point where I could truly express a feeling (instead of distorting my own feelings to suit the existing words in my vocabulary), I offended people unintentionally every single day. As long as you don't say or do anything, you enjoy full respect and trust. So be careful! Once you get rejected, there's no cure. You must abandon the country at once! For the Japanese don't accept words as an apology. Words are never enough for mending ties in Japan. Actions are. But that, naturally, takes longer. No wonder many impatient people resort to suicide.

It takes more than learning the language

It is certainly difficult to master a language (especially Japanese, with all the kanji), but it is ten or twenty times more difficult once you have "cracked the code" to learn how to deal with it. Japanese society is, from the very start, different in many aspects.

They have different religious values (which means that they give little or no importance to what you may consider crucial, and vice versa) and different educational, social, and moral backgrounds. It takes much more time to understand the way the society works (which is more complex than the hairiest kanji) than it does to learn the language.

Therefore, knowing Japan takes much more than learning the language and traveling around for a short while. It is interesting that when you stay for a long while, all the little things that once made you think of Japan as Wonderland start falling apart, and you realize you had been missing something all along. This means that you have become much closer to the Japanese mentality, and you may suddenly feel uncomfortable. Being a foreigner means having different values and mentality. It is never easy to give up your own for someone else's. Therefore it can be a difficult experience, although it provides so many other greatly rewarding pleasures.

Furthermore, it is true that the Japanese are in most cases kind and friendly with foreigners, but when it comes to living in society, they demand that you follow their social system. And that means you are no longer the owner of yourself. Society owns you. As submissively as salarymen abandon themselves to their firms, normal people abandon themselves to society. Responding to social pressures and at the same time living a private fulfilling life in Japan is an extremely difficult task—achievable only by very few successful *gaijin* ("foreigners"), I would say.

Living in Japan for a longer period and getting into deeper conversation with the people made me understand better the balance of advantages and disadvantages in their society. Japan does in fact contain a marvellous internal order, and a beauty that is only very scarcely appreciated by the finest gaijin who have the courage to master it. This transitional step may take many years. But it may be worth a try. Besides, by that time you'll have probably mastered all 5,000 kanji and can read the papers!

One person can affect a country's impression

When I was working briefly in a Japanese company, I found that it was fun to tell my mates about Mexico, and they proved to be quite interested, too. It has always amazed me how one single person can make a strong difference in the way people think about a country. When you are living in another country, it is especially important that the impression people get from you is positive. When you meet a friend from a place you don't know, what he or she tells you is all the information you've got. So your opinion about the whole country becomes more or less the reflection of your friend's description. Honesty and respect are remarkably important to convey. Far more important than language. In fact, I believe that the rise and fall of economic and political powers in the near future will be greatly determined by the social links each country has developed with the rest of the world. And given the extremely fast progress of communications through the world, friendships will soon become a determining factor in the way these social links emerge.

I hope we all join international interchange programs, such as Eurocentres, not only for the fun of it (like me) nor in the sheer interest of learning another language, but with the purpose of helping to improve international understanding. I consider that one of the biggest priorities of the world.

スイス教育財団 ユーロセンター
EUROCENTRES
FOUNDATION FOR EUROPEAN LANGUAGE AND INTERNATIONAL CENTRES

暮らして知る日本の素顔

金沢で日本語と日本文化

Eurocentres courses receive the generous support and close cooperation of the Ishikawa Prefectural Education Board.

The programme provides opportunities to experience Japanese culture, history, and tradition along with intensive language instruction.

Optional programmes include calligraphy, zen practice, industrial/cultural visits, and weekend excursions—to name a few.

Learn Japanese ways of life while staying with a Japanese family.

Eurocentre Kanazawa is a small cosmopolitan world with participants from many countries. Together they learn the Japanese language and culture, and also about each other.

A course unit lasts 4 weeks: more than one may be taken at a time.

Eurocentres is a non-profit Foundation devoted to the teaching of languages to adults. We teach *English, French, Italian, Spanish, German, Russian* and *Japanese* where they are spoken.

For a brochure please write to:

ユーロセンタージャパン
EUROCENTRES JAPAN
東京都千代田区神田駿河台 2-12 深井ビル4階
Fukai Building 4F, 2-12 Kanda Surugadai
Chiyoda-ku, Tokyo 101, Japan
Phone: (03)3295-5441
Fax: (03)3295 5443
or
EUROCENTRES HEAD OFFICE
Seestrasse 247, CH-8038 Zurich, Switzerland
Phone:01/485.50.40 Fax: 01/481.61.24
or
EUROCENTRE ALEXANDRIA
101 N. Union Street, Alexandria, VA 22314, USA
Phone: (703)684 1494 Fax: (703)684 1495

BUYER'S GUIDE

Ambassador The Bilingual Document System

Ambassador™ allows you to write Japanese letters and documents even if you don't speak a word of Japanese.

Version 2.0 of Ambassador contains 340 preformatted letters and 1,340 templates, or letter elements, that have already been translated into Japanese. Simply fill in the blanks to customize your document as needed.

Ambassador includes letters for a wide range of personal and business correspondence. Readymade letters and forms cover topics from detailed product information and banking documents to meeting agendas and quick personal notes.

REQUIREMENTS—Ver. 2.0 for Mac: Japanese Language Kit or KanjiTalk 6.0.5 or later. **Ver. 1.0 for PC**: DOS/V 5.0 or later. **Now $99.**

Language Engineering Corporation

CALL: 800-458-7267 • FAX: 617-489-3850
e-mail: info@hq.lec.com • WWW: http://www.lec.com

E-Mail Translation Service

Language Engineering Corporation's Translation Service uses the award-winning LogoVista E to J translation system to translate English e-mail into Japanese automatically.

In addition to the comprehensive 110,000-entry LogoVista dictionary, you can use any of 21 technical dictionaries containing more than 540,000 specialized terms from business, science, and technology.

Your Japanese translation will be returned to you by e-mail. In order to view the Japanese translation, you will need a word processor or e-mail program capable of displaying Japanese.

Pricing: $0.03 per English word. Minimum charge is US $5.00.

Language Engineering Corporation

CALL: 800-458-7267 • FAX: 617-489-3850
e-mail: info@hq.lec.com • WWW: http://www.lec.com

WEST MEETS EAST: IN JAPAN

A leading cross-cultural motivational program for Western executives working with the Japanese.

This 37-minute video and study guide teach the social skills necessary for building productive relationships in Japan and is an indispensible resource for promoting respect and understanding in multicultural teams.

Endorsed by universities, corporations and government agencies worldwide.

WEST MEETS EAST: IN JAPAN
1094 Montecito Drive
Los Angeles, CA 90031
Tel/Fax: 213-223-3212

Shibumi Trading Ltd.

A selection of Oriental Garden Supplies

Call for your free Shibumi catalog today!

Whether it's a Carved Solid Granite Stone Basin, Stone Lantern, "Deer Chaser" (Water hammer and Faucet), Iron Lantern or any other quality Asian Garden items, Shibumi Trading has it.

Shibumi Trading scours the depths of Asia to find unusual and interesting authentic Asian Garden Products. Perhaps this is why Shibumi Trading has been called the best source for Asian Garden Products.

SHIBUMI TRADING LTD
CALL: 1-800-843-2565 or write
PO Box 1-F
Eugene, OR 97440

Palate Pleasers:

The Premier Magazine of Japanese Cuisine and Culture

"absorbing and informative."
-Rose Dosti, Los Angeles Times
"about as gorgeous as a magazine can get."
—Paul Wallach, KIEV Radio

Palate Pleasers magazine features:

- articles on Japanese cuisine, including in-depth profiles of top chefs in Japan and the US
- articles on Japanese customs, lifestyles and unique travel destinations in Japan
- *1200 Palate Pleasing Restaurants*—A comprehensive guide for everything from sushi to kaiseki throughout the US.
- *Easy Recipes*—Step-by-step recipes with simple instructions for cooks of any level.
- *Shopping Guide*—Where to buy the best Japanese cooking supplies and specialty items. And much more!

Back issues only.
Prices from $8.95-$9.95 per copy, postpaid

APCON International, Inc.
420 Boyd St., #502 • Los Angeles, CA 90013
Tel: 213-690-9101 • Fax: 213-680-1459

Japan Clips II

A New Way to "See Japan"

CD-ROM contains over 550 images of Japan!

- IBM EPS, Macintosh EPS, WMF, and PICT formats
- Vector EPS, WMF, PICT images can be scaled, sheared, and rotated freely with no loss of quality.
- Previewer applications show color previews and give explanations of images.

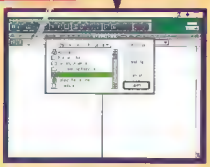
Matsuri Graphics
PO Box 6926 • Bloomington, IN 47407
Tel: 812-336-1326 • Fax: 812-339-5422
matsuri@intersource.com

LogoVista E to J

English to Japanese Desktop Translation Systems

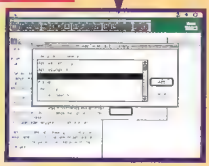
THE SOLUTION TO YOUR ENGLISH TO JAPANESE TRANSLATION NEEDS...

Step 1



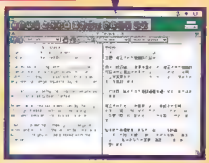
Import English text for translation.

Step 2



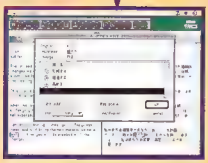
Load user dictionaries and technical dictionaries if needed.

Step 3



Choose the "Translate" command from the Translate menu.

It's Done



Review the translated text. Refine it using the interactive translation features, then print the finished translation or export it to a text file.

Here's the solution to your English to Japanese translation needs—the award-winning **LogoVista** desktop translation systems.

LogoVista E to J, winner of the *Apple Japan Product Excellence Award*, is a powerful professional system for large-scale technical translation. LogoVista E to J provides the advanced features needed for the most challenging translation tasks, including support for technical dictionaries.

LogoVista E to J Personal is a complete system for international communication, perfect for time-sensitive documents such as faxes, letters, and electronic mail.

Both LogoVista E to J and LogoVista E to J Personal include the extensive LogoVista dictionary, customizable user dictionaries, and interactive features for refining the translation.

Comprehensive Dictionaries

The richly annotated LogoVista dictionary contains more than 110,000 entries covering the core vocabulary of the English language. This powerful resource enables LogoVista E to J to provide the best translations available from any automated system.

You can also create, browse, and edit your own user dictionaries. The professional version of LogoVista E to J can be supplemented by 21 optional technical dictionaries, which contain more than 540,000 specialized terms from business, industry, science, and technology. And LogoVista E to J's translation memory archives enable you to store and reuse your preferred translations.

Interactive Translation Features

The LogoVista desktop translation systems can translate text both automatically and interactively. When reviewing the translation, you can display a list of all the possible translations of a word and select an alternative. In the professional version, you can also view and select alternative translations for phrases and entire sentences.

Windows and Macintosh Compatibility

Windows, Macintosh, and native Power Macintosh versions of LogoVista E to J Personal and LogoVista E to J are available. Both systems can import English text files and export Japanese text files for use with Japanese word processing and desktop publishing applications.

FOR WINDOWS AND MACINTOSH

Now only $995

"LOGOVISTA E TO J provides an impressive look at what is possible with machine translation. ...using the proper supplemental dictionaries, it would be possible to create decent scientific translations without a human translator."
—Douglas Horn, MANGAJIN magazine #45

- **TECHNICAL DICTIONARIES**

Currently available technical dictionaries: General Business, General Science and Technology, Aerospace Engineering, Agriculture, Applied Chemistry, Applied Physics, Architecture, Biology, Biotechnology, Chemistry, Civil Engineering, Computers, Earth Science, Electrical Engineering and Electronic Communications, Materials Science, Mechanical Engineering, Medical Science, Naval Architecture, Physics, Urban Engineering, Zoology.

Prices: from $125 to $695.

- **REQUIREMENTS**

MACINTOSH VERSIONS: CPU: Power Macintosh, 68040, or 68030. Minimum application RAM: 5MB for 680X0; 6MB for Power Macintosh. Disk space needed: 25MB for LogoVista E to J Personal; 30MB for LogoVista E to J. Operating system: either System 7.1 or later and the Japanese Language Kit, or KanjiTalk 7.1 or later.

WINDOWS VERSIONS: CPU: Pentium, 486, or 386. Minimum application RAM: 9MB. Disk space needed: 25MB for LogoVista E to J Personal; 30MB for LogoVista E to J. Operating system: the Japanese Edition of Microsoft Windows 3.1 or later or Windows NT 3.5 or later.

LogoVista EtoJ Personal

Now only $395

Language Engineering Corporation

385 Concord Ave
Belmont, MA 02178

CALL: 800-458-7267
FAX: 617-489-3850
e-mail: info@hq.lec.com
WWW: http://www.lec.com

Demo CD-ROM Available!

NABEMONO

One-pot dishes to warm the soul

by Robbie Swinnerton

Winter blasts across the Japanese islands, riding Siberian gales from the steppes of Asia and burying the mountainous "snow country" of northern Honshu and Hokkaido under a thick blanket of white. These days people in both city and country are well equipped to handle the big freeze. But the situation was very different in former times, before central heating, double-glazed windows, and electric carpets. With no way to insulate houses that were built of wood and paper, the Japanese had to adopt a pragmatic approach that is actually no less apposite in today's age of energy insecurity.

"Heat the person, not the house." Thus thick *hanten* (半纏) jackets to protect the upper body; charcoal *kotatsu* (こたつ) heaters to toast your legs; and, to boost your inner furnaces, hearty winter sustenance. The ultimate cold-weather food is the *nabe* (鍋) stewpot. Since these dishes are cooked at the dining table—or, in the old days, around the *irori* (囲炉裏, "sunken hearth")—they are doubly effective as winter fuel: they heat you first while they're cooking, and then once again as you're eating them.

The term *nabe* means "cooking pot," usually a simple earthenware casserole known as *donabe* (土鍋), or the rounded cast-iron *Nanbu-tetsu nabe* (南部鉄鍋) from the *Tōhoku* (Northeast) region. As a genre, foods prepared in these pots are known as *nabemono* (鍋物, "things cooked in a *nabe*"). Seated around the communal pot, everyone does his or her own cooking, sliding the piles of raw ingredients into the steaming hot broth. As soon as they are ready, you pick out your favorite foods using chopsticks or ladles, or fish out tidbits to give to the others at the table.

The best thing about making *nabe* stews is that there are no hard and fast rules. Just about anything can go into the pot: chicken, meat, fish or other seafood, tofu, vegetables, mushrooms, and noodles. Recipes will vary according to seasonal availability and personal preference. In Japan, there are major regional variations in both recipes and seasonings used. The only basic requirement is that the ingredients be fresh.

The form of *nabe* that is probably the best known internationally is *shabu-shabu* (しゃぶしゃぶ), in which diners dip into the cooking pot paper-thin slices of well-marbled *Kobe* beef. By tradition, only meat from the famously pampered, beer-fed *wa-gyū* (和牛, "Japanese cattle") should be used in this dish, although in recent years cheaper imported beef has become more readily accepted. As for the unusual name, *shabu-shabu* is an onomatopoeiac representation of the sound made as the beef is swished around to cook in the hot broth.

There are many forms of the genre: *mizutaki* (水炊き, "cooked in water") is a chicken hotpot; *chiri-nabe* (ちり鍋, "fish stew *nabe*") is based, obviously, around fish, usually sea bream or some other delicate white flesh fish; generic one-pot dishes featuring a variety of ingredients, including fish, chicken, tofu, and vegetables, are known as *yose-nabe* (寄せ鍋, "everything-thrown-together *nabe*"). Other dishes range from the austerely simple *yu-dōfu* (湯豆腐, "simmered tofu"), derived from vegetarian Zen temple cuisine, through to the Rabelaisian delights of *chanko-nabe* (ちゃんこ鍋), the staple food of sumo wrestlers. (Be reassured: *nabe* stews are not in themselves fattening, unless consumed in the kind of gargantuan proportions that a sumo wrestler manages to put away, while also quaffing massive volumes of beer and *sake*.)

Because this kind of eating is so informal, it is just as popular for family meals at home as it is in restaurants. Some people prefer to do all the cooking in the kitchen, and then bring the *nabe* to the table bubbling hot. But to do so is to miss most of the fun. All you need is a portable gas or electric burner set in the middle of the table, or even an electric hotplate. Any large, wide-brimmed pot will serve the purpose, but it is probably worth the modest investment in a specialized *donabe*; these attractive, folksy earthenware pots are perfect for holding and distributing the heat evenly, imbuing the stew with incomparable flavor.

Nabe meals are always convivial affairs, as much a source of entertainment as nourishment. Conversation flows naturally as you sip your warm *sake* and wait for the food to cook. The room fills with tempting aromas. Sitting around the simmering stewpot, you begin to realize how life might even have been fun before television was invented. And you start to grasp that simple but profound truth: the family that plays (and eats and talks) together, stays together. ❖

***Robbie Swinnerton** is a freelance writer based in Kamakura.*

Yose-Nabe • 寄せ鍋

(serves four to six)

Ingredients

4 fresh fillets of white-meat fish (bream, flounder, or cod are most commonly used), cut into 1-inch pieces

1 lb chicken breast, cut into small chunks

8 oz. fresh medium-sized shrimp, shelled but with tail left in place

8 oz. fresh shucked oysters (rinsed carefully)

1 block *momen tōfu* (firm tofu) **or *yaki-dōfu*** (grilled tofu), cut into 1-inch cubes

1/2 small head of nappa (Chinese cabbage), cleaned, trimmed, with the leaves separated and cut into 2-inch strips

1 bunch (10 oz.) *shungiku* (edible chrysanthemum leaves), washed and with the leaves separated; if unavailable use fresh spinach

8 fresh shiitake mushrooms; if using dried shiitake, soak in water for 4-5 hours to reconstitute

1 package *enoki* mushrooms (if available)

1 *naga-negi* (long, thick green onion) or several thick scallions, cut on the diagonal into 1-inch lengths

1 medium carrot, sliced on the diagonal into 1/4-inch thick ovals

4-inch strip of *kombu* (kelp seaweed), wiped clean and scored a few times

3 oz. *harusame* or *shirataki* (cellophane noodles), briefly soaked to reconstitute

1 qt. *dashi* (Japanese soup stock prepared from water, *bonito* flakes and *kombu*); water or chicken broth may be substituted

1 lb fresh *udon* wheat noodles (if using dried *udon,* precook until *al dente*)

***Ponzu* dipping sauce**

(prepare as far ahead of time as possible)

1 cup lemon juice

1/2 cup rice vinegar (may substitute cider vinegar)

1 1/2 cup dark *shōyu* (Japanese-style soy sauce); do not substitute with Chinese-style soy sauce

1/4 cup *mirin* (sweet cooking *sake*) or 4 tsp sugar

1 cup soup stock

2 tbsp yellow sesame seeds, roasted and lightly crushed

Shichimi (seven-spice powder) to taste

Preparation

1. Prepare all ingredients; clean, cut, and arrange everything on one or two large platters, to be placed on the dining table beside the *nabe*.

2. Pour the *ponzu* sauce into individual dipping saucers for each person.

3. Pour the *dashi* cooking stock into the casserole. Place the *kombu* in the *dashi*.

4. Bring to a gentle boil. Reduce heat to a lively simmer, then start putting ingredients into the *nabe*, a little at a time.

5. Cook about half of the chicken and seafood first, together with a few vegetables. Make sure they do not overcook.

6. Each diner scoops out whatever foods he or she fancies, lightly dipping it into the *ponzu* sauce before eating.

7. Add more ingredients, the tofu and the rest of the vegetables, a little at a time.

8. Toward the end, when most other ingredients have been eaten, add the *udon* noodles and simmer for 3-4 minutes. (As an alternative to *udon*, add cooked rice, cover, and simmer until it forms a thick rice porridge, known as *zo-sui*).

Pacific Software Publishing

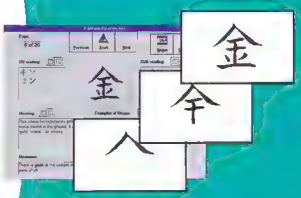
Advanced Software Solutions for Writing Japanese and Learning Kanji!

"This is without question the best program I have ever seen for teaching the basic 200 Kanji characters..."
- Bob Schwabach, Universal Press Syndicate

NEW!

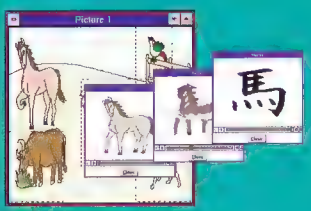
Kantaro™ Volume 1

Multimedia Kanji Learning System



Advanced learning techniques and software technology provide a new method for learning 200 Kanji characters!

Kantaro uses pictures and animated graphics (morphing) to show how the elements and shape of each Kanji relate to its meaning. Watching a mountain, tree, or person morphed into Kanji symbols leaves a stronger impression and is easier to remember. Proven university studies over a 10 week period show that your learning can increase by as much as 74%, using mnemonic keys to help memorization, reading, writing, and speaking! Kantaro offers sound clips, games, interactive reading, and a 345-page textbook based on the program to reinforce learning.



Kantaro is an exciting use of today's multimedia technology. Order your copy today, and enjoy the most fun, easy, and advanced way to learn Kanji!

The most advanced and effective way to learn Kanji!

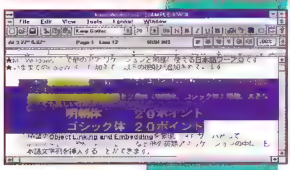
Price: $129
System Requirements:
386 PC or higher, Windows 3.1 or higher
4 MB RAM, 3 MB free hard disk space
VGA display or higher
CD-ROM drive, Mouse
Basic knowledge of hiragana and katakana characters

楽しい漢太郎

KanjiWORD™

Windows 95 version also available

The Japanese Word Processor for Microsoft Windows



Used by international corporations, universities, and thousands of individuals, KanjiWORD is the best-selling Japanese word processor for US Windows. KanjiWORD 3.0 features OLE 2.0 compatibility, bringing Japanese editing to standard Windows applications such as WORD 6.0. It also includes TrueType quality Japanese fonts, a Kanji Registration Tool, 100+ sample Japanese documents, improved formatting options, and an updated interface. KanjiWORD 3.0 is an affordable solution for anyone communicating in Japanese.

For those looking for simpler solutions, PSP still offers KanjiWORD Basic for $169. Upgrades from KanjiWORD Basic to KanjiWORD 3.0 are $99.

Call today about our educational and network discounts!

To order or for further information contact:
Pacific Software Publishing, 14405 SE 36th Street, Bellevue, WA 98006
Toll Free 800-232-3989 Tel: 206-562-1224 Fax 206-562-0811

Call about more learning and Japanese language software solutions!

MacSUNRISE Script

Kanji and Kana Learning System for the Macintosh

CD-ROM
NEW!
RELEASE 3.1

Power Macintosh™ compatible!

The ultimate program for learning to read and write kanji characters and compounds . . . by Wolfgang Hadamitzky . . . now multilingual on a networkable CD-ROM for home and school—powerful, practical, easy to use . . .

This new release of ***Script*** contains lots of enhanced features to speed up your study of kanji. You can customize and print out your kanji groups switch readings from English to Spanish, French, German, Portuguese, or Italian, listen to recorded pronunciations, display animated stroke orders for up to 2,000 kanji, keep notes, take tests, and find any kanji you need quickly, even when you don't know its reading or meaning.

Script now comes on a convenient CD-ROM that provides access to complete instructional details on all 2,000 kanji designated for everyday use in Japanese books, texts, and newspapers. Teachers can network ***Script*** in a language lab and use its powerful customizing features to organize kanji groups and quizzes to match the r classroom textbooks. Students working at home can use ***Script*** for review or follow its built-in program sequence.

Script works on standard Macs, but the new ***Script*** is also Power Macintosh™ compatible, giving you increased muscle and the speed to sort through your custom kanji lists faster than ever before.

Included on the CD with ***Script*** are many software goodies for working in Japanese, plus an easy upgrade path to the brand-new ***MacSunrise Kanji Dictionary***, containing over 7,000 kanji and 47,000 compounds.

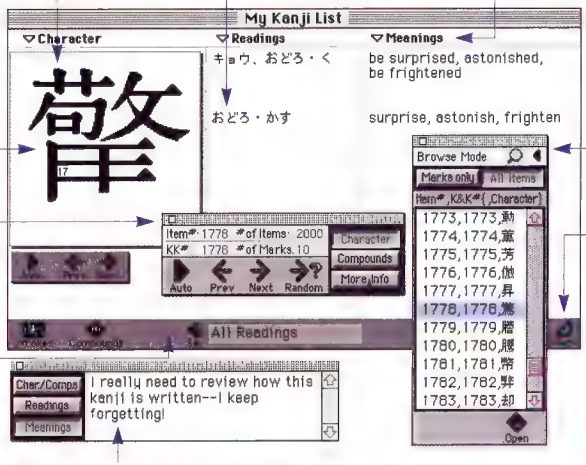
Call ***1-800-947-7271*** today and ask for a free brochure.

Contains both the hiragana and katakana syllabaries, and your choice of either 500 or 2,000 kanji—perfect for beginners as well as advanced students

MAIN ENTRIES: display all kanji, hiragana, and katakana characters in large readable typeset forms

Select either kana or romaji for readings

Click to hide readings, meanings or entry characters for quick testing



Display up to 5 common compounds for every entry character; in "program sequence," only previously studied kanji are used in compound examples

STROKE ORDERS: access complete stroke orders for up to 2,000 characters; stroke by stroke, or all at once—the stroke number indicates where the stroke begins

NAVIGATOR: lets you browse, select, and open characters quickly

BROWSER: browse in order or at random, through the entire kanji list or in the customized kanji groups you've created (you control the browsing speed)

Customize your display to show characters or compounds; use "more info" to access kanji "grapheme" building blocks and important dictionary references

Mark characters to group and create custom kanji lists that correspond to your textbook or lesson plan— there's no limit, so you can create as many kanji groups as you need!

AUDIO: listen to studio-recorded pronunciations by a native speaker for every reading of every kanji

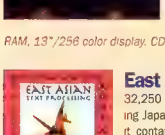
NOTES: create and save your own personalized notes about characters, compounds, readings, and meanings—then use these notes for searching or studying

Script 500: $129
hiragana, katakana, 500 kanji
Script 2000: $329
hiragana, katakana, 2000 kanji
Demo disk: $5
applies to later purchase

Plus complete testing, evaluating, searching, customizing, and printing functions too!

SYSTEM REQUIREMENTS
Macintosh 68030 . . .
ROM drive: RAM . . . 1 MB
4 MB (Power Mac: 5 MB
SOFTWARE
. . . operating system: Kanji Talk . . .
or English operating system 7.1 + Japanese Language Kit
Script . . . 2000 will also run under the . . .
. . . notes and . . .

Call for details on site licensing and educational discounts



Cosmology of Kyoto • CD-ROM (MAC)

A fascinating interactive game takes you on a mysterious adventure through Japan's ancient Heian capital, where you meet ghosts, warriors, and gamblers before you die and are reborn. Some 400 encyclopedic entries provide a wealth of cultural and historical information. *Wired* magazine says "the richness is almost overwhelming . . . a wonderful game." Bilingual English/Japanese (with JLK). *Mac. 4MB RAM, 13"/256 color display. CD-ROM drive. . . . . MSRP $98; OUR NEW LOWER PRICE: $67*

KanjiBase • DISK (PC)

A glossary creator and complete J-E, E-J kanji dictionary offering fast lookup by reading, meaning, or character elements. Create and print out your own lists of specialized vocabulary. Capture text as graphics for use in WordPerfect. Uses the same database as *MacSUNRISE Kanji Dictionary* but is for PC compatibles and has different functionality. Ideal for librarians, professional translators, and scholars. *PC with 640K memory; add'l 2MB disk cache recommended. DOS 3.1 or later. Hard disk space: 7MB for KanjiBase + 36MB for dictionary. . . . . MSRP $249; OUR PRICE: $195.*

East Asian Text Processing • CD-ROM (PC)

32,250 files give you 619 megabytes of the latest tools for processing Japanese, Chinese, Korean, and Vietnamese text. For Japanese, it contains MOKE, Kana/Kanji input systems, KanjiPS print utility, NJStar, KanjiCards & KanjiGuess. JIS-SJIS Kanji conversion programs, *jdic* and *edict* dictionaries, plus sample programs, and Japanese newsgroup Usenet archives from the Internet, including a discussion of Japanese jokes. Also has graphics files for use in flyers and other publications. *For Unix, MS-DOS, MS Windows. Program requirements vary. . . . . MSRP $39.95; OUR PRICE: $32*

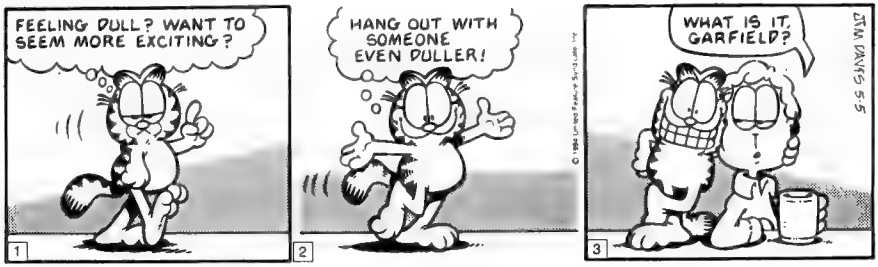
Japanese Live! • CD-ROM (PC/MAC)

Published by Berlitz. Learn Japanese language and culture with this highly rated multimedia program. Covers language essentials, history and geography, basic expressions, business etiquette, hotels, eating out, shopping, transportation, and much more. Especially useful for businesspersons, the program uses Berlitz language instruction methodology to get you communicating fast. *PC: 386SX or above, VGA, Windows 3.1, 4MB RAM. Mac: II or higher, color monitor, 4MB RAM, System 6.0.7 or higher. . . New MSRP $79; OUR PRICE: $75*

to order call toll-free 1-800-947-7271
P.O. Box 8208, Berkeley, CA 94707

STONE BRIDGE PRESS

Home Page—http://www.stonebridge.com/~sbp
Fax: 510-524-8711 / E-mail: sbp@netcom.com



1 **Garfield:** "Feeling dull? Want to seem more exciting?"
なんか さえない気分 だ って? もっと エキサイティングな 気分 になりたい って?
Nanka saenai kibun da tte? Motto ekisaitingu na kibun ni naritai tte?
(emph.) dull feeling is (quote-?) more exciting feeling want to become (quote-?)

- Feeling dull? = (Are you) feeling dull?
- Want to seem more exciting? = (Do you) want to seem more exciting?
- seem 「気分になる／雰囲気を出す」。

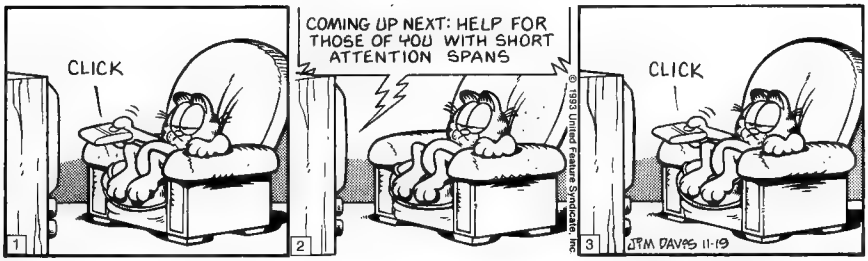
2 **Garfield:** "Hang out with someone even duller!"
自分 より もっと さえない 奴 と 一緒に いりゃ いい の さ!
Jibun yori motto saenai yatsu to issho ni irya ii no sa!
oneself more than more dull person with together if be with good (explan.) (colloq.)

- hang out with (人) 「(人) とつきあう／一緒に時を過ごす」。
- someone even duller = someone even duller (than yourself). Even は程度の強調。

3 **Jon:** "What is it, Garfield?"
いったい なんだ よ、ガーフィールド?
Ittai nan da ye, Gafiirudo?
(exclam.) what is (emph.) (name)

- What is it? 「なんだ?／どうしたんだ?」。

© 1991 Paws. All rights reserved. Distributed by Universal Press Syndicate.



1 **Sound FX:** Click
カチリ（リモコン操作でチャンネルを変える音）
Kachiri

2 **Announcer:** "Coming up next: Help for those of you with short attention spans."
次 の 番組 は、 注意力 の 持続時間 が 短い 人 へのアドバイス です。
Tsugi no bangumi wa, chūiryoku no jizoku jikan ga mijikai hito e no adobaisu desu.
next that is TV program as for attentiveness of duration (subj.) is short person to advice is

- Coming up next テレビで、CMの前や番組の切れ目に、次のトピックや番組の紹介がよく行われるが、これはその際に使われる決まり文句。
- short attention spans 注意力を持続させていられる時間が短いこと。With short attention spans は、those (of you) を修飾。Those 以下を直訳すると「あなたがたの中で、注意力の持続時間が短い人」となる。

3 **Sound FX:** Click
カチリ（リモコン操作でチャンネルを変える音）
Kachiri

© 1991 Paws. All rights reserved. Distributed by Universal Press Syndicate.

letters

(continued from page 16)

grammatical issues. Romaji is useful only to the very beginner. To everyone else it is a very damaging and limiting crutch.
KENTON GREEN
Waterloo, N.Y.

Please translate with romaji all the time, even if it's "Calvin and Hobbes."
BRIAN W. HUSTIS
Gaithersburg, Md.

As always, Mangajin *intends to keep its feet planted firmly in the middle of the road. From now on,* Mangajin*'s many romaji haters, who have been asking for romaji-free manga for months, will be able to enjoy one manga per issue in this format. The rest of the manga will continue to appear in our traditional, romaji-rich four-line format. At least, that is, until we get the urge to tinker once again.* ❖

Calvin and Hobbes

HEY, MOM, I GOT A PART IN THE CLASS PLAY!
I GET TO SAY A LINE, AND EVERYTHING!
THAT'S WONDERFUL, CALVIN.
IT'S A GREAT DRAMATIC ROLE! MY CHARACTER WILL HAVE EVERYONE IN TEARS AT THE END OF THE SECOND ACT!
WHAT'S THE PLAY?
"NUTRITION AND THE FOUR FOOD GROUPS." I'M AN ONION.
1
2
3
4

1 **Calvin:** "Hey, Mom, I got a part in the class play!"
ね、 ママ、 ぼく クラス で やる 劇 に 出る こと になった よ!
Ne, mama, boku kurasu de yaru geki ni deru koto ni natta yo!
say/hey mom I class at will do play/drama in appear situation has become (emph.)

- part（芝居の）役。
- class play 学校のクラス単位で行う劇。

2 **Calvin:** "I get to say a line, and everything!"
セリフ も 言ったり なんか できる んだ!
Serifu mo ittari nanka dekiru n da!
script/lines also say-and such things as can do (explan.)

Mother: "That's wonderful, Calvin."
それ は よかった わね、カルヴィン。
Sore wa yokkata wa ne, Karuvin.
that as for was/is good (fem. colloq.) (name)

- get to ＋動詞 「～することができる／させてもらえる」。
- and everything 「その他いろいろのこと」→「～など」。

3 **Calvin:** "It's a great dramatic role! My character will have everyone in tears at the end of the second act!"
すごく ドラマチックな 役 だ よ!
Sugoku doramachikku na yaku da yo!
very dramatic role is (emph.)
ぼくの やる キャラクター は 第２幕 の 終 に みんな を 泣かせる んだ!
Boku no yaru kyarakutā wa dai ni maku no owari ni minna o nakaseru n da!
my do character as for second act of end at everyone (obj.) make cry (explan.)

- have ～ in tears 「～を泣かせる」。

4 **Mother:** "What's the play?"
なんの 劇 なの?
Nan no geki na no?
what of play (explan.-?)

Calvin: "'Nutrition and the Four Food Groups.' I'm an onion."
「栄養 と ４つ の 食品 グループ」って いう んだ。ぼく は タマネギ さ。
"Eiyō to Yottsu no Shokuhin Gurūpu" tte iu n da. Boku wa tamanegi sa.
nutrition and four (=) food groups (quote) is called (explan.) I/me as for onion (colloq.)

- Four Food Groups 米国では、穀類、野菜・果物、肉・魚等のタンパク質食品の３グループのほか、乳製品等のカルシウム源を独立のグループとして扱い、４つの食品グループと呼ぶ。なお、数年前から栄養指導は "Four Food Groups" ではなく、タンパク食品や油脂、糖分の摂取を減らし、穀類や野菜、果物を増やすことを奨励する "Food Pyramid"「食品ピラミッド」が用いられるようになっている。

The Essential Calvin and Hobbes, © 1988 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY.

New From Nihongo Learning Systems!

GAIRAIGO for Windows

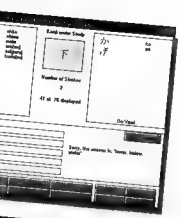
Learn to Recognize Foreign "Loan" Words in Katakana!

This new program allows you to quickly learn to recognize foreign "loan" words written in Katakana. ***Gairaigo*** *works similiarly to* ***Kanji Combinations*** *for Windows but is specifically designed for Katakana. Materials and instructions for building your own custom lists for study are included.*

All NLS Software has been succesfully tested for Windows 95!

GAIRAIGO (Katakana Combinations) for WINDOWS only $9.95!

See our new World Wide Web Page on the Internet!
http://www.party.com/~nihongo



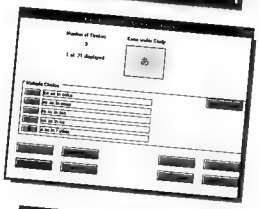
Also from Nihongo Learning Systems...

KANJI COMBINATIONS *for Windows®*

This new interactive program allows you to increase your vocabulary by studying Jukugo. Along with the ready made files included, you can also build custom files which let you concentrate on specific areas of interest—medical terms, law, science—almost anything you want. Complete instructions are given in the User's Guide to build custom study lists. Also, you are not limited to just kanji combinations—kanji with kana characters is also supported. The full Toyo set of kanji is supported and, as with Kanji and Kana Drills, a random study mode is also available.

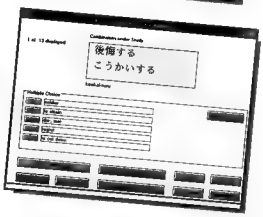
KANJI DRILLS *for Windows®*

Interactive program that offers nearly 1000 Kanji (those learned through grade 6 in Japanese elementary schools); animated stroke order; On-Yomi and Kun-Yomi readings; multiple choice quizzes; random display with random positioning of correct meaning and random alternate choices so that the user doesn't see the same thing every time a particular Kanji character is studied.



KANA DRILLS *for Windows®*

Interactive program teaches hiragana and katakana. Stroke order supported at the push of a button with brush effects. Offers Flash Card mode for quick reviews and a Quiz mode.



Discounts on KanjiWord 3.0, KanjiWORD Basic, & Kantaro 1

Nihongo Learning Systems is now an authorized re-seller for **KanjiWord 3.0™** and **KanjiWORD Basic™**. KanjiWord 3.0 offers excellent Japanese word processing capabilities combined with scalable fonts and OLE 2.0 compliance. This allows you to directly use this product with other OLE 2.0 compliant Windows applications such as Word 6.0 and Microsoft publisher. We are also now selling Kantaro Volume 1, a multimedia kanji learning system with kanji character animation and morphing and CD-ROM.

Refer to the prices below for discounts available through NLS!

NLS Software for Windows	
KANJI COMBINATIONS	$34.95
KANJI DRILLS	$54.95
KANA DRILLS	$29.95
GAIRAIGO	$9.95
SAMPLE DISKETTE	$4.95*

*includes shipping & handling

Non-NLS Software	
KanjiWORD 3.0 NLS Price	$259.00
KanjiWORD BASIC NLS Price	$144.95
Kantaro Vol. 1 NLS Price	$114.95

Ask about our multi-copy and educational institution discounts. Orders for educational discounts must be on letterhead or include suitable identification.

SEND CHECK OR M.O. TO:

Nihongo Learning Systems
2440 SW Cary Parkway, Suite 205
Cary, NC 27513
Tel: 800-353-1706 or 919-387-1706
Fax: 919-380-1134
E-mail: TWPM00A@prodigy.com

VISA/MasterCard accepted on all orders

All orders require a minimum $4.95 Postage materials charge (except shareware and sample diskette; shareware sample prices include postage/materials charges.) Continued use of shareware programs requires registration. You may elect to purchase the registered version without first getting the shareware version for the price of the registered version.

(continued from page 71)

stand-alone kanji-learning program. While it covers about two hundred characters, it starts with much more complicated kanji than Kantaro, excluding simpler characters taught in Power Japanese. Occasionally, Kanji Moments advises students to refer to Power Japanese if they do not understand a particular grammatical point.

Recommendation

These two programs illustrate the variety of methods that students can use to accelerate their learning of Japanese kanji characters. Japanese students who have worked through and enjoyed Power Japanese will do well with the familiar interface and approach of Kanji Moments. All other students should choose Kantaro for its unique approach, useful manual, and coverage of basic kanji characters.

Product Information

Kantaro
Requires: 386 or better PC running Windows 3.1 or higher; VGA or SVGA graphics; 4 MB RAM; 3 MB free hard disk space; CD-ROM drive; audio card highly recommended.
Available from:
Pacific Software Publishing, Inc.
14405 SE 36th Street, #300, Bellevue, WA 98006
tel. 800-232-3989, 206-562-1224
fax 206-562-0811

Kanji Moments
Requires: 286 or better PC running Windows 3.1 or higher; VGA or SVGA graphics; 3 MB RAM; 8 MB free hard disk space; CD-ROM drive; audio card highly recommended.
Available from:
BayWare, Inc.
1720 Amphlett Blvd., Suite 205, San Mateo, CA 94402
tel. 800-538-8867, 415-312-0980
fax 415-578-1884 ❖

The Sundai Centre for Business Japanese

- Individually tailored courses
- Private tuition or small group lessons
- Free trial lessons at your convenience
- Seasonal language retreat in HAKONE seminar house ex. ¥70,000 for 10 private lessons and two nights accommodation with all meals

Located 5 min. walk from Ochanomizu JR and subway stations.
TEL. 03-3233-3356 FAX. 03-3233-2469

Friendship Exchange a Big Success

The Global-family forum to link Tokyo and the World of the International Friendship Exchange in Tokyo '95 was held this August from the 24th to the 27th. The aim of this event is to promote international friendship between Japanese and foreign families living in Tokyo despite the differences in language and culture. The first event was a cruise to Miyake Island and the sixth cruise was held this year.

This year's event was jointly sponsored by the Tokyo International Foundation and the Tokyo Youth Hostel Association. Three hundred Japanese and 210 foreigners from more than 20 countries gathered on Kōzu Island (one of the Izu islands), and had a happy time with the islanders.

The participants boarded the large ship *Camellia-maru* at 9:00 PM on August 24th, leaving from Takeshiba Pier in Tokyo. They enjoyed a sea trip for eight hours, and reached Kōzu Island at 6:30 AM the next morning. According to legend, this island, surrounded by the beautiful emerald-green sea, was a place in which the gods gathered for a meeting. The name "Kōzu-shima" (神津島) literally means "Island of the Assembly of the Gods."

After reaching the island, the participants had good times circling the island in a boat, playing volleyball and other games on the beach, going hiking, and teaching each other how to cook their countries' food.

In the evening, an outdoor exchange party was held at the Kōzu Elementary School with islanders. A lot of food was served, and people made long lines in front of stalls serving yakitori, takoyaki, cotton candy, and so on. After they sang, danced and beat Japanese traditional drums, the barrier over language and culture was gone. There was happy talk and laughter everywhere. The participants had the wonderful experience of exchange from the very first day.

The second day, there were also numerous events—a children's camp, a historical tour of the island, tennis, Hawaiian dance, recreation on the beach, and so on. All participants opened their hearts, and some of them exchanged addresses.

There was not only recreation but also serious events such as a symposium about cross-cultural communication with a lecturer and a study meeting with a photographer who promotes environmental protection. Mr. Li Zhi Wong, a trainee from Beijing, joined the symposium and said, "The most important point of good cultural exchange is to make a good friend in play with smile. Nobody should use his own measure to understand a different culture."

The International Friendship Exchange is getting more popular year by year, and some foreign families become regular members. One family even participated three times. This event is regarded as a good opportunity to understand different countries and people through international exchange.

REGGIE レジー

作 • Guy Jeans　Story • **Guy Jeans**
画 • ヒラマツ ミノル　Art • **Hiramatsu Minoru**

Reggie Foster, a long-time star hitter for the Richmond Flags baseball team, suffers a dry spell and is released by his team. Still confident in his abilities, Reggie tries shopping around for another team with the help of his manager, Frank; but they learn to their dismay that a 35-year-old slugger in a slump isn't hot property in Major League Baseball. Finally Frank finds a solution: Japan.

At first Reggie is resistant: "Can you really imagine me playing in a place like Japan?" But as his beautiful girlfriend Laura points out, "By playing in Japan, you can prove that you're still good enough to play over here." So Reggie gives in, and goes with Frank to a meeting with the manager of the Tokyo Gentlemen baseball team.

The manager, Hirayama, is unimpressed by Reggie—"Lots of Major Leaguers have come to Japan in the past, but most of them were ready for the junk heap," he grouses. Moreover, he strongly disapproves of Reggie's beloved mustache. It's our hero's first inkling of the troubles he may face in Japan. Before leaving the US, Reggie visits another American who had played for a Japanese team to get some advice.

© Jeans & Hiramatsu. All rights reserved First published in Japan in 1992 by Kodansha, Tokyo. English translation rights arranged through Kodansha

なんだって？
「東京ジェントルメン」と
契約しちまったってェ
1
……冗談だろ
いや　本当だ
1年契約で
250万ドル
2
じゃあ　1年間
悪い夢でも見たと
思って諦めるんだな
3
悪い夢
……？
いったい
何の事だ？
4
ああ……
つまり
日本には
ベースボールなんて
スポーツはないのさ
5
奴らは俺達がやってる
ベースボールと同じだと
思っているが　とんでもねェ
実によく似て全く違う
スポーツがあるだけだ
6
いや　あれは
スポーツと
言うより……

1 **Former Player** [illegible]

[illegible]

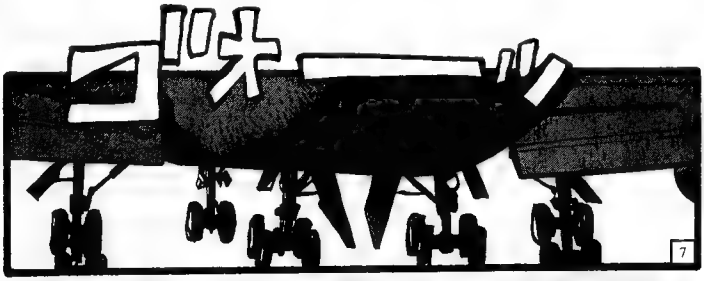
"What? You say you signed with the Tokyo Gentlemen?" (PL2)

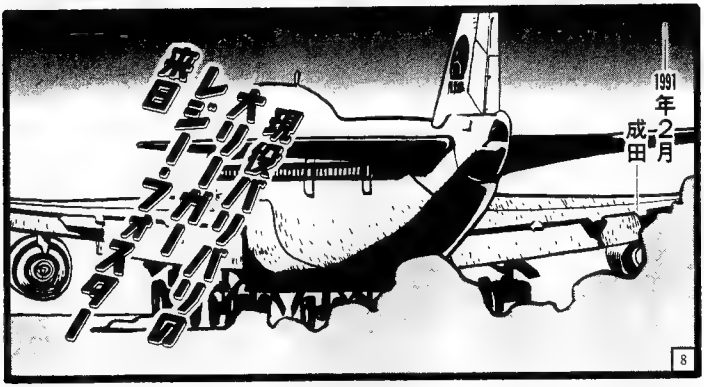
Former Player [illegible]

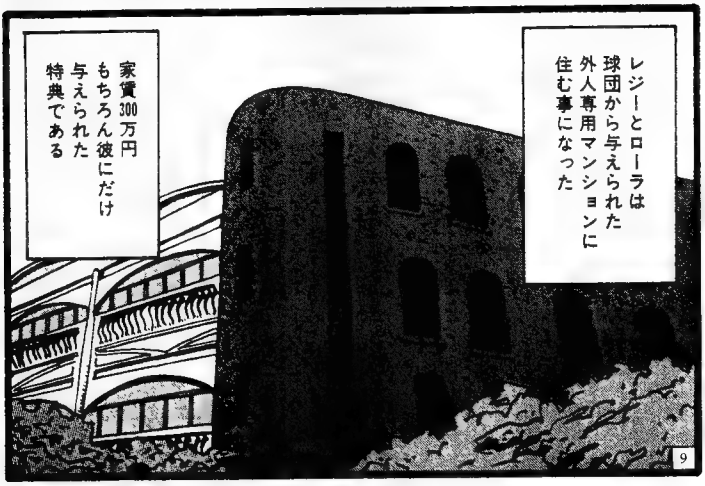
[illegible]

"You're kidding, right?" (PL2)

- *da ne* and *da yo* are both sentence-final forms. When encountered with the intonation of a question, they express surprise or disbelief at the speaker's own words. *Da ne* is used to express surprise at both one's own and others' statements, while *da yo* is used to express surprise at the statements of others. [illegible]
- *[illegible]* and *[illegible]* [illegible] *[illegible]* [illegible] *[illegible]* [illegible]


ロサンゼルス
7


1991年2月
成田
現役バリバリ
オリバリバリ
レジー・ガーバリング
来日
スター
8


レジーとローラは
球団から与えられた
外人専用マンションに
住む事になった
家賃300万円
もちろん彼にだけ
与えられた
特典である
9

6 *(continued)*

- *yatsu* is an informal/rough word for "fellow/guy," and *-ra* makes it plural → *yatsu-ra* = "they/them." The word often, as here, carries a tone of derision.
- *ore* is a rough, masculine word for "I/me," and *-tachi* makes it plural → *ore-tachi* = "we/us."
- *yatteru* is a contraction of *yatte iru*, from *yaru* ("do," or when speaking of sports, "play"). *Ore-tachi ga yatteru* is a complete thought/sentence ("we are playing") modifying *bēsubōru* ("baseball").
- *omotte iru* ("think/are thinking") is from *omou* ("think").
- *tondemonē* is a masculine, slang version of *tondemonai*, an adjective meaning "preposterous/outrageous."
- *jitsu ni yoku nite mattaku chigau* is a complete thought/sentence ("[it] truly closely resembles and yet is completely different") modifying *supōtsu* ("sport"). *Ga* marks *supōtsu* as the subject of *aru* ("exists").
- *dake* = "only," and ～ *ga aru dake da* (lit., "it is only that ～ exists") is an idiom for "all that exists/all they have is ～."
- *yori* follows the lesser of two things being compared, so ～ *yori* = "more/better than ～"; *supōtsu to iu yori* is literally "better/rather than calling it a sport"—i.e., he's implying Japanese baseball is not a sport at all, and is about to give what he considers a better term for describing it.

7 **Sound FX**: ゴォーッ
Gō-'
Roaaaar (sound of plane)

8 **Narration**: 1991年 2月、 成田
Sen kyūhyaku kyūjūichinen nigatsu, Narita
1991-year second month (place/airport name)
February, 1991, Narita International Airport.

Headline: 現役 バリバリ の 大リーガー、レジー・フォスター 来日
Gen'eki baribari no dai-riigā, Rejii Fosutā rainichi
active duty energetic of Major Leaguer (name) arrive in Japan
Actively Playing Energetic Major-Leaguer Reggie Foster Arrives in Japan
Rip-roaring Major-Leaguer Reggie Foster Arrives

- Japanese dates are given with the year first, followed by the month, and then the date. *-Nen* serves both as a counter suffix for years (*ichinen* = "1 year," *ninen* = "2 years," *sannen* = "3 years," etc.) and as a suffix for designating the year within an era ("year 1/2/3 of ～," or "first/second/third year of ～").
- *-gatsu* after a number 1 through 12 designates the months of the year, while *-kagetsu* after a number counts a duration of months, so *ichigatsu* = "month 1" = "January," *nigatsu* = "month 2" = "February," etc.; and *ikkagetsu* = "one month," *nikagetsu* = "two months," etc.
- *gen'eki* refers to actively working in an occupation, and *baribari* is an FX word suggesting energetic, vigorous activity. Here it refers to the fact that Reggie, although in a slump, was playing in the Major Leagues in the prior season, so the feeling of *gen'eki baribari no dai-riigā* is something like "major leaguer fresh from tearing up the big leagues."
- 来 (*rai-*) means "come" and 日 (*-nichi*) is the first kanji of 日本 (*Nihon*, "Japan") making a word that means "visit/come to/arrive in Japan."

9 **Narration**: レジーと ローラ は 球団 から 与えられた 外人 専用 マンション に 住む 事 になった。
Reji to Rōra wa kyūdan kara ataerareta gaijin senyō manshon ni sumu koto ni natta
(name) and (name) as for team from/by was given foreigners specially for luxury apt in live situation became
It became the situation that Reggie and Laura would live in a luxury apartment just for foreigners granted to them by the team
The team had arranged for Reggie and Laura to live in a luxurious apartment building custom-made for foreigners. (PL2)

Narration: 家賃 300万円 もちろん 彼 に だけ 与えられた 特典 である。
Yachin sanbyakuman-en Mochiron kare ni dake ataerareta tokuten de aru.
rent ¥3 million yen of course he/him to only alone was granted special privilege/benefit is
The rent was ¥3 million. Needless to say, this was a benefit that he alone was granted. (PL2)

- *to* between two nouns means "and," but note that it cannot be used to link two clauses the way "and" can in English.
- *manshon* (from the English "mansion") in Japanese refers to a luxury apartment building or condominium.
- *ataerareta* is the plain/abrupt past form of *atarareru*, passive form of *ataeru* ("give/grant/bestow upon"). *Kyūdan kara ataerareta* is a complete thought/sentence ("[it] was granted [him/them] by the team") modifying *gaijin senyō manshon* ("foreigner" + "exclusive use" + "luxury apartment").
- *koto ni natta* is the past form of *koto ni naru* (literally, "becomes the case/situation that ～"). This is an idiomatic expression for "it was decided/arranged that ～."
- *yachin* refers specifically to "the rent" for a home or apartment. ¥3 million is about $30,000 at current rates.
- *kare ni dake ataerareta* is a complete thought/sentence ("[it] was granted to him alone") modifying *tokuten* ("special privilege/benefit").
- *de aru* is a more formal/literary equivalent of *da/desu* ("is/are").

ちょっと何よ
この部屋は!?
10

趣味悪いわ!
それに少し
狭いんじゃ
なァーい?
でも 東京だから
仕方ないか……
我慢するわ
11

10 **Laura**: ちょっと　何　よ、　この　部屋　は?!
Chotto, nani yo, kono heya wa?
(interj.) what (emph.) this/these room(s) as for
"Hey, what is this place?" (PL2)

- *chotto* (lit., "a little") is here being used as an interjection, like "hey."
- *heya* is literally "room(s)," here referring to the entire apartment.
- her syntax is inverted; normal order would be *kono heya wa nani yo* ("as for this place, what is it?").

11 **Laura**: 趣味　悪い　わ!　それに　少し　狭い　ん　じゃなァーい?
Shumi warui wa! Sore ni sukoshi semai n ja nāi?
taste/aesthetic sense bad/poor (fem. colloq.) besides a little small (explan.) isn't it?
"The taste is bad! And besides, isn't it a little small?"
"The decor is awful! And isn't it kind of small?" (PL2)

Laura: でも、東京　だ　から　仕方ない　か…、　我慢する　わ。
Demo, Tōkyō da kara shikata nai ka? Gaman suru wa.
but Tokyo is because/so can't be helped (?) will endure/forbear (fem. colloq.)
"But this is Tokyo, so I guess that can't be helped. I'll bear with it."
"But this *is* Tokyo, I suppose . . . I'll learn to live with it." (PL2)

- *shumi* = "aesthetic taste," and *shumi (ga) warui* implies that something or someone shows "poor aesthetic taste/sense."
- *wa* is a colloquial particle that adds light emphasis. When the intonation rises slightly, as it would here, it has a distinctly feminine ring.
- when speaking of a room or an entire house, *semai* means "small/cramped"; it's the opposite of *hiroi* ("roomy").
- *n* is a contraction of explanatory *no*, so *n ja nai* spoken with the intonation of a question is "Isn't it [the case that] ~?"—often implying "Don't you think it's [the case that] ~?"
- *shikata nai* (or *shikata ga nai*) = "it can't be helped/it's unavoidable."
- The particle ending *ka* is often used like this when observing or figuring out something for oneself, with the feeling of "So it's ~, is it?"
- *gaman* is a noun meaning "forbearance/fortitude," and *gaman suru* is its verb form: "forbear/put up with/show fortitude [in the face of adversity]."

ねえレジー
ここに変な顔した
男の写真があるけど
誰なの？
12
それどころじゃ
ないよ……
もうクタクタだ
日本のマスコミは
クレイジーだとは
聞いていたけど……
まさか　あれほど
とはね
まるで
ローマ法王にでも
なった気分だよ
13

みんなあなたに
期待してるのよ
まるで飢えた
孤児みたい
だったじゃ
なアーい
あなたのような
素晴らしいプレイヤー
見た事もないから
無理ないわね
14

12 **Laura**: ねえ レジー、 ここ に 変な顔した 男 の 写真 が ある けど、 誰 なの?
Nē, Rejii, koko ni hen na kao shita otoko no shashin ga aru kedo, dare na no?
hey/say (name) here/this place at strange looking man of photo (subj.) exists but who (explan.)
"Hey, Reggie, there's a picture here of a funny-looking man, but who is it?"
"Hey, Reggie, who's the funny-looking guy in this picture?" (PL2)

- *hen na kao* = "strange/funny face," and *shita* is the plain/abrupt past form of *suru* ("do," or in idiomatic use, "make/have"); *hen na kao shita* is like "strange-faced." A wide variety of idioms based on ～ *kao (o) suru* are used to describe people's facial appearances—whether in reference to their congenital "looks" or to their expression of the moment.
- the explanatory *no* and *na no* are often used at the end of sentences to ask questions, especially among female speakers.

13 **Reggie** [illegible]
"Forget that!" (PL2)

Reggie [illegible]
"I'm really beat. I don't see that the Japanese media were crazy, but man, that was unreal!" (PL2)

Reggie [illegible]
"I felt like I was the Pope or something." (PL2)

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

14 **Laura**: みんな、 あなた に 期待してる の よ。
Minna, anata ni kitai shiteru no yo.
all/everyone you on are pinning hopes (explan.) (emph.)
"It's because they're all pinning such great hopes on you." (PL2)

Laura まるで 飢えた 孤児 みたい だった じゃなァーい。
Marude ueta koji mitai datta ja nāi.
just/almost starved/starving orphan like were are/were they not?
"They were almost like starving orphans, don't you think?" (PL2)

Laura あなた のような 素晴らしい プレイヤー、 見た ことも ない から 無理ない わね。
Anata no yō na subarashii pureiyā, mita koto mo nai kara muri nai wa ne.
you like wonderful player saw/have seen have never because can't blame (fem. colloq.)
"It's just that they've never seen a player as great as you—you can't blame them." (PL2)

- *kitai shiteru* is a contraction of *kitai shite iru*, the progressive ("is/are ～ing") form of *kitai suru*, which means "await with eager anticipation" or "expect/hope/count on [a helping hand/good performance/favorable outcome/bright future]."
- ending a sentence with the explanatory *no* plus *yo* is mostly feminine; males would usually say *n da yo*.
- *ueta* is the plain/abrupt past form of *ueru* ("starve"); *ueta koji* = "starving orphan."
- *ja nai* in this case is a colloquial short form of *ja nai ka* or *ja nai no*, "isn't it so?"—here used rhetorically.
- *anata no yō na* ("[who is] like you") modifies *subarashii pureiyā* ("wonderful/great player").
- *mita* is the plain/abrupt past form of *miru* ("see"), and *koto mo* (or *ga* or *wa*) *nai* after a past verb means "have never [done the action]" → "have never seen." *O*, to mark *pureiyā* as the direct object, has been omitted.
- *muri* = "impossible/unreasonable"; *muri ja nai* means "is not impossible," but *muri nai* is an idiomatic expression for "It's understandable" or "You can't blame him/her/them."

でも 1年だけよォ
私 いつまでも
こんな所にいるつもり
ないんだからァ
ああ もちろんだ!
秋にはメジャー・リーグの
連中だって
目を覚ましているさ
15
ん……ん
あの!……
16
どわア〜〜!
17
な なによ
いきなり
失礼じゃない!?
断りもなしに
入って来て
どーして通訳の
あなたがここに
いるわけ!?
18

15 **Laura**: でも、 1年 だけよぉ。 私、 いつまでも こんな 所 にいる つもり ない んだ からァ。
Demo, ichinen dake yō. Watashi, itsu made mo konna tokoro ni iru tsumori nai n da karā.
but 1 year only (emph.) I/me forever this kind of place in stay intent not have (explan.) because
"But only for a year. I have no intention of staying in a place like this forever." (PL2)

Reggie: ああ、もちろん だ! 秋 には メジャー・リーグ の 連中 だって 目を覚ましている さ。
Ā, mochiron da! Aki ni wa Mejā Riigu no renchū datte me o samashite iru sa.
yes matter of course is autumn by Major League of group even will have woken up (emph.)
"Oh, yeah, absolutely! By fall I'm sure even the Major League people will have come to their senses." (PL2)

- *itsu made mo* (lit., "even until when") is an idiomatic expression for "on and on/indefinitely/forever."
- *konna* ("this kind of") is often used to belittle, so *konna tokoro* has the feeling of "a stupid place like this."
- *konna tokoro ni iru* is a complete thought/sentence ("be in a place like this") modifying *tsumori*, a noun meaning "intent/intention." *Wa* to mark *tsumori* as the topic has been omitted.
- *ā* is an informal interjection implying "oh, yeah/oh, right."
- *mochiron* can be used either as an adverb ("of course/naturally/without question"—see panel 9) or as a noun ("a matter of course"): *mochiron da* = "It's a matter of course/It goes without saying" → "Absolutely."
- *ni* marks the time when something will take place, so *aki ni wa* is literally "as for in the fall"; it becomes "by fall" because in this case the verb means "will have [done the action]." The *-te iru* form of a verb can mean either "is/are/will be ~ing" or "has/have/will have ~," depending on the context and the nature of the verb.
- *renchū* is an informal word for referring to a group of people.
- *datte* is a colloquial equivalent of *mo*, meaning "too/also" or "even."
- *samashite iru* is from *samasu*, which basically refers to returning to one's senses. The expression *me o samasu* means "awaken" (from sleep, a dream, or an illusion), and *yoi o samasu* means "sober up" (*yoi* = drunkenness).
- *sa* gives authoritative emphasis at the end of a sentence in informal speech; this use is mostly masculine.

16 **Laura**: ん . . . ん
N . . . n
"Mmm . . . mmm."

Uchida: あのー . . .
Anō . . .
(interj.)
"Uhh, excuse me . . ." (PL2-3)

- *anō* is a hesitation word similar to "uhh/um." It's often used to get someone's attention, essentially like "Excuse me."

17 **Laura**: どわア~!
Dowā~!
(exclam.)
"What the —!?"

Sound FX: どっ
Do!
(effect of sudden, startled movement)

18 **Laura**: な、 なに よ、 いきなり、 失礼 じゃない!? 断り も なしに 入って 来て!
Na– Nani yo, ikinari, shitsurei ja nai!? kotowari mo nashi ni haitte kite!
(stammer) what (emph.) suddenly rude is it not? seeking permission even without enter come
"What [is going on] all of sudden? It's rude, isn't it—coming in without even getting permission?"
"Where'd you come from, all of a sudden? How rude can you get?—marching right in without even asking permission!" (PL2)

Laura: どーして 通訳 の あなた が ここ に いる わけ?!
Dōshite tsūyaku no anata ga koko ni iru wake?
why interpreter who are you (subj.) here/this place in exist/be situation
"Why should you, the interpreter, be here?"
"What business do *you* have being here?" (PL2)

- the emphatic *yo* after a question word makes a relatively sharp question in colloquial speech: "What?/Why?/Who?," etc. Male speakers are more likely to use *da yo* in such cases: *nani yo?* → *nan da yo?*
- *shitsurei* refers to "rudeness"; *shitsurei ja nai* looks like "is not rude," but is a colloquial shorthand for the mostly rhetorical question *shitsurei ja nai desu ka* ("Is it not rude?").
- *kotowari* is a noun referring to "prior notice/warning" or "seeking of permission"; *nashi ni* is equivalent to the adverb form *naku* (see next panel), from the adjective *nai* ("not exist"), so it means "without" ∴ *kotowari mo nashi ni* = *kotowari mo naku* = "without seeking permission/without asking."
- *haitte* is the *-te* form of *hairu* ("enter"), and *kite* is the *-te* form of *kuru* ("come"); since *hairu* can mean either "go into" or "come into," following it with a form of *kuru* clarifies the direction.
- the syntax is inverted; normal order would be *kotowari mo nashi ni haitte kite shitsurei ja nai*. In this pattern, the *-te* form ending the first clause often indicates the cause of or reason for what follows. Here she's stating why she's accusing him of rudeness.
- the *no* between *tsūyaku* ("interpreter") and *anata* ("you") essentially implies they are the same thing: "you who are the interpreter."
- *wake* literally means "reason/circumstance," but in colloquial speech it can be used like explanatory *no* to ask for an explanation (intonation of a question) or make one (regular intonation).

断りもなくと言われても私はあなた達をここへ案内してずっといるわけでして……そろそろ球団事務所での合同記者会見があります
それを終えた後はすぐにキャンプ地の宮崎へ向かっていただきます
19
おいおいちょっとぐらい休ませてくれよ
さっき着いたばかりで疲れているんだ
20
先程　渡したスケジュール表にはそう書いてあります
わかったよ何かと言えばそれだ
ローラ　出かける用意をしよう
21
いえ　必要なものは全部揃っていますそのままで結構です
それに合同記者会見場及びキャンプ地へは一切の同伴を禁止されていますから
22
なんですって!?
じゃあ　私を初めて来た国にひとりぼっちで置いて行くって言うの!?
23

19 **Uchida** [illegible]
"You say 'without even asking,' but actually I've been here all along since bringing you here." (PL3)

[illegible]
"Soon there will be a joint press conference that is at the team office."

"A joint news conference will be held shortly at the team office." (PL3)

Uchida [illegible]
"Immediately afterwards, you will depart for the training camp in Miyazaki." (PL3)

- *de mo* is a marker meaning "and/or." *Ima* ("now") is the place where an action is to occur, but with the following verb it functions like an adverb, modifying *shimasu* ("do"). *Kaiken* is the kanji pronunciation of "press conference." *Kisha kaiken* is "news press conference" that is, a press conference that is attended by reporters rather than just by representatives of the press clubs. *Shimasu* is PL3 form of *suru* ("do"), but here it has the more specific meaning "to be held." The difference in this case is very subtle, but the word *suru* is more general, while *shimasu* is more specific.
- *matsuite* is the *-te* form of *matsu* ("wait"), and *shuppatsu* is the PL3 form of *shuppatsu suru*, which after the *-te* form of a verb implies having just done that action. Sometimes, as here, *-te shuppatsu suru* is the verb is used as a polite way of saying "you will/must (do the action).

20 **Reggie** おい　おい、ちょっと　ぐらい　休ませてくれ　よ。
Oi　oi,　chotto　gurai　yasumasete kure　yo.
(interj.)　(interj.)　a little　at least　let me/us rest　(emph.)
"Hey, hey, let us rest at least a little."
"Hold on there. At least let us catch our breath." (PL2)

Reggie さっき　着いたばかりで　疲れている　んだ。
Sakki　tsuita bakari de　tsukarete iru　nda.
a while ago　just arrived-and　am/are tired　(explan.)
"We just got here, and we're tired." (PL2)

- *yasumasete* is the *-te* form of *yasumaseru*, the causative ("make/let [do]") form of *yasumu* ("rest"). *Kure* after the *-te* form of a verb makes an informal/abrupt request or gentle command.
- *tsuita* is the plain/abrupt past form of *tsuku* ("arrive [at]"), and *bakari* after the past form of a verb implies the action occurred just now or very recently.
- *tsukarete iru* ("be tired") is from *tsukareru* ("grow tired").

21 **Uchida** [illegible]
"I'm only telling you what it says on the schedule I gave you." (PL3)

Reggie [illegible]
"OK, we'll go. You're always harping on that damn schedule! Let's get our stuff together, Laura." (PL3)

- *kure* is the *-te* form of *kuru* ("come"), and *konda* is the PL3 form of *nda*, which after the *-te* form of a verb implies the action was done and the result remains in place.
- *sumida* is *nda* in an idiomatic expression meaning "(it was the same thing) every time you get/whenever you open (all) mouth."

22 **Uchida** いえ、必要な　もの　は　全部　揃っています。　そのまま　で　結構　です。
Ie,　hitsuyō na　mono　wa　zenbu　sorotte imasu.　Sono mama　de　kekkō　desu.
no　necessary things　as for　all　are ready　as you are　(condition)　fine/acceptable　is
"No, we've already prepared everything you need. You can come just as you are." (PL3)

Uchida それに　合同　記者会見場　及び　キャンプ地　へ　は　一切の　同伴　を　禁止されています　から。
Sore ni　gōdō　kisha kaiken-jō　oyobi　kyanpu-chi　e　wa　issai no　dōhan　o　kinshi sarete imasu　kara.
also　joint　press conference site　and　campsite　to　as for　all　companions (obj.)　is/are forbidden　because/so
"Also, as for [going] to the joint news conference site and training camp, all companions are forbidden."
"Also, no escorts are permitted at either the joint press conference or the training camp." (PL3)

- *sorotte imasu* is the PL3 form of *sorotte iru* (from *sorou*, "be arranged/ready"), which implies all the necessary/relevant items are in place and ready.
- *mama* means "as is/unchanged," so *sono mama* = "unchanged from that/in that same state"; *de* marks this as a condition: "in a condition unchanged from that" → "as you are."
- *oyobi* is a formal "and/as well as/together with," not generally used in conversation.
- *kinshi* = "prohibition"; *kinshi sarete imasu* is the PL3 form of *kinshi sarete iru* ("is prohibited"), from *kinshi suru* ("prohibit").
- *kara* ("because/so") here is merely to "soften" the sentence ending.

23 **Laura** [illegible]
"What?!" (PL3)

Laura [illegible]
"Are you saying you're going to leave me all alone in a country I've never been to before?!" (PL2)

(continued on next page)

レジー・フォスター選手は
昨年まであの名門
『リッチモンド・フラッグズ』の
4番打者として輝かしい
活躍をされてきましたが
今年より 我が
『東京ジェントルメン』の一員として
プレイして頂く事になりました
これにつきましては以前より
本人が日本のプロ野球ファンの
前でプレイするのを熱望されて
おり 今回その夢がめでたくも
実現したのです!
『東京ジェントルメン』
管理部長
小梶(こかじ) 文男(ふみお)
24

え——っ
また 彼は
チームのリーグ優勝
日本シリーズ制覇
さらに個人タイトルとして
三冠王をとると
我々に約束して
くれたのです!
おーーーっ
25

23 *(continued)*

- ***nan desu tte***, like the PL2 ***nan da tte*** in panel 1, expresses surprise at what the speaker has heard.
- ***kita*** is the plain/abrupt past form of ***kuru*** ("come"), and ***hajimete kita*** = "[I] came for the first time." This modifies ***kuni*** ("country").
- ***oite*** is the ***-te*** form of ***oku*** ("set/leave [in a place]"); when used with ***iku*** ("go"), it means "leave behind."

24

Narration: 「東京ジェントルメン」 管理部長 小梶 文男
"Tōkyō Jentorumen" Kanri-buchō Kokaji Fumio
(team name) general manager (surname) (given name)
General Manager of the Tokyo Gentlemen, Kokaji Fumio

Kokaji: レジー・フォスター 選手 は 昨年 まで あの 名門 「リッチモンド・フラッグズ」 の
Rejii Fosutā senshu wa sakunen made ano meimon "Ritchimondo Furagguzu" no
(name) player/athlete as for last year until that illustrious (team name) of/for

4番 打者 として 輝かしい 活躍 を されてきました が、
yonban dasha to shite kagayakashii katsuyaku o sarete kimashita ga,
no. 4 batter as bright/brilliant performance/play (obj.) has been doing/playing but
"Through last season, Reggie Foster performed brilliantly as the clean-up hitter for the illustrious Richmond Flags, but . . ."

今年 より 我が「東京ジェントルメン」の 一員 として プレイして頂く 事 になりました。
kotoshi yori, waga "Tōkyō Jentorumen" no ichi-in to shite purei shite itadaku koto ni narimashita.
this year from our (team name) of member as will have him play thing/situation became
"from this year it has become the situation that we will have him play as a member of our Tokyo Gentlemen."
"beginning this year it has come to pass that he will play for our Tokyo Gentlemen." (PL3-4)

Kokaji: これに つきまして は 以前 より 本人 が 日本 の プロ 野球 ファン の前で
Kore ni tsukimashite wa izen yori honnin ga Nihon no puro yakyū fan no mae de
this in connection with as for formerly/before from himself (subj.) Japan 's pro baseball fans in front of

プレイする の を 熱望されており、 今回 その 夢 が めでたくも 実現した のです!
purei suru no o netsubō sarete ori, konkai sono yume ga medetaku mo jitsugen shita no desu.
play (nom.) (obj.) has fervently wished-and this time/now that dream (subj.) happily became reality (explan.)
"In this connection, since before, Reggie himself has fervently wished to play in front of Japan's pro baseball fans, and now that dream has happily become reality."
"As it happens, it has long been Reggie's fervent desire to play in front of this country's pro baseball fans, and now that dream is most happily becoming a reality." (PL3-4)

- ***kanri*** means "administration/management," ***bu*** refers to a "division/department," and ***-chō*** = "head/chief," so ***Kanri-buchō*** is "head of the administration department" → "principal administrative officer," or for a ball club, "general manager."
- ***katsuyaku*** is a noun referring to a person's activity in a particular arena (occupation/field of interest), generally implying an impressive performance in that activity. Its verb form is ***katsuyaku (o) suru***, which for sports means "play well/rack up a worthy record." Here, ***sarete*** is the ***-te*** form of ***sareru***, PL4 honorific form of ***suru***, and ***kimashita*** is the PL3 past form of ***kuru*** ("come"); ***kuru*** after the ***-te*** form of a verb often indicates that the action of the verb moves toward the speaker—in this case, moving toward the speaker in time, from farther in the past until last year.
- ***purei*** is from the English "play," and ***purei shite*** is the ***-te*** form of the Japanese verb ***purei suru***. English verbs become action nouns when borrowed into Japanese, and ***suru*** must be appended to make them verbs again.
- ～ ***koto ni narimashita*** is the PL3 form of ～ ***koto ni natta***, seen in panel 9, above.
- ***kore ni tsukimashite wa*** is the PL3 form of ***kore ni tsuite wa***, a conjunctive phrase that means "in regard to this/in this connection"; it is used in formal speech as an all-purpose connector or filler phrase.
- ***honnin*** = "the person himself/herself"; ***netsubō sarete ori*** is a PL4 form of ***netsubō shite iru***, from ***netsubō suru*** ("wish fervently/eagerly aspire to"); ***honnin ga*** ～ ***netsubō shite iru*** = "Reggie himself has fervently wished ～."

25

Kokaji: えーっ、また、 彼 は / チーム の リーグ 優勝、 日本 シリーズ 制覇、
E!, mata, kare wa / chiimu no riigu yūshō, Nihon shiriizu seiha,
(pause) again/also he/him as for team 's league championship Japan Series victory/championship

さらに 個人 タイトル として 三冠王 を とる と 我々 に 約束してくれた のです!
sara-ni kojin taitoru to shite sankan-ō o toru to wareware ni yakusoku shite kureta no desu!
in addition personal title as triple crown (obj.) take/capture (quote) we/us to promised us (explan.)
"Uhh, also, he has promised us that he will lead the team to the league championship and victory in the Japan Series, and, for his personal record, take the triple crown."
"And, at the same time, he has promised us that he will personally capture the triple crown as well as lead the team to victory in both the pennant race and the Japan Series!" (PL3)

Reporters: おーっ
Ō!
(exclam.)
"Wo-ohhh!" (exclamation of amazement/wonder/awe)

- ***yakusoku*** is a noun for "promise," and ***yakusoku shite*** is the ***-te*** form of the verb ***yakusoku suru*** ("promise"); ***kureta*** is the past form of ***kureru***, which after a ***-te*** form implies the action is/was done for the benefit of the speaker.

To be continued . . .

The Cleanest, Most Consistent Fluoroelastomer Compound In The Industry

Burton Rubber's new dedicated FKM mixing line guarantees you the quality you expect with specialty materials. And now, your FKM compound requirements can be combined with purchases of other products from Burton to give you unmatched buying power. Use our technology and resources to your advantage.

Spectrum™

Burton's proprietary Spectrum™ networked process control system ensures that your recipes are weighed, mixed and packaged the same way, time after time.

Quality

BURTON Basics

We invite you to come see the result of the FKM team's organizational philosophy - the *Burton Basics*. We are ISO-9002 registered; laboratories are A2LA and GM certified.

Delivery

Burton guarantees that we ship your order on time, every time. If we miss the agreed-upon date, we rebate 2% of the purchase price for the late shipment.

Location

The Americas' Compounder ISO 9002

We're in the heartland of the rubber industry. Along with our Global Processing division in California, we are able to serve you throughout North America - where you need us.

BURTON RUBBER PROCESSING, INC.

Come visit us in Burton, Ohio. Call 800-237-8649 or 216-834-4644 or see your sales representative to arrange for a visit and a quote.

The Americas' Compounder™

A business unit of the M.A.Hanna Company

Want to Exchange Letters with Japanese Friends?

ALC Press is looking for people of all nationalities who would like to exchange letters (in English) with Japanese. In Japan there are lots of people, young and old, who want to correspond with overseas friends.

Networking for Global Communication
ALC PRESS INC.
ALC Correspondence Club, c/o ALC Press, Inc.
2-54-12 Eifuku, Suginami-ku Tokyo 168 Japan

Tokyo-based publisher, ALC Press, Inc. have launched the ALC Correspondence Club – a penpal introduction service – in order to promote international exchange and friendship among individuals in Japan and other countries. If you are interested in participating in this exciting program, please complete this form and mail it to our headquarters in Tokyo.

You will become a member of the ALC Correspondence Club upon our receipt of your registration form. Registration is free, and valid for six months. During the six-month registration period, we will match you with Japanese penpals with the help of the information you have provided. The Japanese penpals will then write to you. It is preferred that you write in English, but Japanese is acceptable as well.

ALC Correspondence Club Registration Form

Name: **Sex:** ☐Male / ☐Female

Address:

Postal Code: **Country:**

Marital Status: ☐Married / ☐Single **Age:**

Occupation: **Nationality:**

Hobbies / Interests:

We're waiting to hear from you!

MACとPCの日本語はクオリタスにお任せください

Qualitas is your source for Japanese Software since 1987.

Ayumi Software™ Products

QuarkXPress 3.3 Japanese (Mac and Power Mac)
Desktop Publishing Software
QuarkXPress supports vertical text formatting, furigana, left-side page binding, and kanji page numbering. The menus can switch to English.
Special Price $1480 (PPC) $1400 (68K) Korean and Chinese versions also available.

***e*.Typist** (Windows, Mac)
Japanese OCR Software
The newly published e.Typist provides quick, efficient conversion of Japanese newspapers, magazines, or manuscripts into text data with the use of a scanner and simple menus.
Special Price $450

EP WING 規格 CD-ROM タイトル販売開始！

Ayumi Software™ の３つの辞書、Mac広辞苑四版（岩波書店）、ワードハンター（三省堂）、最新医学大事典（医歯薬出版）はMac専用検索ソフト付きの商品です。EP WING規格のCD-ROMタイトル*は現在24のタイトルが日本で好評発売中です。現代用語の基礎知識1994年版（自由国民社）、ビジネス法律用語の基礎知識（自由国民社）、新英和・和英中辞典（研究社）、新英和　和英中辞典（研究社）、漢和辞典漢字源辞典（学習研究社）、岩波電子総合年表（岩波書店）、八代集 新日本古典文学大系（岩波書店）、ニューセンチュリー英和辞典（三省堂）、模範六法全書 1993年版（三省堂）、大辞林（三省堂）など。*Windows、Mac共に専用ビューワが必要です。

クオリタスのホームページを是非ご覧ください。 http://www.holonet.net/qualitas/

Qualitas Trading Company
Ayumi Software™
2029 Durant Avenue, Berkeley, CA 94704
Tel: (510) 848-8080 Fax: (510) 848-8009

Ayumi Software™ のMac広辞苑、三省堂ワードハンター、最新医学事典、JapanEase vo 1 & 2、アプローズ英和・和英の開発元　総販売元です。EPWING規格CD-ROMタイトルの国内ディストリビュータです。Quark社のQuarkXpress-Jの国内正規代理店です。メディアドライブ研究所のe.Typistの国内ディストリビュータです。Apple社のJapanese Language Kitの国内正規代理店です。Microsoft社のMicrosoft Windows-Jの国内正規代理店です。

Lesson 50 • *The verb of knowledge:* shiru

In English, to know is to know. But in Japanese, there are two verbs for "know" (*shiru* and *wakaru*), and they are not interchangeable.

Strictly speaking, *shiru* refers to the action of acquiring information or knowledge. Since it means "come to know/learn/find out," it's the *-te iru* form that is usually used for the meaning of "know," essentially implying "I have come to know and continue to know."

Wakatte iru ("understand") is also often translated as "know." The difference is in how you came to know. As a general rule, *shitte iru* implies a knowledge acquired through experience or from some outside source, while *wakatte iru* implies an understanding or discernment arrived at through an internal realization or exercise of the mind. We look at *shiru* below and will cover *wakaru* in Basic Japanese No. 51.

Shitte iru = "know"

The Kakegawa High School Soccer Club has just wrapped up a welcome party for new members. Everyone wants to continue the festivities at another location, but they are having trouble deciding where to go.

© Ōshima Tsukasa / *Shoot!*, Kodansha

Kazumi: あたし いい とこ 知ってる よぉ！
Atashi ii toko shitteru yō!
I/me good place know (emph.)
"I know a good place!" (PL2)

Off panel: おー！ さすが 一美ちゃん！ / よっ、 あそび人！
O–! *Sasuga* *Kazumi-chan!* / *Yo,* *asobinin!*
(exclam.) befitting (name-dmin.) (interj.) play/playing person
"All right! That's Kazumi for you! Hey hey, party animal!" (PL2)

- *atashi* is a mostly feminine colloquial variation of *watashi* ("I/me").
- *toko* is a contraction of *tokoro* ("place").
- *shitteru* is a contraction of *shitte iru* ("know").
- *sasuga* implies the action is what you would expect of Kazumi.
- *asobi* is the stem of *asobu* ("play"), and *asobinin* refers to a "carouser/partier," most commonly male.

Shiritai = "want to know/learn"

While their husbands are out fishing, Michiko and Kate whip up dinner at Michiko's house.

© Yamasaki & Kitami / *Tsuri Baka Nisshi,* Shogakukan

Michiko: 手伝っていただいて ありがとう!!
Tetsudatte itadaite arigatō!!
helped/aided me-(reason) thank you
"Thank you for helping." (PL2)

Kate: いいえ、作り方 を 知りたかった の よ!!
Iie, tsukurikata o shiritakatta no yo!!
no method of making (obj.) wanted to learn (explan.) (emph.)
"Not at all. I wanted to learn how to make it." (PL2)

- *tetsudatte* is the *-te* form of *tetsudau* ("help/assist"), and *itadaite* is the *-te* form of *itadaku*, which implies the action benefited the speaker. The latter *-te* form shows this is her reason for thanking Kate.
- *shiritakatta* is the past form of *shiritai* ("want to know/learn/find out").

Shiranai = "not know"

Shōta's family was in Tokyo for a wedding. His mother and sister are now on their way home, unaware that Shōta's father, something of a wild man, has ditched them and gone off to visit Shōta at his company dorm near Tokyo.

Mother: あら? 父さん は?
Ara? Tōsan wa?
(interj.) father as for
"Oh! Where's Dad?" (PL2)

Sister: 知らない!!
Shiranai!!
not know
"I don't know." (PL2)

- *shiranai* means "not know," so it's the negative of *shitte iru* ("know") rather than *shiru* ("come to know/learn").

© Kubonouchi Eisaku / *Tsurumoku Dokushin Ryō.* Shogakukan

Shirimasen = "not know"

Hamasaki was due back at work in the morning, but called at the last minute to say he needed additional vacation time. The truth is, he was unable to leave his vacation spot because he'd been arrested, but the section chief didn't give him a chance to explain and now finds himself at a loss for words as he tries to explain Hamasaki's absence to the company president.

© Yamasaki & Kitami / *Tsuri Baka Nisshi,* Shogakukan

Section Chief: 理由? 知りません よ!!
Riyū? Shirimasen yo!!
reason not know (emph.)
"The reason? I don't know!"
"The reason? I have no idea!" (PL3)

- *shirimasen* is the PL3 form of *shiranai*, which essentially implies "I don't know because I wasn't informed," or "I don't know because I don't have access to the relevant information."

Shiranai as denial

Hiroshi put some frogs in his sister's backpack after she teased him about getting a low score on a math test. Now he is denying the whole thing.

© Saigan Ryōhei / *Yūyake no Uta*, Shogakukan

Mother: ひろし！ いたずら しちゃだめ よ。いけない子 ね。
Hiroshi! Itazura shicha dame yo. Ikenai ko ne.
(name) trick/prank mustn't do/play (emph.) no good child (colloq.)
"Hiroshi, you naughty boy! Don't tease your sister." (PL2)

Hiroshi: フーン、ぼく しらない もん。
Fūn, boku shiranai mon.
(snort) I/me not know (emph.)
"Humph, I don't know a thing about it." (PL2)

- *shicha dame* is a contraction of *shite wa dame*, literally, "it is not permissible to do."
- *ikenai* expresses disapproval: "that's no good/that won't do/you shouldn't." When modifying a person it typically implies he or she is guilty of bad behavior: "naughty/ill-behaved."
- *mon* is a contraction of *mono*, here used for strong colloquial emphasis.

Shiranai as a warning

Hamasaki mistakenly invited two company presidents who hate each other on a deep-sea fishing trip. Another member of the fishing trip, Section Chief Sasayama, is famous for getting obnoxious after drinking. Sasayama, who works for one of the presidents, has just emerged from the cabin, totally plastered and unaware that the two presidents are on board and that tensions are running high. Hamasaki does his best to warn him and then decides to concentrate on fishing instead.

© Yamasaki & Kitami / *Tsuri Baka Nisshi*, Shogakukan

Hamasaki: もう、 どう なっても
Mō dō natte mo
(exasp.) what/how when becomes/occurs

知りません よっ て の!
shirimasen yo tte no!
not know (emph.) (quote) (explan.)
"Well, no matter what happens, I won't know about it."
"Well, whatever happens, don't say I didn't warn you!" (PL2)

- *dō natte mo* is an expression for "whatever the situation becomes/no matter what happens."
- when speaking of an action someone else is about to do, *shiranai/shirimasen* implies the speaker expects a bad outcome and wants to dissociate himself from the action. It has the feeling of English expressions like "I wash my hands of it/Don't say I didn't warn you/Don't come crying to me afterwards." *Yo* is often included because it's the particle used to emphasize warnings and other types of information the speaker thinks the listener particularly needs to know.
- *yo tte no* (a colloquial contraction of *yo to iu no*) can be thought of as adding emphasis in this case.

Shiranai as an adjective

This man dated Junnosuke's mother long ago when he was wealthy and successful. Then he had to serve several years in jail for black market activities, and now she wants nothing to do with him—much to Junnosuke's distress.

© Saigan Ryōhei / *Yūyake no Uta*, Shogakukan

Man: ローズ! 俺 だ よーっ!!
Rōzu! Ore da yō!!
(name) I/me is (emph.)
"Rose! It's me!" (PL2)

Man: 淳之介ーっ!
Junnosukē!
(name)
"Junnosuke!" (PL2)

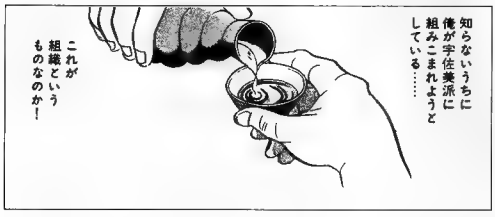
Junnosuke: お母ちゃん!
Okāchan!
"Mo-o-om!" (PL2-3)

Mother: 行きましょ! 知らない 人 だ わ。
Ikimasho! Shiranai hito da wa.
let's go don't know person is (fem. colloq.)
"Let's go. It's a person whom I don't know."
"Come on, Junnosuke! I've never seen that man before." (PL2)

- *ore* is a rough, masculine word for "I/me."
- *ikimasho* is a shortened *ikimashō*, PL3 volitional ("let's/I shall") form of *iku* ("go").
- *shiranai* is in effect a complete thought/sentence ("[I] don't know [him]") modifying *hito* ("person").

Shiranai uchi ni = "before one knows it"

Shima discovered that someone in the Mizuno faction was embezzling money, and has just told his boss Fukuda about it. Fukuda supports the opposing Usami faction, and is delighted that this will give Director Usami the upper hand and allow all of those in his faction to be promoted, including, he explains, Shima himself. Shima contemplates the significance of what is happening.



© Hirokane Kenshi / *Kachō Shima Kōsaku*, Kodansha

Shima: 知らない うちに 俺 が 宇佐美派 に
Shiranai uchi ni ore ga Usami-ha ni
not know within/while I/me (subj.) (name)-faction into
組みこまれようとしている...
kumikomareyō to shite iru...
be joined am about to be
"I am already being drawn into the Usami faction before I even know it."
"Without realizing it, I've become part of the Usami faction." (PL2)

- *kumikomareyō* is from *kumikomareru*, passive form of *kumikomu* ("incorporate/integrate/join into"). ～ *yō to shite iru* can mean either "be about to/on the verge of ～" or "be in the process of ～."

Uchi ni after a verb implies "within the time of that action/while that action takes place," so *shiranai uchi ni* is literally "while [I/he/they] didn't know" → "before one knows/knew."

Kamo shirenai = "might"

Ken'ichi's father kept disappearing on him and his mother when he was a child. Now that Ken'ichi's wife is about to give birth to their first-born, he is plagued by the thought that he will do no better.

© Yajima & Hirokane / *Ningen Kōsaten*. Shogakukan

Man: 僕　も あの　父親　の　血　を 受け継いでいる...
Boku mo ano chichioya no chi o uketsuide iru . . .
I too that father 's blood (obj.) have inherited
"I, too, have inherited that father's blood . . ."
あんな　父親　のように なる かもしれない んだ!!
Anna chichioya no yō ni naru kamo shirenai n da!!
that kind of father like become might possibly (explan.)
"I might possibly become like that kind of father!"
"It's possible I could turn out like him!" (PL2)

- *uketsuide iru* is from *uketsugu* ("inherit").
- *anna* ("that kind of") has a disapproving tone here.

~ *kamo shirenai* is literally "cannot know/tell if ~," which is the standard way to say "maybe/perhaps/might possibly ~." Note that the form of *shiru* is the negative potential (*shirenai*) rather than the plain negative (*shiranai*).

Shiraseru = "inform"

Shima has just discovered, to his chagrin, that Igarashi cheated to win a company-related golf tournament. As part of the post-tournament party, they are having a naming contest for a line of color TVs. Igarashi is soon to announce Shima's suggestion, and Shima succumbs to the temptation to write something incriminating.

© Hirokane Kenshi / *Kachō Shima Kōsaku*. Kodansha

Shima: 知らせる つもり　は　なかったが、
Shiraseru tsumori wa nakatta ga,
inform intent/plan as for didn't have but
書かずには いられなかった!
kakazu ni wa irarenakatta!
without writing could not be
"I did not intend to inform them, but I could not help but write it."
"I hadn't planned to tell anyone, but I couldn't help myself." (PL2)

- *tsumori* means "intent/intention," often implying one has made concrete plans to do something.
- *kakazu* is a negative form of *kaku* ("write"), and ~*zu ni wa irarenakatta* is the past form of the pattern ~*zu ni wa irarenai*, which makes an expression for "can't help but [do the action]."

Shiraseru is the causative form of *shiru*, so it literally means "make/let know" → "tell/inform."

Shiru ka = "How should I know?!"

In a high school soccer scrimmage between the freshmen and sophomores, these two sophomores are left trying to figure out what has hit them after two freshmen executed a spectacular play.

© Ōshima Tsukasa / *Shoot!*, Kodansha

Player 1: なん だ よ、 あいつら?
Nan da yo, aitsura?
what is/are (emph.) that guy-(plur.)
"What are those guys?"
"Where'd those guys come from?" (PL2)

Player 2: し、 知る か よ。
Shi, shiru ka yo.
(stammer) know (?) (emph.)
"H–how should I know?!" (PL2)

On shirt: 掛川
Kakegawa
(name of high school)
Kakegawa

FX: あわわ / あわわ
Awawa / Awawa
(effect of dismay/consternation)

Shiru ka is essentially a rhetorical question that implies a negative answer: "Would I know? Of course not!" → "How would/should I know?"

- *aitsu* is a contraction of *ano yatsu* (informal/slang for "that guy"), and the suffix *-ra* makes it plural → "those guys."

Haji o shiru = knowing shame

Ataru has been having trouble getting to school on time, and his mother is at the end of her rope.

© Takahashi Rumiko / *Urusei Yatsura*, Shogakukan

Mother: おまえ 四日 つづけて 遅刻してる ん でしょ。
Omae yokka tsuzukete chikoku shiteru n desho.
you 4 days consecutively have been late (explan.) probably
"You've been late four days in a row!" (PL2-3)

恥 を 知りなさい、 恥 を!!
Haji o shirinasai, haji o!!
shame (obj.) know-(command) shame (obj.)
"You should be ashamed of yourself!" (PL2)

Sound FX: ド ド ド
Do do do
Boom boom boom (sound of stomping down the stairs)

- *tsuzukete* is the *-te* form of *tsuzukeru* ("continue"); the *-te* form is here being used like an adverb to indicate manner, so it means "continuously/consecutively."
- *chikoku shiteru* is a contraction of *chikoku shite iru* ("have been late"), from *chikoku suru* ("be late [for school/work]").
- *desho* (or *deshō*) makes a conjecture, but here it's a very assertive one, having more the effect of strong emphasis.
- repeating *haji o* a second time adds emphasis.

Shirinasai is a command form of *shiru*, so *haji o shirinasai* is literally a command to "know shame." It's an expression for "You should be ashamed of yourself."

De Marks the Spot

Translation Editor
Wayne Lammers

When speaking of place in English, it doesn't matter whether it's a place where something *is* or a place where something *occurs*—you can use all the same prepositions in either case. But in Japanese you have to make a distinction: the particle *ni* is used to mark location when speaking of existence, while the particle *de* is used when speaking of where an action takes place.

Since I've written about *ni* before, this time I want to focus mainly on *de*, but for comparison purposes it's worth noting that this issue contains quite a few examples of *ni* used to indicate where something or someone is. See the examples using *iru* or *aru* ("exist/be in a place" for animate and inanimate things, respectively) on pp. 51, 86, 92, and 94. *Sumu* ("live/reside"), one of several other verbs that take *ni* because they imply remaining in a place for a period of time, is also represented, on p. 88. In addition, we have a case where *ni* marks a more abstract place: *sono kōi ni dō iu imi ga aru* ("What meaning exists in that action?" p. 38). The "place" of existence in this case is an action; at other times, it is a characteristic, a situation, an event, an idea, an occupational or other specialized field, a social milieu, and so forth.

Now, when you're speaking of where an action occurs, has occurred, or will occur, you must use *de* to mark the place, as in the following example:

Vendor: *A! Sugu chikaku no konbiniensu sutoa de yatte kuremasu yo.* (PL3)
Obatarian: *E!?* (PL2-3)

The action is *yatte kuremasu* ("will do [it] for you," with "it" referring to breaking a ¥1,000 bill), and the place it will occur is the *konbiniensu sutoa* ("convenience store"). (p. 53)

With actions as well, the place can be abstract:

Q: *Tenmetsu shiki burēki ranpu. / Jūtai de koitsu no ushiro ni tsuku to uttōshu zō! / Ittai doko de katte kuru n da, sono rirē?* (PL2)

The action is *tsuku* ("stick/become stuck"); *ni* marks *ushiro* ("behind") as the target/destination of the sticking, and *de* marks *jūtai* ("traffic jam") as the place where it happens.
Koitsu ("this thing") refers back to *tenmetsu-shiki burēki ranpu* ("blinking-type brake lights").
Doko de, the question word "where" plus *de*, asks where an action took place/takes place/will take place. (p. 46)

You'll find other examples of *de* marking the spot on pp. 32, 51, 63, and 98.

The expression *ato de* is unusual in that *de* marks *ato* as the point in *time* when an action will take place. *Mae de*, by contrast, means "before/in front of" in *space*—i.e., as in the above examples, it refers to where an action takes place (see p. 98). To say "before" in a temporal sense, you must use *mae ni*. This follows the general rule that *ni* is used to mark the time when an action occurs. But *ato ni* means "after" only when speaking of the order in a sequence; *ato de* is used for "after/later" in time, and the corresponding word for speaking of relative location in space is *ushiro de* (action) or *ushiro ni* (existence), both meaning "behind."

Friend: *Mō basu de kaerō yo.* (PL2)
Noriko: *Ano baka! Ato de omoikkiri ijimete yaru.* (PL1; PL2)

De marks *basu* ("bus") as the means for accomplishing the action of the verb. *Kaerō* is the volitional "let's" form of *kaeru* ("go home").
Ato de indicates a general point in time ("after/later") rather than the place where an action takes place. (p. 46)

Some other uses of *de* seen in this issue are to mark the manner or means of an action (above, p. 57, and twice on p. 44), and to indicate range or scope (p. 86). ❖

vocabulary summary

From *Katsushika Q*, p. 31

大変	*taihen*	trouble
有名な	*yūmei na*	famous
すいてる	*suiteru*	uncrowded
危ない	*abunai*	dangerous
後ろ	*ushiro*	behind
変な	*hen na*	strange
初日	*shonichi*	first day
大襲来	*dai-shūrai*	great attack
連休	*renkyū*	long holiday
名物	*meibutsu*	specialty
置いてくる	*oite kuru*	leave behind
高速道路	*kōsoku dōro*	expressway
加速	*kasoku*	acceleration
合流	*gōryū*	merging
失敗する	*shippai suru*	fail
脱出	*dasshutsu*	escape (*n.*)
めがける	*megakeru*	aim (*v.*)
行為	*kōi*	action
ナンバー	*nanbā*	license plate (number)
ついでに	*tsuide ni*	at same time
テールランプ	*tēru ranpu*	taillights
つり革	*tsurikawa*	hanging strap
落ちつく	*ochitsuku*	calm down/relax
広げる	*hirogeru*	spread (*v.*)
意味ない	*imi nai*	meaningless
工事	*kōji*	construction
ケチな	*kechi na*	stingy/mean
小指	*koyubi*	little finger
かくす	*kakusu*	hide (*v.*)
落ちる	*ochiru*	fall/set (*v.*)
夜	*yoru*	night
まぶしい	*mabushii*	dazzling/blinding
走る	*hashiru*	drive (*v.*)
よけていく	*yokete iku*	move aside
不思議な	*fushigi na*	mysterious
感じる	*kanjiru*	feel (*v.*)
渋滞	*jūtai*	traffic jam
点滅	*tenmetsu*	blinking
つく	*tsuku*	stick/get stuck
うっとうしい	*uttōshii*	depressing
おそろしい	*osoroshii*	terrifying
帰る	*kaeru*	go home
思いっきり	*omoikkiri*	forcefully
いじめる	*ijimeru*	bully/torment (*v.*)

From *Obatarian*, p. 50

騒ぐ	*sawagu*	make noise/make merry
船酔い	*funa-yoi*	seasickness
薬	*kusuri*	medicine
添乗員	*tenjōin*	tour escort
食欲	*shokuyoku*	appetite
両替する	*ryōgae suru*	make change/exchange money
小銭	*kozeni*	coins/small change

From *Kuriko-san*, p. 52

計算	*keisan*	calculation
あらすじ	*arasuji*	outline/synopsis/gist
朝メシ	*asameshi*	breakfast (*masc.*)

From *Deluxe Company*, p. 54

大都市	*dai-toshi*	megalopolis
地震	*jishin*	earthquake
震災	*shinsai*	earthquake disaster
委員長	*iinchō*	chairperson/director
救う	*sukuu*	save/rescue (*v.*)
世界征服	*sekai seifuku*	world conquest
打倒する	*datō suru*	overthrow/topple
明るい	*akarui*	cheerful/bright
エボラ菌	*ebora-kin*	Ebola virus
不良	*furyō*	hoodlum/scoundrel/delinquent
逃げる	*nigeru*	run away/flee
まじめな	*majime na*	serious/earnest
戦う	*tatakau*	fight (*v.*)
ナンパする	*nanpa suru*	hit on/make a pass at
教育ソフト	*kyoiku sofuto*	educational software

From *American Comics*, p. 80

さえない	*saenai*	dull
一緒に	*issho ni*	together
番組	*bangumi*	TV/radio program
注意力	*chūiryoku*	attentiveness
持続時間	*jizoku jikan*	duration
短い	*mijikai*	short
劇	*geki*	play/drama
セリフ	*serifu*	script/lines
役	*yaku*	role
栄養	*eiyō*	nutrition
食品	*shokuhin*	food

From *Reggie*, p. 85

諦める	*akirameru*	resign oneself
ベースボール	*bēsubōru*	baseball
奴ら	*yatsu-ra*	they
球団	*kyūdan*	ball team/club
与える	*ataeru*	give/bestow
趣味	*shumi*	aesthetic taste/sense
狭い	*semai*	small/cramped
写真	*shashin*	photo
法王	*Hōō*	Pope
気分	*kibun*	feeling
飢える	*ueru*	starve
孤児	*koji*	orphan
素晴しい	*subarashii*	wonderful
いきなり	*ikinari*	suddenly
ことわり	*kotowari*	seeking permission
案内する	*annai suru*	guide (*v.*)
事務所	*jimusho*	office
記者会見	*kisha kaiken*	press conference
終える	*oeru*	finish/complete/end (*v.*)
休む	*yasumu*	rest (*v.*)
渡す	*watasu*	give/hand
必要	*hitsuyō*	necessary
揃う	*sorou*	be arranged/ready
結構	*kekkō*	fine/acceptable
打者	*dasha*	batter
輝かしい	*kagayakashii*	bright/brilliant
活躍	*katsuyaku*	performance/play
野球	*yakyū*	baseball

The Vocabulary Summary is taken from material appearing in this issue of Mangajin. *It's not always possible to give the complete range of meanings for a word in this limited space, so our "definitions" are based on the usage of the word in a particular story.*

• Classifieds •

CLASSIFIED ADS are **$25 for up to 30 words, and $1 per additional word** to run 1 time. Payment must be included with order. Commercial ads are $2.00 per word, $3.00 per word boldfaced, $30 minimum charge or $80/inch for display ads, discounts available for size and/or frequency (2 ¼" width, camera ready). Send to: MANGAJIN Classifieds, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065

Categories: • PEN PALS • NOTICES & EVENTS • BOOKS & PUBLICATIONS • COMPUTERS & SOFTWARE • JOB SEEKERS • CONSULTING • EMPLOYMENT • MISCELLANEOUS

(MANGAJIN reserves the right to edit or reject any classified advertisement.)

日本語のclassified OKです!

日本語のclassified OKです!

COMPUTERS & SOFTWARE

WHEN YOU FINALLY GET *SERIOUS* ABOUT LEARNING TO READ JAPANESE...

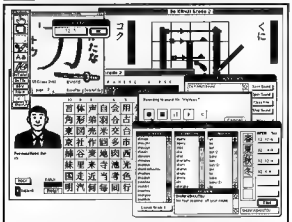
Kanji 2045

A software-based study kit for Microsoft Windows 3.1+

Full search capabilities
Mark and mark searching
Super user-friendly interface
Create your own search index
Can use with Canon Wordtank
Mnemonic ordering and comments
Requires Windows 3.1+, 8+MB RAM
2045 Kanji, including the *full* standard set
Cross-referenced to 4 popular kanji dictionaries
Test ON, KUN, meaning and character recognition
Make and search your own notes for each character

Send check or money order for $199
Free shipping anywhere in the world

Educational Software International
Tel: 808-396-1161 • Fax: 808-396-9231
272 Kalalau Street • Honolulu, HI 96825



Do KANJI Grade 2 *for Macintosh/PowerMac*

• 160Kanji/ExampleWords/Recording/Exercises/Index •
• Needs English System7or later/16MB of Disk Space •

Do KANJI Grade 2 **$46** [*Group User: from 6 units $36*]

Do KANJI Grade 1 (80 Kanji): $39 (group user from 6 units $29)
Shipping in US: $3 for first unit, each additional $2
NYS residents please add sales tax

email: kenjik@aol.com fax: 212-580-1807
Send Check in U.S. Funds Only. Payable to: Kenji Kojima
41 West 89th Street, New York, NY 10024

BOOKS & PUBLICATIONS

Free Manga Magazines!

Mangajin is clearing its shelves of some old **authentic men's manga magazines** and we'll send them to you for just the cost of shipping and handling! Each approx. 300 pages long, condition varies. Warning: adult content. Three assorted magazines: $5. **Also available:** Shōjo (girls) manga magazines, each approx. 450 pages long; two issues = $5. Offers good while supplies last. **Send a check or money order to Mangajin, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065.**

VIDEOS & TAPES

Experience the Mysteries of Japan with A6 Adult CD-Rom!

For a free full-color catalog of **UNCENSORED**, state-of the art, **JAPANESE ADULT CD ROM** titles available in the US for the first time, please call **714-773-5413.**

Adults - 21 and over only please!

What a way to learn Japanese Culture!
DEALER INQUIRIES WELCOME!

Learn Japanese on Your Own!

Comprehensive self-instructional audio-cassette/book courses for learning Japanese and 90 other languages. Call or write for free 56-page catalog. **1-800-243-1234**

Audio-Forum, Dept. 114, Guilford, CT 06437

WORK & LIVE IN JAPAN

2-hour Videotape & Booklet

Details opportunities teaching English, modeling, and editing. Advice on salary negotiation, social customs, living arrangements and more.
Workbook with resource addresses included
Send $35 + $2.95 shipping to
Japan Marketing Group
400 Groveland Ave. • Ste 312
Minneapolis • MN • 55403
612-871-7889

INTERNATIONAL MARRIAGE

Japanese women seek Western men

欧米人と日本人の国際結婚

異方との出会いを求めて
デートの前に相手の写真とプロフィールを送付

We will send you their photos and profiles before you meet them.
For more information
Call 03-5275-1985
or write Transpacific Marriage Agency
Togawa Bldg. 3F-60 7-12-1 Nishi Shinjuku
Shinjuku-ku, Tokyo 160
Also serving Japanese men and Western women.

MISCELLANEOUS

Expert Japanese Translation Fax Service
(manga, children's books, business letters)
Tomodachi Consulting
Fax/phone: 203-882-0233
76041.1137@compuserve.com

Tsunami

Anime & Manga Quarterly

• Anime & Manga Reviews
• Music & Game Reviews
• Special Features and Interviews

For More Information, Write to:
Tsunami
4708 Cherokee St. Apt. 102
College Park, MD 20740-1874

CLUBS

OTAKU NO ANIME is a nonprofit club dedicated to the promotion of Japanese entertainment and animation in the US. To join send a SASE to Otaku no Anime, 14185 Halper Rd., Poway, CA 92064.

A.F.W.J. is the Association of Foreign Women married to Japanese. To join us, please write or telephone Ann Endo, 5-7-30 Kosenba-cho, Kawagoe-shi, Saitama 350 Japan. Tel: 0492-25-9500

HEALTH & FITNESS

Shiatsu Massage

Straight from Japan

Back pain, leg pain, stiff shoulders, headaches, menstrual cramps, etc. ?

FOR PROFESSIONAL SHIATSU MASSAGE IN NEW YORK CALL SUZUKI-SENSEI AT
212-644-9232

Exchange Programs

Get yourself out of the classroom and into the culture of Japan—with JALEX

The Japanese Language Exchange (JALEX) program is an educational program that pairs native Japanese teachers from Japan with mentor teachers in the United States in precollegiate Japanese language programs.

JAPANESE LANGUAGE EXCHANGE PROGRAM

Interested in furthering your abilities as a Japanese language teacher?

JALEX **cordially invites you to attend upcoming training events in Chicago October 1995 or March 1996.** Past sessions have included *Cyberspace: Using the Computer in the Language Classroom, Team-Teaching in Action, Developing Community Support for Japanese,* and many others.

For more information, contact:
THE LAURASIAN INSTITUTION, ROSS HOUSE, 105 W. Burton, Eureka, IL 61530 USA; tel: 309-467-2208, fax: 309-467-3273

JALEX is funded by the Center for Global Partnership and administered by THE LAURASIAN INSTITUTION.

Pen Pals

NASA Engineer, 40, returning from Japanese language study in Japan, seeks native Japanese speaker for roommate in Washington, D.C. area; free rent in exchange for speaking only Japanese at home. Leave message at 703-904-8456.

Japanese Women seek friendship! Free brochure: PCC, 110 Pacific #208—AE, San Francisco CA 94111.

SJF, LDS, 27, University student, seeks friends who are interested in Japanese language and culture. Write in Japanese or English. Naomi Anjo, 1800 North State Street, #330, Provo Utah, 84604

My name is Pedro Antonio Villena Silva. I'm a Spanish otaku from Palma Mallorca. I'm interested in corresponding with Japanese girls from the ages of 18 to 23 who like to read comics, manga and books; enjoy the cinema, especially SF and fear movies; and also like role-playing games and pop-rock music. Please write me at: Santo Novico Nº17 2º 1ª; 07006 Palma DE Mallorca; Baleares, Espana.

Vivacious 18-year-old American girl would like to find Japanese penpals. If you are a young male or female from Japan, write me. My interests include manga/anime, martial arts, and more!. Kelly McCoy, 422 Clearview Ave., Wheeling W.V. 26003.

Japanese male, 30 seeks sincere Chinese lady, 25-30, from any Asian country for friendship, possibly more. Write K.S., 6-6-10-503 Arima, Miyame, Kawasaki 216, Japan.

Mysterious American college student, 19, searches for pen pals all over Japan. If interested please write in English to: Doug Smith, 109 Lee Road, Wheeling W.V. 26003.

Olympic Rentals

2200 sq. ft. home located in Lawrenceville, Ga. Convenient access to I-85 and Georgia 317, about 40 miles from Atlanta. 2-years old. 4 bedrooms, 3 full baths, designer kitchen, home theatre, weight room, security system, 2-car garage. Desire to rent whole month of Olympics, $1000/day. Call Tim at 404-963-8843.

Charming 1920's house in Midtown Atlanta with 2 units available. 20-minute walk to subway/Olympic Village. Unit 1: 2-bedroom, 2-bath, designer kitchen, washer/dryer. Unit 2: 2-bedroom, 2-bath, fully-equiped kitchen, sunroom, off-street parking. Both units: central/heat/air, cleaning service, cable TV, phone lines available. Each unit $16,800/3 weeks. Inquire regarding additional days. Call John or Linda: 404-876-2994.

5-bedroom house in Athens, Ga. Walk to soccer venue. 2 full baths, central heat/air, sunroom, sunken patio, barbecue, off-street parking. 3 weeks/$21,000, inquire regarding additional days. Call John or Linda: 404-876-2994.

Delightful accomodations in private homes for Olympic rental. In town, close to subway/Olympic Village. Easy access to I-75 and I-85. Cleaning service, central heat/air. Some homes offer bed and breakfast style. Call Kathy at 404-223-6331 for information.

U.S. FrontLine

9月号発売中！

健康・保険大特集

HMOとはいったい何？—変革を迎える米国保険業界

保存版 日本語の話せるドクターズ・リスト

◆ ENTERTAINMENT ◆
シカゴ人がすすめるシカゴ

◆ SPECIAL REPORT◆
「ハイテク島」ハワイの情報産業事情

月刊 U.S. FrontLine 定期購読申込み書

☐ YES! 1年間（11号*）購読を希望します。 料金：~~$82.50~~（送料込）→ $39.00

☐ 半年 6号購読 $24.00 ☐ 3ケ月3号購読 $14.00 *2·3月合併号

Name Title

Company

☐ Home or ☐ Business Address

Home Phone Business Phone

Payment ☐ Check Enclosed Credit Card ☐ Visa ☐ Master Card

Card No. Exp. Date / /

Signature Date / /

U.S. FRONTLINE NEWS M

330 Madison Ave., 2nd Fl., New York, NY 10017
Tel: (212) 922-9090 / Fax: (212) 922-9119

Businessman 1: *Na,naiii!?*
"Wha,whaat!?"

Businessman 2: *Tanoshimi ni shiteta terebibangumi ga kyanseru ni natta dakeda.*
"It's just that the TVprogram he was looking forward to got cancelled."

FX: *GAAAN*
(an FX word indicating shock or realization)

The Yomiuri Shimbun, providing a morning circulation of 9.7 million and 4.7 million in the evening, is the most read newspaper in Japan. It is unquestionably the country's most prestigious and influential newspaper. Today, The Yomiuri Shimbun Satellite Edition can be read in the U.S., Canada, South America, and Europe via an undersea optical fiber communications cable across the Pacific, which enables our audience to read the news at zero time difference.

The Yomiuri Shimbun. Delivering world news to all of the world.

讀賣新聞

THE YOMIURI SHIMBUN

THE YOMIURI SHIMBUN 1-7-1 Otemachi, Chiyoda-ku, Tokyo, 100-55, Japan Tel:(03)3242-1111 Fax:(03)3246-0455
YOMIURI AMERICA,INC. 666 Fifth Avenue, New York, New York 10103 Tel:(212)765-1111 Fax:(212)765-1610

The Best Japanese Language Program

As agreed by learners and critics alike...

"For a complete, full-scale Japanese course for beginners, nothing beats Power Japanese."
CD-ROM WORLD

"If this isn't the very best way of learning basic Japanese, I'd like to know what is."
COMPUTER SHOPPER

"This isn't just one of the 100 best CD-ROM's; it's one of the 10 best."
PC MAGAZINE

"This program (Power Japanese) takes language training into another dimension, and its thorough but fun design is unrivaled."
PC WORLD

"Power Japanese is a godsend...for those who have been floundering in a sea of Japanese grammar tapes, for months or years."
CD-ROM TODAY

"(Power Japanese and Kanji Moments) are a breakthrough in learning a forbiddingly complex language."
PC MAGAZINE

▶ Power Japanese for Windows

An enjoyable, self-paced, multimedia language course that gives native English speakers command of basic spoken and written Japanese.

Power Japanese uses a number of techniques including sounds, interactive drills and games, innovative screen designs, and careful selection of materials to provide a vibrant learning environment while helping you to retain what you have learned.

New in Version 2.0!

- **Voice Record/Compare**
- **Japanese word-processor**
- **Voicetracks**
- **On-line dictionary**

(sent to you FREE when you register)

JUST IN! *Power Japanese wins 1995 Multimedia World Readers' Choice Award*

▶ Kanji Moments for Windows

A self-guided multimedia language course which introduces some of the Idiographic characters (or Kanji) used in Japanese.

As you read each article, you hear the pronunciation, see the sentences, and see a character written stroke by stroke in a fully animated fashion.

In addition to Japanese articles, *Kanji Moments* for Windows includes several kinds of interactive drills that reinforce learning.

▶ 60 Day Guarantee

If you are not satisfied with the program, you can return it for a full refund.

FREE* 1 Year Subscription to **MANGAJIN** with purchase of *Power Japanese & Kanji Moments* from BayWare, Inc. LIMITED TIME OFFER!

Basic Minimum System Requirements: 386-based, Windows 3.1 compatible computer with 4 MB of RAM and a VGA display adapter. Available on CD-ROM and 3.5" disks. Requires multimedia (MPC) SoundBlaster compatible sound card and microphone for voice recording.

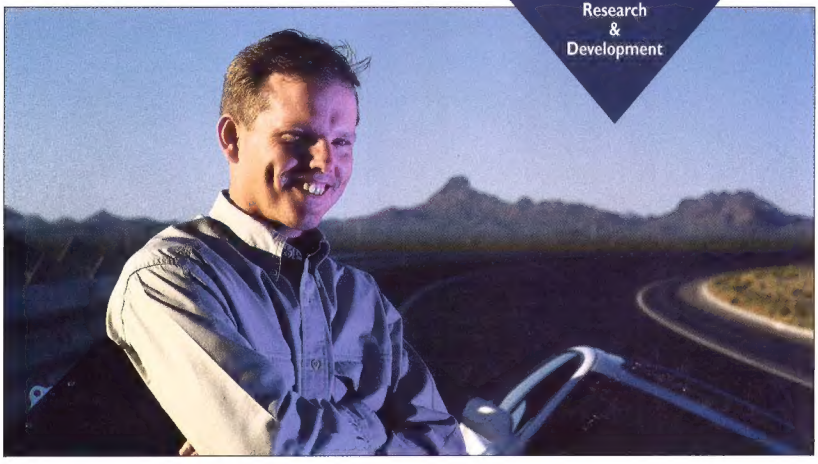
For more information

CALL 1-800-538-8867

BayWare, Inc. P.O. Box 6554, San Mateo, CA 94402 Tel: (415) 286-4492 Fax: (415) 578-1884

* Limited time offer. Free 1 year new/renewal subscription to *Mangajin* with purchase of *Power Japanese* and *Kanji Moments* from BayWare, Inc. only. Please mention **code #MANG45** when ordering. *Power Japanese* and *Kanji Moments* are trademarks of BayWare, Inc. All other products are trademarks of their respective owners.

WHAT'S TOYOTA DOING IN WITTMANN, ARIZONA?



It's the middle of the desert, miles from the nearest outpost of civilization. Nothing but cactus, coyotes, the occasional rattlesnake, and Toyota's Arizona Proving Ground. This is where Richard Woodroffe and two dozen coworkers did much of the development work on our new Avalon. Richard's job is to optimize ride comfort and handling stability, driving our newest models on wet and slippery roads, through tight corners and sudden stops, then fine-tuning the steering and suspension and testing them again. He tells us "The best part of the job is driving the first prototype of a new model—you can't wait to find out what it's like. It's an exciting time."

At Toyota we're committed to more than just building cars—we're also committed to people. People like Richard Woodroffe and our 500 other R&D staffers spread out across the U.S. and Europe. We believe in investing in their future, investing in the communities where they live and work. We think that the energetic spirit of these people, and their dedication and enthusiasm, are a pretty good return on that investment.

TOYOTA